

ИСТОЧНИК ДОСТИЖЕНИЙ

**Блага от чтения ВАДЖРА ГУРУ мантры
и объяснение её слогов.**

Молитва второму Будде — Ачарье, в семи главах

Институт общегуманитарных исследований
Москва
2012

УДК 615.8
ББК 88.52
И 13

ИСТОЧНИК ДОСТИЖЕНИЙ

Блага от чтения ВАДЖРА ГУРУ мантры и объяснение её слогов. Молитва второму Будде — Ачарье, в семи главах — М.: Институт общегуманитарных исследований, 2012 — 104 стр.

ПРЕДИСЛОВИЕ.....	3
Блага от чтения ВАДЖРА ГУРУ мантры.....	4
ОБЩАЯ ВИЗУАЛИЗАЦИЯ к молитвам Гуру Ринпоче.....	10
Молитва второму Будде — Ачарье, в семи главах.....	14
ГЛАВА ПЕРВАЯ. Молитва трем Телам Гуру.....	15
ГЛАВА ВТОРАЯ. Молитва, изреченная для Царя.....	21
ГЛАВА ТРЕТЬЯ. Молитва, изреченная для Еще Цогьял.....	39
ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ. Молитва, изреченная для Намкай Нингпо.....	52
ГЛАВА ПЯТАЯ. Молитва, изреченная для Нанам Дордже Дуджоме.....	65
ГЛАВА ШЕСТАЯ. Молитва, изреченная для Мутри Ценпо.....	78
ГЛАВА СЕДЬМАЯ. Молитва спонтанного исполнения желаний.....	88

***Любое копирование и распространение этого сборника
целиком или частями приветствуется, если оно
выполнено качественно и красиво***

ISBN 978-5-88230-888-8

ПРЕДИСЛОВИЕ

Источник достижений — сборник из двух важных текстов, обращенных к Гуру Падмасамбхаве — Лотосорожденному Учителю из Уддияны.

Эти тексты относятся к разряду **«взрачивающих веру»**. Учение Будды недогматично. Сам Будда Бхагаван призывал монахов отбросить слепую веру и не принимать его слова за истину, не подвергнув их критическому анализу. Буддизм вообще — это наука правильного мышления. С помощью критического анализа выбрав правильный путь и правильного Учителя, необходимо развивать веру, так как **вера для пути Тантры совершенно необходима**.

Вера нужна начинающим, желающим быстрого прогресса; вера нужна продолжающим для устранения препятствий и вера спонтанно присутствует у обретших Достижения. И тексты, приведенные в этой книге, — мощное средство для развития веры.

Первый текст — «Блага от чтения ВАДЖРА ГУРУ мантры» — терма (Духовное сокровище) Карма Лингпы, также записавшего знаменитое «Бардо Тхо дrol» — Тибетскую книгу мертвых.

Второй — знаменитая в Тибете Леудунма — Молитва к Гуру Ринпоче в 7 главах. Именно эта молитва была ключом к открытию Ригдзином Годемом Джангтера — Северных терма — Духовных Сокровищ, содержащих наиболее обширные и глубокие учения по Великому совершенству. А с Седьмой главой из этой молитвы связано еще множество садхан Лотосорожденного из терма других Тертонов. Из чего вполне очевидно, что она очень могущественна. Поэтому она очень популярна. Например Чогьял Намхай Норбу включил Первую Главу «Молитву Трем Телам Гуру» в цикл обучения своих учеников. Сам Ринпоче в молодости, как и многие тибетцы, китайцы и европейцы сейчас, читал всю Леудунму ежедневно.

«Блага ...» переведены с тибетского Данилой Стрельниковым. Также он и Николай Ахмеров вычитывали тибетский текст Леудунмы. Денис Антропов, ранее уже издававший Леудунму, предоставил исходную электронную версию. Сергей Хос создал обложку. Вадим Бер и Михаил Тресвятский финансировали это издание. Океан благодарностей им всем. В особенности Даниле и Вадиму — без их поистинне воодушевляющего энтузиазма работа затянулась бы еще на год.

Пусть благо распространяется
Бек

༄། བི་མུ་ཀལ་ཀམ་དྲི་བ་བྱ་ནི་རྒྱུ་ཡིན་པ་རྒྱ་བཟོ་གུ་རུ་ཨ་ལུ་གྲོ་ཙམ་ལྷ་མོ་བྱེད་པ་དང་ཏི་སྒྲུ།
 ༄། སྒྲུ་ལ་སྒྲུ་ཀམ་སྒྲིང་པའི་གཏེར་བྱོན་བཟོ་གུ་རུ་ཏི་ཙན་ཡོན་དང་འབྲུ་འགྲེལ་བ་ཞུགས་སོ།།

*Блага от чтения **ВАДЖРА ГУРУ** мантры и объяснение её
 слогов. Шерма Карма Лингпы*

ནང་གམ་བ།།འམ་མཁ།མེ་

ВАДЖРА ГУРУ ДЭВА ДАКИНИ ХУМ

Выражаю почтение Гуру, Дэва и Дакини!

Я простая женщина, Еще Цогьял, сделав обширные внешние, внутренние и тайные подношения мандалы, спросила: «О, Учитель Падмасамбхава, для всех нас, живых существ Тибета, в этой и в будущих жизнях велика польза от твоих деяний. Никто не проявлял такую исключительную доброту из приходивших прежде, никто не проявит из тех, кто придёт потом. Твои практики, которые ты дал нам являются истинной сутью. Хотя я и простая женщина, но на этот счёт у меня нет сомнений. Однако, живые существа будущего будут подвержены большому количеству отвлечений и сильному гневу. У них будут неверные воззрения относительно святой Дхармы и в особенности они будут поносить высшие учения Тайной Мантры. В это время среди всех людей повсюду распространятся болезни, голод и войны. В особенности Китай, Тибет и Монголия будут разрушены подобно муравейнику и для тибетцев придёт время страданий.

Ты говорил о множестве методов избавления от этих бед, но существа в будущем не будут иметь времени для практики. Но даже у тех, кто лишь захочет практиковать, возникнут сильные препятствия. Существа не будут ладить друг с другом, а еда и поведение [людей] будут иметь изъяны. Ужасные времена подобные этим чрезвычайно сложно отворать. Каковы блага в такие времена полагаться исключительно на твою сущностную практику **ВАДЖРА ГУРУ** мантры? Для блага людей будущего с малыми знаниями, я прошу, поведай».

Тогда Великий Ачарья сказал: «Дочь, имеющая веру, всё что ты сказала совершенная правда. В эти грядущие времена живые существа несомненно обретут как временное, так и окончательное благо [благодаря этой практике]. Хотя я и сокрыл множество неисчислимых тайных наставлений и практик в земле, воде, горах, небе и иных местах, в тёмные времена для удачливых существ будет невероятно трудно встретиться с

этими методами. Это несомненно будет являться знаком того, что заслуги существ истощились.

Однако в такие времена как эти, если нагпы¹, соблюдающие самаи, держащие обеты монахи и монахини, миряне, имеющие веру, женщины, наделённые совершенными качествами, и подобные им, с безграничным устремлением бодхичитты, в великих священных местах, монастырях, вершинах высоких гор и берегах широких рек, в долинах, на холмах, и перекрёстках [дорог], где обитают боги, демоны и злые духи, и так далее, начитывают сущностную **ВАДЖРА ГУРУ** мантру столько сколько возможно — сто, тысячу, десять тысяч, сто тысяч, десять миллионов, сто миллионов и так далее, то это принесёт невообразимую пользу, благо и способности. Во всей местности эпидемии, голод, войны, вооружённые конфликты, неурожай, плохие знамения и злые заклинания будут отброшены. Дожди будут идти [своевременно], урожаи и скот будут обильными, а местность будет процветать. И в этой жизни, и в будущих, и в бардо, [практикующие] будут встречать меня вновь и вновь: наиболее способные — наяву, со средними способностями — в видениях, с малыми — во снах. Постепенно пройдя уровни и пути², без сомнений они присоединятся к рядам видьядхар мужчин и женщин в Чамарадвипе.

Даже повторение мантры сто раз в день, без прерываний сделают вас привлекательными для других, а еда и богатства будут появляться без усилий. Если вы начитываете мантру тысячу, десять тысяч или большее количество раз в день, то вследствие вашего величия другие подпадут под ваше влияние, а благословения и способности будут беспрепятственно обретены. Если вы читаете сто тысяч, десять миллионов или большее количество повторений мантры, то три мира будут покорены вашей силой, три сферы существования будут подчинены вашим величием. Боги и духи будут поработаны. Все четыре вида Деяний будут обретены без помех, и вы сможете приносить неизмеримую пользу всем живым существам согласно их желаниям. Если вы сможете совершить тридцать миллионов, семьдесят миллионов или большее количество повторений, вы никогда не будете отделены от Будд трёх времён, и станете нераздельны со мной. Также восемь классов богов и духов будут повиноваться вашим приказаниям, восхвалять вашу речь, и исполнят всё что вы им поручите.

Лучшие практикующие достигнут Радужного Тела. У средних, в момент смерти произойдёт встреча материнского и сыновнего ясного света. Обладающие малыми способностями, увидев меня в бардо освобо-

1 Нагпа — овладевшие силой мантры.

2 К Пробуждению.

дятся в собственной природе, и переродившись в Чамарадвипе окажут неисчислимую пользу для живых существ».

[Цогьял спросила]: «Великий Учитель, спасибо, что рассказал нам об этих бесконечных благах и пользе. Ради живых существ будущего, прошу, дай краткое объяснения неисчислимым благ и пользы слогов [мантры] Гуру Падмасамбхавы».

Великий Ачарья сказал следующее: «О, благородная дочь, **ВАДЖРА ГУРУ** мантра — это не только моя сердечная сущность — это жизненная суть божеств четырёх классов тантр, девяти колесниц, восьмидесяти четырёх тысяч учений Дхармы и так далее. Это сердечная сущность всех Будд трех времён, Учителей, божеств, дакинй, защитников Дхармы и подобных им — и всё это заключено в этой [мантре]. [Если кто-то] спросит почему это так? Слушай это хорошо, прими это в сердце, начитывай [мантру]. Запиши это, и передай живым существам будущего.

ОМ А ХУМ ВАДЖРА ГУРУ ПАДМА СИДДХИ ХУМ

ОМ А ХУМ — высшая сущность просветлённых Тела, Речи и Ума.

ВАДЖРА — высшая сущность семейства **ВАДЖРА**.

ГУРУ — высшая сущность семейства **РАТНА**.

ПАДМА — высшая сущность семейства **ПАДМА**.

СИДДХИ — высшая мудрость семейства **КАРМА**.

ХУМ — высшая мудрость семейства **БУДДА**.

ОМ А ХУМ ВАДЖРА ГУРУ ПАДМА СИДДХИ ХУМ

ОМ — совершенная Самбхогакая пяти семейств Будд.

А — совершенная полностью неизменная Дхармакая.

ХУМ — совершенная Нирманакая Гуру.

ВАДЖРА — совершенное собрание Херук.

ГУРУ — совершенное собрание Учителей, Видьядхар и божеств.

ПАДМА — совершенное собрание дакинй и мамо.

СИДДХИ — жизненная сущность божеств богатства и владык терма.

ХУМ — жизненная сущность всех защитников Дхармы.

ОМ А ХУМ ВАДЖРА ГУРУ ПАДМА СИДДХИ ХУМ

ОМ А ХУМ — жизненная сущность трёх классов тантр.

ВАДЖРА — жизненная сущность Винаи и Сутры.

ГУРУ — жизненная сущность Абхидхармы и Крия-йоги.

ПАДМА — жизненная сущность Упа- и Йога-тантры.

СИДДХИ — жизненная сущность Маха- и Ану-йоги.

ХУМ — жизненная сущность Дзогчен Ати-йоги.

ОМ А ХУМ ВАДЖРА ГУРУ ПАДМА СИДДХИ ХУМ

ОМ А ХУМ — очищают омрачения возникающие из трёх ядов.

ВАДЖРА — очищают омрачения возникающие из гнева.

ГУРУ — очищают омрачения возникающие из гордости.

ПАДМА — очищают омрачения возникающие от страстного желания.

СИДДХИ — очищают омрачения возникающие из зависти.

ХУМ — очищают омрачения возникающие от скверн.

ОМ А ХУМ ВАДЖРА ГУРУ ПАДМА СИДДХИ ХУМ

ОМ А ХУМ — дарует достижение Дхарма-, Самбхога- и Нирманакаи.

ВАДЖРА — дарует достижение зеркалоподобного Знания.

ГУРУ — дарует достижение равностного Знания.

ПАДМА — дарует достижение различающего Знания.

СИДДХИ — дарует достижение всеосуществляющего Знания.

ХУМ — дарует достижение изначального Знания.

ОМ А ХУМ ВАДЖРА ГУРУ ПАДМА СИДДХИ ХУМ

ОМ А ХУМ — подчиняет богов, духов и людей.

ВАДЖРА — покоряет гандхарвов и духов огня.

ГУРУ — покоряет владыку смерти Ямараджу и ракшасов.

ПАДМА — покоряет духов воды варуна, и духов ветра.

СИДДХИ — покоряет могущественных якшей.

ХУМ — покоряет духов планет и духов местности.

ОМ А ХУМ ВАДЖРА ГУРУ ПАДМА СИДДХИ ХУМ

С ОМ А ХУМ шесть парамит исполняются.

С ВАДЖРА все усмиряющие активности исполняются.

С ГУРУ все увеличивающие активности исполняются.

С ПАДМА все подчиняющие активности исполняются.

С СИДДХИ все просветлённые активности исполняются.

С ХУМ все яростные активности исполняются.

ОМ А ХУМ ВАДЖРА ГУРУ ПАДМА СИДДХИ ХУМ

ОМ А ХУМ — отвращает вредоносную магию буддистов и бонпо.

ВАДЖРА — отвращает вредоносные силы божеств мудрости.

ГУРУ — отвращает вредоносные силы восьми классов богов и демонов.

ПАДМА — отвращает вредоносные силы мирских божеств и духов.

СИДДХИ — отвращает вредоносные силы нагов и божеств местности.

ХУМ — отвращает вредоносные силы богов, демонов и людей.

ОМ А ХУМ ВАДЖРА ГУРУ ПАДМА СИДДХИ ХУМ

ОМ А ХУМ — разрушает полчища пяти ядов.

ВАДЖРА — разрушает полчища гнева.

ГУРУ — разрушает полчища гордости.

ПАДМА — разрушает полчища страстных желаний.

СИДДХИ — разрушает полчища зависти.

ХУМ — разрушает полчища богов, демонов и людей.

ОМ А ХУМ ВАДЖРА ГУРУ ПАДМА СИДДХИ ХУМ

С ОМ А ХУМ достигаются сиддхи просветлённых Тела, Речи и Ума.

С ВАДЖРА достигаются сиддхи мирных и яростных божеств.

С ГУРУ достигаются сиддхи Учителей и Видьядхар.

С ПАДМА достигаются сиддхи дакинь и защитников Дхармы.

С СИДДХИ достигаются высшие и обычные сиддхи.

С ХУМ достигается всё, чего пожелаешь.

ОМ А ХУМ ВАДЖРА ГУРУ ПАДМА СИДДХИ ХУМ

ОМ А ХУМ — переносит в изначальные чистые земли.

ВАДЖРА — переносит в восточную чистую землю Абхирати.

ГУРУ — переносит в южную чистую землю Шримат.

ПАДМА — переносит в западную чистую землю Махасукхавати.

СИДДХИ — переносит в северную чистую землю Карма Прапурана.

ХУМ — переносит в центральную чистую землю Ачала³.

ОМ А ХУМ ВАДЖРА ГУРУ ПАДМА СИДДХИ ХУМ

С ОМ А ХУМ достигается уровень Видьядхары трех тел.

С ВАДЖРА достигается уровень Видьядхары проходящего бхуми.

С ГУРУ достигается уровень Видьядхары долголетия.

С ПАДМА достигается уровень Видьядхары Махамудры.

С СИДДХИ достигается уровень Видьядхары спонтанного совершенства.

С ХУМ достигается уровень Видьядхары полного созревания.

ОМ А ХУМ ВАДЖРА ГУРУ ПАДМА СИДДХИ ХУМ

Одно повторение **ВАДЖРА ГУРУ** мантры дарует человеческое тело и рождение в этом мире. Все, кто видят, слышат или думают об этой мантре, несомненно будут приняты в ряды видьядхар мужчин и женщин. Верная **ВАДЖРА ГУРУ** мантра — это слово истины. Если следуя этим

³ По-русски эти чистые земли звучат как: "Проявленной Радости", "Великолепная", "Великого Блаженства", "Высшая Активность", "Непоколебимая" — соответственно.

наставлениям то, что желаешь, не осуществится, значит я, Падма, обманул живых существ. Это невозможно!

Если ты не можешь начитывать мантру, то вывешивай стяги победы с [мантрой] на вершине. Нет сомнений, что живые существа, которых коснётся этот ветер обретут освобождение. Также, вырезай её на деревьях и камнях. После того, как они благословлены, все кто просто проходят мимо, или видят их, очистятся от болезней, провокаций духов и омрачений. Духи и демоны, обитающие в этой местности будут отсечены. Пиши её золотом на синей бумаге и носи [с собой]. Демоны, чинящие препятствия, и злые духи не смогут навредить. Если положить мантру на тело умершего сразу после смерти и не убирать её, то во время кремации проявятся радужные света, и сознание, несомненно, будет перенесено в чистую землю Махасукхавати⁴. Блага написания, чтения и произношения **ВАДЖРА ГУРУ** мантры неисчислимы. Для живых существ будущего запиши это и сохрани. Пусть это [учение] встретят счастливицы обладающие благой кармой».

Самая. Печать. Печать. Печать. От тех, кто придерживается неверных взглядов, это запечатывается тайной. Печать. Печать. Печать.

Это вверяется тем, кто соблюдает самаи. Печать. Печать. Печать.

Тулку Карма Лингпа открыл это терма и записал с желтого свитка.

4 Страна Великого Блаженства — Мир Будды Амитабхи. Живущие там существа не знают даже слова «страдание», обладают множеством чудесных сил и постепенно, без перерождения достигают полного Пробуждения.

Общая визуализация к молитвам Гуру Ринпоче

составлено Джамьянг Кензе Вангпо

Принятие прибежища

ན་མོ་གླ་མ་བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་སྐྱེ།

НАМО ЛАМА ДЭ ШЕГ ДУ ПЕЙ КУ

НАМО В Учителе — воплощении всех Сугат и

དགོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་རང་བཞིན་ལ།

КОН ЧОГ СУМ ГЫ РАНГ ШИН ЛА

Природе Трёх Драгоценностей

བདག་དང་འགྲོ་བྱ་སེམས་ཅན་རྣམས།

ДАГ ДАНГ ДРО ДРУГ СЕМ ЧЕН НАМ

Я и все существа — скитальцы шести уделов

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

ДЖЯНГ ЧУБ БАР ДУ КЬЯБ СУ ЧИ

До достижения Пробуждения принимаем Прибежище.

Зарождение Бодхичитты

སེམས་བསྐྱེད་འགྲོ་བ་ཀླན་དོན་དུ།

СЕМ КЬЕ ДРО ВА КУН ДОН ДУ

Зарождаем бодхичитту для блага всех скитальцев

གླ་མ་སངས་རྒྱས་བསྐྱབས་ནས་ནི།

ЛА МА САНГЬЕ ДРУБ НЕ НИ

Достигнув состояния Учителя — Будды

གང་ལ་གང་འདུལ་ཕྱིན་ལས་ཀྱིས།

ГАНГ ЛА ГАНГ ДУЛ ТРИН ЛЕ КЬИ

Посредством деяний в соответствии с нуждами каждого

འགྲོ་བ་སློལ་བར་དམ་བཅའ་འོ།

ДРО ВА ДРОЛ ВАР ДАМ ЧАО

Обещаем освободить скитальцев!

Семичленное подношение

ལ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་གཤེགས་མཆོད་པའོ།

ЛАМА ЙИДАМ КАНДРО ШЕГ

Гуру, Дэва, Дакини придите,

ཉི་ཟླ་པ་སྒྲུའི་གདན་ལ་བཞུགས་པའོ།

НЬИ ДА ПЕМЕЙ ДЕН ЛА ШУГ

Воссядьте на сиденья из лотоса, солнца и луны

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྲུས་ལྷག་འཆོལ་མཆོད་པའོ།

ЛЮ НГАГ ЙИ СУМ ГУ ЧАГ ЦЕЛ

С почтением телом, речью и умом простираемся

ཁྱི་ནང་གསང་བའི་མཆོད་བའ་འབུལ་མཆོད་པའོ།

ЧИ НАНГ САНГ ВЕЙ ЧО ПА БУЛ

Совершаем внешние, внутренние и тайные подношения

ཉམས་ཆག་སྒྲིག་སྒྲིབ་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་པའོ།

НЬЯМ ЧАГ ДИГ ДРИБ ТХОЛ ШИНГ ШАГ

Открыто раскаиваемся в пороках, загрязнениях и нарушениях Обетов

གསང་སྒྲགས་བསྒྲུབས་ལ་རྗེས་ཡི་རང་མཆོད་པའོ།

САНГ НГАГ ДРУБ ЛА ДЖЕ ЙИ РАНГ

Радуется практике Тайной Мантры

སྒྲིབ་གྲོལ་གསང་སྒྲགས་ཆོས་འཁོར་བསྐྱོར་མཆོད་པའོ།

МИН ДРОЛ САНГ НГАГ ЧЁ КХОР КОР

Поверните колесо Дхармы Тайной Мантры, Созревания-Освобождения

བྱ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་སུ་གསོལ་མཆོད་པའོ།

НЬЯ НГЕН МИНДА ШУГ СУ СОЛ

Умоляем оставаться и не уходить в нирвану

སྙིང་པོ་སེམས་ཅན་དོན་དུ་བསྒྲུ་མཆོད་པའོ།

НЬИНГ ПО СЕМ ЧЕН ДОН ДУ НГО

Посвящаем заслуги на благо живых существ

ཡང་དག་རྟོ་རྗེའི་དོན་རྟོགས་ཤོག་པའོ།

ЯНГ ДАГ ДОР ДЖЕЙ ДОН ТОГ ШОГ

Пусть будет постигнут смысл ваджрной истины!

Основная визуализация

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་འོད་ལྔའི་གློང་མེ་

ДУН ГЫИ НАМ КХАР О НГЕ ЛОНГ

Перед нами в пространстве, в сияющей пятицветной сфере

སང་ཁྱིམ་པ་ཉི་ལྔའི་སྒྲིང་མེ་

СЕНГ ТРИ ПЕМА НЫИ ДЕ ТЕНГ

На львином троне, лотосе, солнце и луне

སྐུ་གསུམ་རྒྱལ་བ་འདུས་པའི་དངོས་མེ་

КУ СУМ ГЪЯЛ ВА ДУПЕЙ НГО

Сущность объединяющая (всех) Победоносных Трех Тел

རྩ་བའི་སྒྲ་མ་པ་ལྔའི་འབྲུང་མེ་

ЦА ВЕЙ ЛА МА ПЕМА ДЖЮНГ

Коренной Учитель — Лотосорождённый¹

དཀར་དམར་མདངས་ལྡན་ཞི་བའི་ཉམས་མེ་

КАР МАР ДАНГ ДЕН ШИ ТРОЙ НЬЯМ

Белый, с красным сиянием, полугневный,

པད་ཞུགས་པའི་ཕྱོགས་གོས་དང་མེ་

ПЕ ША САНГ ПхЕ ЧЕ ГО ДАНГ

В лotosовой шапке, тайном одеянии, одеждах Дхармы

ཟ་འོག་བེར་སྒྲུག་བརྩིད་བར་གསོལ་མེ་

ЗА ОГ БЕР МУГ ДЖИ ВАР СОЛ

И великолепной парчовой темно-красной накидке

ཕྱག་གཡས་རྩོ་རྩེ་རྩེ་ལྔའི་དང་མེ་

ЧАГ Е ДОРДЖЕ ЦЕ НГА ДАНГ

В правой руке — пятиконечный ваджра

གཡོན་པས་རྩྭ་ཆེ་བུམ་བསྐྱམས་མེ་

ЁН ПЕ БхАНДхА ЦЕ БУМ НАМ

В левой — капала с сосудом долгой жизни

¹ То есть ваш Коренной Учитель в виде Лотосорождённого — Гуру Падмасамбхавы. Коренным является тот Учитель, как следует из названия, который преподдал вам путь Освобождения, которому вы следуете. Если у вас несколько Учителей, то в образе Гуру Падмасамбхавы они объединяются.

Воочию пребываем в чистой Земле.

༄། སློབ་དཔོན་སངས་རྒྱལ་གཉིས་པའི་གསོལ་འདེབས་ལེན་བདུན་མ་བཞུགས་སོ།།

Молитва второму Будде — Ачарье¹, в семи главах

Гуру Намо!

В год Огня-Лошади в 12 месяц, во время свершения обширных подношений Пиршества Цог в славном Монастыре Самье, Гелонг Намкай Нынгпо, Царь Трисонг Децен, Дакини Еше Цогьел, Нанам Дордже Дуджом, Царевич Мутри Ценпо — перед Великим Учителем Падмасамбхавой, впятером простерлись, обошли по кругу и поднеся драгоценную мандалу и вопрошали: «О, Великий Учитель, из всех поведенных наставлений Тайной Мантры сохранение обетов-самай является важнейшим. Из них важнейшим является обращение с молитвой к Учителю, для того, чтобы у всех нас зарождалась Вера и возрастало Благословение; чтобы обычные простые существа с невежественными умами, вызывая о помощи, призывали сущность сердечных обетов всех божеств Тайной Мантры; чтобы обрести твое собственное Благословение, о Гуру; такую утреннюю и вечернюю молитву в кратких словах воплощающую глубокий смысл, для нас и всех будущих существ, Тебя, о Будда, просим даруй!»

Великий Ачарья ответил: «О, счастливы из Тибета, слушайте! Появление Учений Колесницы Тайной Мантры — большая редкость. Во времена предыдущего Будды Маха Кашьяпы, когда он повернул Колесо Учения, то не поведал при этом Учений Тайной Мантры Ваджраяны. 840 000 000 Будд не проповедовали их. И Будущие Будды также не будут проповедовать! Почему так? Потому что [в то время] отсутствуют существа, являющиеся подходящими сосудами. В прежнюю кальпу, называемую «кальпа кун ко», в те времена, называемый «Царем Преподанных Будд», среди своих Учений провозгласил много Учений Тайной Мантры. Среди Учений нынешнего Будды, Шакьямуни, [Учения Тайной Колесницы] также возникали. По прошествии 10 000 000 кальп, когда наступят времена периода называемого «кальпа Усыпанная цветами», придет Будда Манджушри, сходным со мной образом. Тогда будут во множестве поведаны Учения Тайной Мантры. Только в эти три кальпы существа являются подходящими сосудами. За исключением этих трех кальп, Учения Тайной Мантры не возникают. Поэтому, обретя человеческое рождение, наделенное свободами и дарами для этого Учения, вступив во врата Тайной Мантры, такие существа не должны впадать в леность и безразличие. Это чрезвычайно важно.

Итак, для практики Тайной Мантры должны присутствовать четыре необходимых Дхармы. Если они не присутствуют, то нарушив обе-

1 Ачарья Падмасамбхава (санскр.) — Лотосорожденный Владыка Учения

ты, вы точно заблудитесь в Сансаре. Непременно падете в нижние миры. Почему это так? — Все Будды трех времен поведали, что не обрести Пробуждения, если в своем потоке ума действуют яды скверн.

Четыре необходимых Дхармы таковы:

1. Если теряете контроль и впадаете в обычное состояние трех врат, то необходимы наставления по могущественному отсечению привязанностей.
2. Если велика сила пяти ядов скверн, то необходимы наставления, дающие знание о самоосвобождении пяти ядов.
3. Если впадаете в зависимость от мирских собраний, то необходимы наставления, дающие знание, что надежды и страхи являются препятствиями.
4. Чтобы хранить чистоту обетов, необходимы наставления, что существо должно быть подобно натянутому луку.

Такие Учения Колесницы Тайной Мантры подобны цветку Удумвары и не появятся в будущем. Если и появятся, то долго не просуществуют. Потому что нет существ — подходящих сосудов.

Ныне же вы во главе с Царем, слушайте! Обретя человеческое рождения, наделенное свободами и дарами Учения, войдя во врата Тайной Мантры, всем, кто стремится в этой жизни достичь Пробуждения, очень важно соблюдать в чистоте коренные и дополнительные обеты. Если не соблюдать их, то вместо искомого целебного лекарства, [практика Учения Тайной Мантры будет] подобна встрече с разящим насмерть ядом. Вместе с соблюдением обетов необходима также полнота трех: Веры, Усердия и Мудрости. Если нет Веры, то не сможете стать подходящим сосудом для Учения Тайной Мантры. Если нет Усердия, то будете скатываться в леность обычных существ. Если нет Мудрости, то не сможете понять различий Глубокого Воззрения и Поведения Тайной Мантры. Учения Тайной Мантры уготованы для блага существ, исполненных Веры и Преданности. Итак, изрекаю молитву, обретения Истинного Знания своего Учителя Тайной Мантры как самого Будды!»

ГЛАВА ПЕРВАЯ. Молитва трем Телам Гуру

в миг воспоминания о Защитнике — Учителе, молитесь так:

ཨ་མ་རྩི་མྱོ་སྤྱོད་ཐུགས་རྒྱུ་དབྱིངས་ཀྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།

ЭМА ХО! ТРО ДРЕЛ ЧО КЫИ ЙИНГ КЫИ ШИНГ КхАМ СУ
В Чистой Сфере Дхармадхату за пределами усложнений

ཆོས་ཉིད་དུས་གསུམ་སྐྱེ་འགག་མེད་པའི་ངང་།

ЧЁ НЫИ ДУ СУМ КЬЕ ГАГ МЕ ПЕЙ НгАНГ

Нерожденная и непресекаемая в трех временах Сущность дхарматы

བྱ་བྲལ་ལྷུན་རྫོགས་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་སྐྱེ།

ДЖЯ ДРЕЛ ЛхУН ДЗОГ ДЕ ВА ЧЕН ПОЙ КУ

Тело Великого блаженства, спонтанно совершенное, вне деяний,

ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་བྱུགས་རྗེ་ཕྱོགས་རིས་མེད།

НАМ КхА ШИН ДУ ТхУГ ДЖЕ ЧОГ РИ МЕ

Чья милосердная энергия беспристрастна, как небо.

སྤྱ་མ་ཆོས་ཀྱི་སྐྱེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ЛА МА ЧЁ КЫИ КУ ЛА СОЛ ВАН ДЕБ

Учителю Дхармакайи молюсь,

ཨོ་རྒྱན་པ་དྲ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНг НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

བདེ་ཆེན་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

ДЕ ЧЕН ЛхУН ГЫИ ДРУБ ПЕЙ ШИНг КхАМ СУ

В Чистой Сфере Спонтанно Совершенного Великого Блаженства

སྐྱེ་གསུང་བྱུགས་དང་ཡོན་ཏན་ཐིན་ལས་ཀྱི།

КУ СУНг ТхУГ ДАНг ЙОНТЕН ТРИН ЛЕ КЫИ

Тела, Речи, Ума, Достоинств и Деяний

ཡེ་ཤེས་ལྡན་ལྷན་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་སྐྱེ།

ЕШЕ НгА ДЕН ДЕВАР ЩЕГ ПЕЙ КУ

Обладающий Знаниями в Облике Сутаты,

བྱུགས་རྗེའི་བྱེ་བྲག་སྐྱ་ཆོགས་སོ་སོར་སྟོན།

ТхУГ ДЖЕЙ ДЖЕ ДРАГ НАЦОГ СО СОР ТОН

Милосердно обучающего каждого соответствующим ему образом,

སྤྱ་མ་ལོངས་སྟོད་རྫོགས་སྐྱེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ЛАМА ЛОНг ЧО ДЗОГ КУ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Учителю Самбхогакайи молюсь,

ཨོ་རྒྱན་པ་དྲ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНг НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

མི་མཐེན་འཛིན་རྟེན་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

МИ ДЖЕ ДЖИГ ТЕН ДАГ ПЕЙ ШИН KxAM СУ

В чистую сферу² человеческого страдания

བྱུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན།

TxUG ДЖЕ ЧЕН ПЁ ДрОВЕЙ ДОН ЛА ДЖЁН

Пришедший из великого милосердия для блага скитальцев³,

གང་ལ་གང་འདུལ་ཐབས་ཀྱི་འགྲོ་དོན་མཛད།

GANg LA GANg DUUL TxAB KBI ДрО ДОН ДЗЕ

Для блага скитальцев подчиняющий их соответствующими методами

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

DE DANg MA ДЖЁН ДАТА ДУ СУМ ГЫИ

В течение трех времен — прошлого, будущего и настоящего.

སྤྱ་མ་སྤྱལ་བའི་སྤྱ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ЛАМА ТрУЛ ПЕЙ КУ ЛА СОЛВАН ДЕБ

Учителю Нирманакайи молюсь,

ཨོ་རྒྱན་པ་སྤྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНг НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

Молитва линии приемственности:

ཆོས་སྤྱ་ཀུན་རྩ་བཟང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ЧЁ КУ КУН ТУ ЗАНг ПО ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Молюсь Дхармакайе — Самантабхад্রে

ཡོངས་སྤྱ་རྒྱལ་བ་རིགས་ལྔ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ЛОНг КУ ГЬЯЛВА РИГ НгА ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Молюсь Самбхагакайе — Победоносным Пяти Семейств

སྤྱལ་སྤྱ་རིགས་གསུམ་མགོན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ТрУЛ КУ РИГ СУМ ГОНПО ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Молюсь Нирманакайе— Владыкам трех семейств⁴

2 Мир человеческого страдания стал чистой сферой, когда в нем появились освобождающие Учения Будды.

3 Скитальцы — все существа, беспрестанно скитающиеся в самсаре.

4 Манджушри, Авалокитешваре и Ваджрапани

ཡང་སྐུལ་དགའ་རབ་རྩོམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ЯНг ТрУЛ ГАРАБ ДОРДЖЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Молюсь их последующему проявлению — Гарабу Дордже

སྐྱོབ་དཔོན་འཇམ་དཔལ་བཤེས་གཉེན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ЛОПЁН ДЖАМПЕЛ ШЕНЬБЕН ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Молюсь Ачарье Манджушримитре

རིག་འཛིན་གྱི་སེཌ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

РИГДЗИН ШРИ СИНгХА ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Молюсь Видьядхаре Шри Сингхе

བཀ་ཆེན་བི་མ་ལ་མི་ཏུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ПАНЧЕН ВИЛАМИТРА ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Молюсь Махапандите Вималамитре

རྒྱལ་སྐས་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ГЬЯЛСЕ ПЕМА ДЖУНг НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Молюсь Сыну Победоносных — Лотосорождённому

ཆོས་རྒྱལ་བྱི་སྤྲོད་ལྷུ་བཙན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ЧЁГЬЯЛ ТРИСОНг ДЕЦЕН ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Молюсь Дхармарадже Трисонг Децену

མཁའ་འགྲོ་ཡེ་ཤེས་མཆོ་རྒྱལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

КхАндРо ЕШЕ ЦОГЬЯЛ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Молюсь Дакини Еше Цогьял

དགེ་སྤྲོད་ནམ་མཁའི་སྣང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ГЕЛОНг НАМКЕЙ НЬИНг ПО ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Молюсь Бхикшу Намкай Ньингпо

སྣ་ནམ་རྩོམ་བདུད་འཛོམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

НАНАМ ДОРДЖЕ ДУДЖОМ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Молюсь Нанам Дордже Дуджому

ལྷ་སྐས་ལྷ་བྱི་བཙན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ЛхА СЕ МУТРИ ЦЕНПО ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Молюсь принцу Мутри Ценпо

སྐྱལ་སྐྱུ་བཟང་པོ་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Трул Ку ЗАНг ПО ДРАГПА ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Молюсь Тулку Зангпо Драгпа

རིག་འཛིན་དངོས་གྲུབ་རྒྱལ་མཚན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

РИГДЗИН НгО ДрУБ ГЪЯЛЦЕН ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Молюсь Видьядхаре Нгодруб Гьялцену

ཀུན་སྤངས་དོན་ཡོད་རྒྱལ་མཚན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

КУН ПАНг ДОН Ё ГЪЯЛЦЕН ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Молюсь Донё Гьялцену, отбросившему всё⁵

བརྒྱད་འཛིན་བསོད་ནམས་མཚོག་བཟང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ГЬЮ ДЗИНг СОНАМ ЧОГ ЗАНг ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Молюсь Держателю Линии Сонаму Чогзану

གྲུབ་ཆེན་ཐང་སྟོང་རྒྱལ་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ДрУБ ЧЕН ТхАНг ТОНг ГЪЯЛПО ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Молюсь Махасиддхе Тангтонг Гьялпо

མཚུངས་མེད་དངོས་གྲུབ་དཔལ་ལྷན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ЦУНг МЕ НгО ДрУБ ПАЛДЕН ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Молюсь Несравненному Нгодруб Палдену

དྲིན་ཆེན་ཀུན་འགའ་བཟང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ДрИН ЧЕН КУН ГА ЗАНг ПО ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Молюсь Милосердному Кунга Зангпо

མི་འགྱུར་ལས་འཕྲོ་གླིང་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

МИНГЬЮР ЛЕТРО ЛИНг ПА ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Молюсь Мингьюр Летро Лингпе

རྒྱལ་དབང་རིན་ཆེན་སྤུན་ཚུགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ГЪЯЛ ВАНг РИНЧЕН ПхУНЦОГ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Молюсь Гьялванг Ринчен Пунцогу

སྐྱལ་སྐྱུ་ནམ་མཁའ་བརྒྱ་བྱིན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Трул Ку НАМКха ГЪЯЧИН ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Молюсь Тулку Намка Гьячину

5 «Отбросивший всё» — отбросивший все привязанности, аскет.

མཁམ་གྲུབ་མདོ་སྒྲགས་བསྟན་འཛིན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

KxE ДрУБ ДО НгАГ ТЕН ДЗИН ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Молюсь Пандите и Сиддху Донгаг Тензину,

རིག་འཛིན་ཐུན་ལས་ལྷན་གྲུབ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

РИГДЗИН ТРИНЛЕ ЛхУН ДрУБ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Молюсь Видьядхаре Тинле Лхундруб

ཆོས་རྒྱལ་གཏེར་བདག་སྒྲིང་བ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ЧЁГЬЯЛ ТЕРДАГ ЛИНГ ПА ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Молюсь Дхармарадже Тердагу Лингпе

དུས་གསུམ་རྩ་བརྒྱད་སྤྲ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ДУ СУМ ЦА ГЬЮ ЛАМА ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Молюсь коренным ламам линии преемственности трёх времён

དྲིན་ཅན་རྩ་བའི་སྤྲ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ДРИН ЧЕН ЦАВЕЙ ЛАМА ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Молюсь Милосердному коренному Учителю

ཡི་དམ་སྐྱབ་ཆེན་བཀའ་བརྒྱད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ЙИДАМ ДрУБ ЧЕН КАГЬЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Молюсь Йидамам Садханы Кагье

མ་མོ་མཁའ་འགྲོའི་ལྷ་ཆོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

МАМО КхАНДро ЛхА ЦОГ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Молюсь божественному собранию Мамо и Дакинъ

ཆོས་སྒྲིང་མ་མགོན་ལྷ་མ་དུལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ЧЁ КЬЁНГ МА ГОНГ ЧАМДРЕЛ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Молюсь Защитникам Дхармы Экаджати, Махакале, братьям и сестрам

འདི་ཕྱི་བར་དོ་གསུམ་དུ་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

ДИ ЧИ БАРДО СУМ ДУ ДЖИН ГЫ ЛОБ

Благословляйте нас, в настоящем, будущем и в состоянии Бардо

འཁོར་བ་སྐྱབ་བསྔལ་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ།

КхОР ВА ДУГ НгЕЛ ГЫ ГЬЯмЦО ЛЕ ДРЕЛ ДУ СОЛ

Молю освободите из Океана страданий Сансары

སྐྱེ་མེད་སྟིང་པོ་ལོན་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབསམ།

КЪЕ МЕ НЫНГ ПО ЛОН ПАР ДЖИН ГЫ ЛОБ
Благословите на обретение сущности Нерожденного

མཆོག་དང་བྱུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྦྱུལ་དུ་གསོལ།

ЧОГ ДАНГ ТхУН МОНГ НгО ДрУБ ЦЕЛ ДУ СОЛ
Даруйте Высшие и обычные Достижения

«Так возносите молитву неустанно» — так произнес. Затем почтительно обратился Царь Трисонг Децен: «О, Великий Учитель! Для меня и во благо исполненных веры будущих существ, утреннюю и вечернюю молитву, дарующую Благословение всех Сугат Трех Времен, устраняющую препятствия в этой жизни, дарующую высшие Сиддхи Махамудры в будущих рождениях, — такие наставления прошу, даруй!» Так обратился. Гуру ответил: «Внимай, о великий Царь!»

ГЛАВА ВТОРАЯ. Молитва, изреченная для Царя

ཨི་མ་ཉིཿ་སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་རྒྱད་བྱུང་བསམ་ཡས་ལ།

ЭМАХО САНГЬЕ ТЕНПА МЕДЖУНГ САМЬЕ ЛА
Среди непостижимых умом и удивительных Учений Будд

བྱུང་པར་འཕགས་པའི་བསྟན་པ་རྣམ་གསུམ་བྱིན།

КхЪЕ ПАР ПхАГ ПЕ ТЕНПА НАМ СУМ ДЖЁН
Особое Благородное Учение возвещается трижды

སངས་རྒྱས་བྱུ་བྱ་བྱུབ་པའི་ཞིང་ཁམས་འདིར།

САНГЬЕ ШАКЪЯ ТУБ ПЕ ШИНГ КхАМ ДИР
Здесь, в чистой сфере Будды Шакьямуни

གསང་སྟགས་འོ་ཇེ་ཐེག་པའི་བསྟན་པ་བྱིན།

САНГ НгАГ ДОРДЖЕ ТхЕГ ПЕЙ ТЕНПА ДЖЁН
Было явлено Учение Ваджрной Колесницы Тайной Мантры.

བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ТЕНПА РИНПОЧЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ
Этому Драгоценному Учению молюсь!

ཨི་རྒྱན་པ་དྲུ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНГ НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ
Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

འོག་མིན་ལྷན་གྱིས་བྲུང་པའི་ཕོ་བྲང་དུ།

ОГМИН ЛхУН ГЫИ ДрУБ ПЕ ПхО ДРАНг ДУ

В спонтанно совершенном дворце Акаништха

དུས་གསུམ་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་དགོངས་པ་ཡིས།

ДУ СУМ ДЕВАР ЩЕГПЕ ГОНг ПА ЙИ

Сугаты трёх времён узрели

མ་ཏྲླ་རུང་བཀའ་བསློལ་གྱི་པ་ལས།

МАТРАМ РУДРА КАГО ЛОГ ПА ЛЕ

Что Матрам Рудра наперекор их указаниям

འགོ་དྲག་སེམས་ཅན་སྤྲུག་བསྐྱལ་ཉམ་ཐག་གཟིགས།

ДрО ДрУГ СЕМЧЕН ДУГ НгЕЛ НЯМ ТхАГ ЗИГ

Мучает живых существ шести уделов⁶.

བྲགས་རྗེ་ངོ་མཚར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ТхУГ ДЖЕ НгО ЦАР ЧЕН ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Удивительно милосердным молюсь!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНг НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

ལྷ་འོ་ཅན་གྱི་ཕོ་བྲང་དམ་པ་རུ།

ЧАНг ЛО ЧЕН ГЫИ ПхО ДРАНг ДАМ ПА РУ

В священном дворце Алакавати

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བཀའ་བསློས་མཛད།

ДЕ ШИН ЩЕГ ПА ТхАМ ЧЕ КА ДРЁ ДЗЕ

Все Татхагаты, обсудив, решили

ཞི་རྒྱས་དབང་དྲག་སྤོང་ལས་རྣམ་བཞི་ཡིས།

ЩИ ГЬЕ ВАНг ДРАГ Трин ЛЕ НАМ ЩИ ЙИ

Деяниями Усмирения, Расширения, Подчинения и Ярости

འོག་པ་བདུད་ཀྱི་བསྟན་པ་འདུལ་བར་མཛད།

ЛОГ ПА ДУ КЫИ ТЕНПА ДУЛ ВАР ДЗЕ

Подавить этого заблудшего Мару

6 Шесть уделов самсары — ады, голодные духи, животные, люди, асуры и боги.

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ДУ СУМ ДЕЩЕГ НАМ ЛА СОЛ ВАНДЕБ
Татхагатам трех времен молюсь!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНГ НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ
Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

རི་བོ་མ་ལ་ཡ་གནས་ལྷ་གས་འབར་བའི་རྩེར།

РИВО МАЛАЯ НАМЧАГ БАР ВЕ ЦЕР
На вершине полыхающей горы из метеоритного железа Малайя

བདུད་བོ་མ་འི་རུ་བྲག་བོས་བསྐལ།

ДУ ПО МАТРАМ РУДРА ДРАГПО ДРАЛ
Ты яростно освободил демона Матрам Рудру

སྲིན་མོ་མ་ཆོགས་རྣམས་ལ་སྒྱུར་བ་མཛད།

СИНМО МА ЦОГ НАМ ЛА ДЖОР ВА ДЗЕ
И овладел собраниями Ракшаси и Мамо

གསང་སྒྲགས་བསྟན་པ་དང་བོ་དེ་ནས་བྱུང།

САНГ НГАГ ТЕНПА ДАНГ ПО ДЕ НЕ ДЖЮНГ
Так впервые возникло Учение Тайной Мантры

གདུལ་བྱ་བྱད་པར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ДУЛ ЧА КХЬЕ ПАР ЧЕН ЛА СОЛ ВАНДЕБ
Особому Подавителю⁷ молюсь!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНГ НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ
Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

འོག་མིན་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཕོ་བྲང་དུ།

ОГМИН ЧЁКИ ЙИНГ КИ ПХО ДРАНГ ДУ
Во дворце Дхармадхату Акаништха

དུས་གསུམ་སྐྱེ་འགག་མེད་པ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ།

ДУ СУМ КЬЕ ГАГ МЕПА ЧЁ КЬИ КУ
Дхармакае, нерожденной и непресекаемой в трех временах

⁷ Подавителю демонов.

ཚེས་རྣམས་རྣམ་དག་ཡེ་ནས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་མཆོག་

ЧЁ НАМ НАМДАГ Е НЕ ЛхУН ГЫ ДРУБ

Всем дхармам совершенно чистым и изначально совершенным —

སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་སྤྱུགས་ལས་བསྐྱེད་པའི་ཡབ་མཆོག་

САНГЬЕ ТхАМ ЧЕ ТхУТ ЛЕ КЬЕПЕ ЯБ

Отцу, из Ума которого рождаются все Будды

ཚེས་སྐྱེ་ཀྱན་ཏུ་བཟང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཆོག་

ЧЁ КУ КУН ТУ ЗАНГ ПО ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Дхармакайе — Самантабхадре молюсь!

ཨོ་རྒྱལ་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཆོག་

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНГ НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

བདེ་ཆེན་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ་

ДЕЧЕН ЛхУН ГЫ ДРУБ ПЕЙ ШИНГ КхАМ СУ

В чистой сфере спонтанно-совершенного Великого Блаженства,

གཏི་མུག་རྣམ་དག་ཚེས་དབྱིངས་ཡེ་ཤེས་ངང་མཆོག་

ТИМУТ НАМДАГ ЧЁ ЙИНГ ЕШЕ НГАНГ

Чистый аспект тупости — состояние Знания⁸ Дхармадхату —

རྣམ་པར་སྣང་མཛད་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་སྐྱེ་མཆོག་

НАМПАР НАНГ ДЗЕ ЛОНГ ЧО ДЗОГ ПЕЙ КУ

Самбхогакайя Вайрочана,

སྐྱེ་ཡི་རིགས་མཆོག་རིགས་ཀྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར་མཆོག་

КУ ЙИ РИГ ЧОГ РИГ КЫ КхОР ГЫ КОР

Окруженный свитой Высшего семейства Тела.

བླ་རིགས་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཆོག་

БУДДА РИГ КЫ ЛхА ЦОГ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Собранию Божеств Будда семейства молюсь!

ཨོ་རྒྱལ་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཆོག་

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНГ НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

⁸ Джняна (санскр.) — Знание за пределами слов

གད་ཐུགས་མངོན་པར་དགའ་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

ЩАР ЧОГ НГЁН ПАР ГА ВЕЙ ШИНГ КхАМ СУ

На востоке, в чистой сфере Проявленной Радости

ཞེ་སྒང་རྣམ་དག་མེ་ལོང་ཡེ་གེས་ངང་།

ЩЕ ДАНГ НАМДАГ МЕ ЛОНГ ЕШЕ НГАНГ

Чистый аспект гнева — состояние Зерцалоподобного Знания —

དོ་རྩེ་སེམས་དཔའ་ལོངས་སྒྱུད་རྫོགས་པའི་སྐུ།

ДОРДЖЕ СЕМПА ЛОНГ ЧО ДЗОГПЕЙ КУ

Самхогакая Ваджрасаттва,

ཐུགས་ཀྱི་རིགས་མཆོག་རིགས་ཀྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱར་།

ТхУГ КЫИ РИГ ЧОГ РИГ КЫИ КхОР ГЫИ КОР

Окруженный свитой Высшего семейства Ума.

དོ་རྩེ་རིགས་ཀྱི་ལྷ་ཆོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ДОРДЖЕ РИГ КЫИ ЛхА ЦОГ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Собранию Божеств семейства Ваджра молюсь!

ཨོ་རྒྱལ་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНГ НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

ཨོ་ཐུགས་དཔའ་ལྷན་མཛེས་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

ЛхО ЧОГ ПАЛДЕН ДЗЕПЕЙ ШИНГ КхАМ СУ

На юге в чистой сфере Великолепной Красоты

ང་རྒྱལ་རྣམ་དག་མཉམ་ཉིད་ཡེ་གེས་ངང་།

НгА ГЬЯЛ НАМ ДАГ НЬЯМ НЬИ ЕШЕ НГАНГ

Чистый аспект гордости — состояние Знания Равности —

རིན་ཆེན་འབྱུང་གནས་ལོངས་སྒྱུད་རྫོགས་པའི་སྐུ།

РИНЧЕН ДЖУНГ НЕ ЛОНГ ЧО ДЗОГПЕЙ КУ

Самбхогакая Ратнасамбхава

ཡོན་ཏན་རིགས་མཆོག་རིགས་ཀྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱར་།

ЁН ТЕН РИГ ЧОГ РИГ КЫИ КхОР ГЫИ КОР

Окруженный свитой Высшего семейства Достоинств

རིན་ཆེན་རིགས་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

РИНЧЕН РИГ КЫИ ЛхАЦОГ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Собранию Божеств семейства Ратна молюсь!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮН НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

ནུབ་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།

НУБ ЧОГ ДЕВАЧЕН ГЫИ ЩИНГ КхАМ СУ

На западе в чистой сфере Великого Блаженства

འདོད་ཆགས་རྣམ་དག་སོར་ཉོགས་ཡེ་ཤེས་ངང་།

ДОЧАГ НАМДАГ СОРТОГ ЕШЕ НгАНГ

Чистый аспект желания — состояние Всеразличающего Знания —

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ལོངས་སྟོན་རྫོགས་པའི་སྐུ།

НАН ВА ТхАЕ ЛОНГ ЧО ДЗОГПЕЙ КУ

Самбохокая Ами табха,

གསུང་གི་རིགས་མཚན་རིགས་ཀྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་།

СУНГ ГЫИ РИГЧОГ РИГ КЫИ КхОР ГЫИ КОР

Окруженный свитой Высшего семейства Речи.

པདྨ་རིགས་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ПЕМА РИГ КЫИ ЛхАЦОГ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Собранию божеств семейства Падма молюсь!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНГ НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

བྱང་ཕྱོགས་ལས་རབ་རྫོགས་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

ДЖЯН ЧОГ ЛЕРАБ ДЗОГ ПЕЙ ЩИНГ КхАМ СУ

На севере, в чистой сфере Свершения высших Деяний

ཕྱག་དོག་རྣམ་དག་བྱ་བྱལ་ཡེ་ཤེས་ངང་།

ТРАГ ДОГ НАМДАГ ДЖЯ ДрУБ ЕШЕ НгАНГ

Чистый аспект зависти⁹ — состояние Всесвершающего Знания —

⁹ Или ревности. Тибетское слово объединяет эти два значения.

དོན་ཡོད་གྲུབ་པ་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་སྐྱེ།

ДОН Ё ДРУБ ПА ЛОНГ ЧО ДЗОГПЕЙ КУ

Самбхогакая Амогхасиддхи,

ཐྱིན་ལས་རིགས་མཆོག་རིགས་ཀྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།

ТРИН ЛЕ РИГ ЧОГ РИГ КЫИ КхОР ГЫИ КОР

Окруженный свитой Высшего семейства Деяний.

ཀམ་རིགས་ཀྱི་ལྷ་ཆོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

КАРМА РИГ КЫИ ЛхАЦОГ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Собранию Божеств семейства Карма молюсь!

ཨོ་རྒྱུན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНГ НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

ཆོས་དབྱིངས་རིལ་པའི་གཞལ་ཡས་ཆེན་པོ་ན།

ЧЁ ЙИНГ РОЛ ПЕЙ ЩАЛ Е ЧЕН ПО НА

В Великом дворце игры Дхармадхату

ཉོན་མོངས་དྲུག་ལྔ་བརྗེས་པའི་གདན་སྟེང་དུ།

НЬЁН МОНГ ДУГ НгА ДЗИ ПЕЙ ДЕН ТЕНГ ДУ

На сидении из попираемых скверн пяти ядов

ཁྲོ་བོའི་རྒྱལ་པོ་ཆེ་མཆོག་ཉི་རུ་ཀ།

ТРО ВОЙ ГЬЯЛПО ЧЕМЧОГ ХЕРУКА

Яростный Царь Чемчог Херука

རིགས་ལྔ་བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།

РИГ НгА ДЕЩЕГ ДУПЕЙ КхОР ГЫИ КОР

В окружении свиты — собрания Сугат Пяти Семейств.

ཀྱན་བཟང་ཉི་རུ་ཀའི་ལྷ་ཆོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

КУН ЗАНГ ХЕРУКЕ ЛхА ЦОГ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Самантабхадре и собранию Божеств Херуки молюсь!

ཨོ་རྒྱུན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНГ НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

ཐུགས་རྩེ་རོལ་པའི་གཞལ་ཡས་ཆེན་པོ་ནུ།

TxUT DJE ROLPEЙ ЩАЛ Е ЧЕНПО НА
В Великом дворце игры Милосердия

མ་བདུད་རྩེགས་པ་བརྩིས་པའི་གདན་སྟེང་དུ།

МА ДУ ДРЕГПА ДЗИ ПЕЙ ДЕН ТЕНГ ДУ
На сидении из попираемых надменных Мар и Мамо

མངོན་རྩོགས་རྒྱལ་པོ་ཆེ་མཆོག་ཉེ་རུ་ཀུ།

NgON DZOГ ГЪЯЛПО ЧЕМЧОГ ХЕРУКА
Нгондзог Гьелпо¹⁰ — Чемчог Херука,

ཡེ་ཤེས་ལས་གྲུབ་མ་མའི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།

ЕШЕ ЛЕ ДРУБ МАМОЙ КхОР ГЫ КОР
Окруженный свитой Мамо, вершащих деяния Знания.

ཆེ་མཆོག་མ་མའི་ལྷ་ཆོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ЧЕМЧОГ МАМОЙ ЛхА ЦОГ ЛА СОЛ ВАНДЕБ
Чемчог Херуке и собранию Божеств Мамо молюсь!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНГ НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ
Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

མཐིང་རག་གྲུ་གསུམ་འབར་བའི་གཞལ་ཡས་ནུ།

TxINг НАГ ДРУ СУМ БАРВЕЙ ЩАЛ Е НА
В тёмно-синем пылающем треугольном дворце,

མ་ཉི་རུ་བརྩིས་པའི་གདན་སྟེང་དུ།

МАТРАМ РУДРА ДЗИ ПЕЙ ДЕН ТЕНГ ДУ
На сидении из попираемого Матрам Рудры

ཐུགས་ཀྱི་བདག་ཉིད་བཟླ་ཉེ་རུ་ཀུ།

TxUT КЫИ ДАГНЬИ ВАДЖРА ХЕРУКА
Владыка Ума — Ваджра Херука,

ཁྱེད་འབྱུང་ཁྱོ་བོ་འབར་བའི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།

ТРАГ ТхУНГ ТРОВО БАРВЕЙ КхОР ГЫ КОР
Окруженный свитой пылающих яростных Пьющих кровь¹¹

¹⁰ Царь Проявленного Совершенства

¹¹ Перевод слова Херука — Герой. Этимология слова восходит к древнеиндий-

དབལ་ཆེན་ཏེ་རུ་ཀའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ПАЛЧЕН ХЕРУКЕ ЛХАЦОГ ЛА СОЛ ВАНДЕБ
Шри Херуке и Собранию Божеств молюсь!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНГ НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ
Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

མཐིང་ནག་ཨི་ལས་དྲག་པོའི་གཞལ་ཡས་ན།

ТХИНГ НАГ Э ЛЕ ДРАГ ПОЙ ЩАЛЕ НА
В яростном дворце, возникшем из тёмно-синего слога Э

གཤིན་རྗེ་ཐུགས་བརྩིས་པའི་གདན་སྟེང་དུ།

ЩИН ДЖЕ ЧУЛАНГ ДЗИ ПЕЙ ДЕН ТЕНГ ДУ
На сидении из попираемого буйвологолового Владыки Смерти

འཇམ་དབལ་ཡ་མྱུལ་ཀ་གཤིན་རྗེའི་གཤེད།

ДЖАМПЕЛ ЯМАНТАКА ЩИН ДЖЕЙ ШЕ
Убийца Владыки Смерти — Манджушри-Ямантака,

གཤེད་པོ་ཁྱོ་བོ་དྲགས་པའི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱར།

ЩЕ ПО ТРОВО ДРАГПЕЙ КХОР ГЫИ КОР
Окруженный свитой чрезвычайно яростных Убийц

གཤིན་རྗེ་གཤེད་པོའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ЩИН ДЖЕ ШЕ ПОЙ ЛХА ЦОГ ЛА СОЛ ВАНДЕБ
Собранию Божеств Убийц Владыки Смерти молюсь!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНГ НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ
Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

དམར་ནག་གྲུ་གསུམ་དབང་གི་གཞལ་ཡས་ན།

МАРНАГ ДРУ СУМ ВАНГ ГИ ЩАЛЕ НА
В тёмно-красном треугольном дворце Подчинения

བདུད་ནག་ཕོ་མོ་བརྩིས་པའི་གདན་སྟེང་དུ།

ДУ НАГ ПО МО ДЗИ ПЕЙ ДЕН ТЕНГ ДУ
На сидении из попираемых черных демонов и демониц

скому представлению о безумных героях, алчущих в пылу битвы крови врагов.

དབང་གི་རྒྱལ་པོ་པདྨ་ཉེ་རུ་ཀུམ་པས་།

ВАНГ ГИ ГЪЯЛПО ПЕМА ХЕРУКА

Царь Подчинения — Падма Херука,

པདྨ་རིགས་ཀྱི་ཁྱོ་བོ་རྒྱལ་སྤྱོད་ཀྱིས་བསྐྱོར་པས་།

ПЕМА РИГ КЫ ТРО ВО НАМ КЫ КОР

Окруженный яростными божествами Лотосового Семейства

རྟ་མགིན་དབང་གི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པས་།

ТАМДИН ВАНГ ГИ ЛХА ЦОГ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Собранию Божеств подчиняющего Хаягривы молюсь!

ཨོ་རྒྱལ་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པས་།

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНГ НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

བསྐལ་བ་མེ་ལྷར་འབར་བའི་གཞལ་ཡས་ནས་།

КАЛПА МЕТАР БАРВЕЙ ЩАЛ Е НА

Во дворце, полыхающем подобно огню конца калпы

ཨོ་བདུད་རྩེགས་པ་བརྗེས་པའི་གདན་སྟེང་དུ་།

ПОДУ ДРЕГПА ДЗИПЕЙ ДЕН ТЕНГ ДУ

На сидении из попираемого надменного Мары

དཔལ་ཆེན་རྩི་རྩེ་གཞོན་ནུ་དཔལ་བོའི་སྒྱུ་།

ПАЛЧЕН ДОРДЖЕ ЩОНУ ПАВОЙ КУ

Великий и Славный Герой Ваджракумара,

བདུད་འདུལ་ཁྱོ་བརྩུ་བྱ་ཐབས་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར་པས་།

ДУДУЛ ТРО ЧУ ТРАТХАБ КХОР ГЫ КОР

Окруженный десятью Яростными Подавителями мар и тратабами¹²

རྩི་རྩེ་སྤར་པའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པས་།

ДОРДЖЕ ПУРПЕЙ ЛХА ЦОГ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Собранию Божеств Ваджракилайи молюсь!

ཨོ་རྒྱལ་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པས་།

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНГ НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

¹² Десять Яростных Подавителей мар — это 10 Яростных Царей. Тратабы — яростные божества с головами животных.

པདྨ་དབང་གི་གཞལ་ཡས་ཆེན་པོ་ནུ།

ПЕМА ВАНг ГИ ЩАЛ Е ЧЕНПО НА
В Великом дворце Могущественный Лотос

མ་ཆགས་པདྨ་འབར་བའི་གདན་སྟེང་དུ།

МАЧАГ ПЕМА БАРВЕЙ ДЕН ТЕНг ДУ
На сидении из пылающего лотоса Непривязанности

བཙུམ་ལྷན་མགོན་པོ་ཡི་ཤེས་ཆེ་དཔག་མེད།

ЧОМДЕН ГОНПО ЕШЕ ЦЕПАГМЕ
Бхагаван Владыка Знания бесконечной жизни¹³

འཆི་མེད་ཆེ་ཡི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས་བསྐྱོར།

ЧИМЕ ЦЕ ЙИ ЛхАЦОГ НАМ КЫИ КОР
Окруженный Собранием Божеств Бессмертия

དོ་རྩེ་ཆེ་ཡི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ДОРДЖЕ ЦЕ ЙИ ЛхАЦОГ ЛА СОЛ ВАНДЕБ
Собранию Божеств Ваджрного долголетия молюсь!

ཨོ་ཀླན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОРГБЕН ПЕМА ДЖЮНг НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ
Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

དུར་ཁྱོད་རམ་བརྩིད་རོལ་པའི་གཞལ་ཡས་ནུ།

ДУР ТРО НгАМ ДЖИ РОЛПЕЙ ЩАЛ Е НА
В явленном дворце Сияния кладбищ

ཏི་ར་གན་རྒྱལ་བརྩིས་པའི་གདན་སྟེང་དུ།

ТИРА ГЕН КБЕЛ ДЗИПЕЙ ДЕН ТЕНг ДУ
На сидении из попираемого лежащего на спине труп

ཡུམ་ཆེན་ཁྲོ་མོ་དོ་རྩེ་པག་མའི་སྐུ།

ЮМЧЕН ТРОМО ДОРДЖЕ ПАГМОЙ КУ
Великая Яростная Мать — Ваджраварахи,

མ་མོ་མཁའ་འགྲུའི་ལྷ་ཚོགས་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།

МАМО КхАнДрОЙ ЛхА ЦОГ КхОР ГЫИ КОР
Окруженная божественной свитой Дакинй и Мамо.

¹³ Бхагаван — Обладающий всеми Достоинствами. Бесконечная жизнь — Ами-таюс.

དོ་རྩེ་ནལ་འབྱོར་མའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ДОРДЖЕ НАЛ ДЖЁР МЕЙ ЛхА ЦОГ ЛА СОЛ ВАНДЕБ
Собранию Божеств Ваджрайогини молюсь!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНГ НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ
Лотосорождённом из Уддияны молюсь!

རྒྱ་གར་དོ་རྩེ་གདན་གྱི་ཕོ་བྲང་དུ།

ГЬЯ ГАР ДОРДЖЕ ДЕН ГЫ ПхО ДРАНГ ДУ
В Индии, во дворце Ваджрасаны¹⁴,

རྒྱ་འབྲས་བདེན་པས་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་ཅིང་།

ГЬЮ ДРЕ ДЕНПЕ ДРОВЕЙ ДОН ДЗЕ ЧИН
Приносящий благо скитальцам Истиной причины и следствия,

སྡེ་སྡོད་གསུམ་གྱི་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་བཙུགས།

ДЕНО СУМ ГЫ ТЕН ПЕЙ ГЬЯЛЦЕН ЦУГ
Водрузивший Победное знамя Учений Трипитаки,

ཉན་ཐོས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།

НЬЕН ТхО ДЖЯНГ ЧУБ СЕМПЕЙ КхОР ГЫ КОР
Окруженный собранием Шраваков и Бодхисаттв

སྤུལ་སྤྱོད་ཤུག་བྱུང་བ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ТРУЛКУ ЩАКЬЯ ТхУБ ПА ЛА СОЛ ВАНДЕБ
Нирманакайе Шакьямуни молюсь!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНГ НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ
Лотосорождённом из Уддияны молюсь!

རྩ་ན་གོ་གསུ་ཡི་ཕོ་བྲང་དུ།

ДхАНАКОША ЛУ ЙИ ПхО ДРАНГ ДУ
Во дворце Нагов на озере Данакоша

བྱགས་རྩེའི་སྟོབས་གྱིས་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན།

ТхУГ ДЖЕЙ ТОБ КЫ Дро ВЕЙ ДОН ЛА ДЖОН

В силу Великого Милосердия пришедший для блага скитальцев

¹⁴ Бодхгая в Индии.

ཀྱལ་བའི་དགོངས་པས་འགྲོ་བྱུག་རང་གྲོལ་མཛད་ཅེ།

ГЬЯЛВЕЙ ГОНг ПЕ ДрО ДрУГ РАНг ДрОЛ ДЗЕ

Самоосвобождающий скитальцев 6 миров Волением Победоносных

མཁའ་འགྲོ་སྡེ་ལྡ་མ་མོའི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར་ཅེ།

КхАнДрО ДЕ НгА МА МОЙ КхОР ГЫ КОР

Окруженный свитой Мамо и Дакинъ пяти классов,

སྐྱལ་སྐྱུ་དགའ་རབ་རྩི་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ།

ТруЛ КУ ГАРАБ ДОРДЖЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Нирманакайе Гарабу Дордже молюсь!

ཨོ་རྒྱལ་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ།

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНг НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

རྒྱ་ནག་རི་བོ་རྩེ་ལྡའི་ཕོ་བླ་བྱང་དུ་ཅེ།

ГЬЯ НАГ РИВО ЦЕ НгЕ ПхО ДРАНг ДУ

Во дворце горы Утайшань в Китае

སངས་རྒྱས་སྐྱུ་ཡི་སྐྱལ་བ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ཅེ།

САНГЬЕ КУ ЙИ ТруЛ ПА ДЖАМ ПЕЛ ЯНг

Манджушгоша — воплощение Тела всех Будд —

སྟེང་འོག་ཕྱོགས་བཞིར་སྐྱུ་ཡིས་འགྲོ་དོན་མཛད་ཅེ།

ТЕНг ОГ ЧОГ ЩИР КУ ЙИ ДрО ДОН ДЗЕ

Тело, приносящее благо скитальцам по 4 сторонам, вверху и внизу,

སྐྱུ་ཡི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར་ཅེ།

КУ ЙИ ДЖАНЧУБ СЕМПЕ КхОР ГЫ КОР

Окруженное свитой из бодхисаттв Тела¹⁵

འཕགས་བ་འཇམ་དཔལ་གྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ།

ПхАГ ПА ДЖАМПЕЛ ГЫ ЛхАЦОГ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Собранию Божеств Арья Манджушри молюсь!

ཨོ་རྒྱལ་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ།

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНг НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

¹⁵ Любое существо представлено телом, речью (энергией) и умом.

གནས་ཆེན་རི་བོ་ཏ་ལའི་ཕ་བྱང་དུམ།

НЕЧОГ РИВО ТАЛЕЙ ПхО ДРАНГ ДУ

В высшем месте горы дворца Потала

སངས་རྒྱལ་གསུང་གི་སྤྱལ་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་མ།

САНГЬЕ СУНГ ГИ ТрУЛ ПА ЧЕНРЕЗИГ

Авалокитешвара — воплощение Речи всех Будд —

སྟེང་འོག་ཕྱོགས་བཞིར་གསུང་གིས་འགྲོ་དོན་མཛད་མ།

ТЕНГ ОГ ЧОГ ЩИР СУНГ ГИ Дро ДОН ДЗЕ

Речь, приносящая благо скитальцам по 4 сторонам, вверху и внизу,

གསུང་གི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར་མ།

СУНГ ГИ ДЖАНЧУБ СЕМПЕ КхОР ГЫИ КОР

Окруженная свитой из бодхисаттв Речи.

སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མ།

ЧЕНРЕЗИГ КЫИ Лха ЦОГ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Собранию Божеств Авалокитешвары молюсь!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མ།

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНГ НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

གནས་མཆོག་ལྷ་པོ་ཅན་གྱི་ཕོ་བྱང་དུམ།

НЕ ЧОГ ЧАНГ ЛО ЧЕН ГЫИ ПхО ДРАНГ ДУ

В Высшем месте, во дворце Алакавати

སངས་རྒྱལ་བྱགས་ཀྱི་སྤྱལ་པ་དོ་ཇེ་འཛིན་མ།

САНГЬЕ ТхУГ КЫИ ТрУЛ ПА ДОРДЖЕ ДЗИН

Ваджрапани — воплощение Ума всех Будд —

སྟེང་འོག་ཕྱོགས་བཞིར་བྱགས་ཀྱིས་འགྲོ་དོན་མཛད་མ།

ТЕНГ ОГ ЧОГ ЩИР ТхУГ КЫИ Дро ДОН ДЗЕ

Ум, приносящий благо скитальцам по 4 сторонам, вверху и внизу,

བྱགས་ཀྱི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར་མ།

ТхУГ КЫИ ДЖАНЧУБ СЕМПЕ КхОР ГЫИ КОР

Окруженный свитой из бодхисаттв Ума

ཕྱག་ན་རྩོམ་ཆེན་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ЧАГ НА ДОРДЖЕ ЛхАЦОГ ЛА СОЛ ВАНДЕБ
Собранию Божеств Ваджрапани молюсь!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНГ НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ
Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

སྟེང་ཕྱགས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་ཁང་བཟང་དུ།

ТЕНГ ЧОГ НАМПАР ГЪЯЛВЕЙ КхАНГ ЗАНГ ДУ
Вверху, в благом дворце Полной Победы

འཕགས་བ་འཇམ་དཔལ་བྱགས་ཀྱི་དགོངས་བ་ཡིས།

ПхАГ ПА ДЖАМПЕЛ ТхУГ КЫ ГОНГ ПА ЙИ
Волением Ума Арья Манджушри

ལྷ་དབང་བརྒྱུ་བྱིན་གནས་སུ་གསང་སྤྲགས་བྱོན།

ЛхА ВАНГ ГЪЯЧИН НЕ СУ САНГ НгАГ ДЖОН
Учение Тайной Мантры появилось во владениях царя богов Индры

ཆོམ་བྱ་འབྱམ་དང་བཅས་ཏེ་མཛོན་སངས་རྒྱས།

ЦОМБУ БУМ ДАНГ ЧЕТЕ НгОН САНГЬЕ
И сто тысяч достигли истинного состояния Будды

ལྷ་ཡི་རིག་འཛིན་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ЛхА ЙИ РИГДЗИН НАМ ЛА СОЛ ВАНДЕБ
Видьядхарам богов молюсь!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНГ НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ
Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

འོག་ཕྱགས་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོའི་གཏིང་རུམ་དུ།

ОГ ЧОГ ГЪЯМЦО ЧЕНПОЙ ТИНГ РУМ ДУ
Внизу, в глубинах великого океана

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་བྱགས་ཀྱི་དགོངས་བ་ཡིས།

ЧЕНРЕЗИГ ВАНГ ТхУГ КЫ ГОНГ ПА ЙИ
Волением Ума могущественного Авалокитешвары

ལྷ་རྒྱལ་འཛིན་པོའི་གནས་སུ་གསང་སྤྲུགས་བྱོན་མེད།

ЛУ ГЬЯЛ ДЖОГ ПОЙ НЕ СУ САНг НгАГ ДЖОН

Учение Тайной Мантры появилось во владениях царя нагов Такшаки

ཚོམ་བྱ་འབྲུམ་དང་འཕས་ཏེ་མངོན་སངས་རྒྱས་མེད།

ЦОМБУ БУМ ДАНг ЧЕ ТЕ НгОН САНГЬЕ

И сто тысяч достигли истинного состояния Будды,

ལྷ་ཡི་རིག་འཛིན་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མེད།

ЛУ ЙИ РИГДЗИН НАМ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Видьядхарам нагов молюсь!

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མེད།

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНг НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

རི་རྒྱལ་མེ་རི་འབར་བའི་རྩེ་མོ་རུ་མེད།

РИ ГЬЯЛ МЕРИ БАРВЕЙ ЦЕМО РУ

На вершине царя гор — полыхающего вулкана

ཕྱག་ན་རྩེ་རྩེའི་བླ་མ་གྱི་དགོངས་བ་ཡིས་མེད།

ЧАГНАДОРДЖЕЙ ТхУГ КЫИ ГОНг ПА ЙИ

Волением Ума Ваджрапани

རྒྱལ་པོ་རྩེ་མོ་གནས་སུ་གསང་སྤྲུགས་བྱོན་མེད།

ГЬЯЛПО ДЗА ЙИ НЕ СУ САНг НгАГ ДЖОН

Учение Тайной Мантры появилось во владениях царя Индрабхути

གང་ཟག་ལས་ཅན་མ་ལུས་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་མེད།

ГАНг ЗАГ ЛЕ ЧЕН МАЛЮ ДЖАНЧУБ ТОБ

И все существа, обладающие кармой¹⁶, достигли Просветления

མི་ཡི་རིག་འཛིན་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མེད།

МИ ЙИ РИГДЗИН НАМ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Видьядхарам людей молюсь!

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མེད།

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНг НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

¹⁶ То есть связью с этими Учениями

འུབ་ཕྱོགས་ཨོ་རྒྱན་དབང་གི་ཕོ་བྲང་དུ།

НУБ ЧОГ ОРГЬЕН ВАНг ГИ ПхО ДРАНг ДУ

На западе, во Дворце Посвящений Уддияны

བདེ་བཤེགས་སྐྱེ་གསུང་བྲགས་ཀྱི་སྐུལ་བ་སྟེ།

ДЕЩЕГ КУ СУНг ТхУГ КЫИ ТрУЛПА ТЕ

Воплощение Тела, Речи и Ума Сугат

འཇམ་བུ་གླིང་དུ་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན།

ДЗАМ БУ ЛИНг ДУ Дро ВЕЙ ДОН ЛА ДЖОН

Пришедшее в Джамбудвипу для блага скитальцев,

རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོ་མང་པོའི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱར།

РИГДЗИН КхАндРо МАН ПОЙ КхОР ГЫИ КОР

Окруженное множеством Дакинй и Видьядхар.

པདྨ་འབྲུང་གནས་ཀྱི་ལྟ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ПЕМА ДЖУНг НЕ КЫИ ЛхА ЦОГ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Собранию Божеств Лотосорождённого молюсь!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНг НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

ཚོས་སྐྱེ་ལོངས་སྐྱེ་སྐུལ་སྐྱེ་ཡང་སྐུལ་དང།

ЧЁ КУ ЛОНг КУ ТрУЛ КУ ЯНг ТрУЛ ДАНг

Дхармакайе, Самхогакайе, Нирманакайе и последующим проявлениям;

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

ДЕ ДАНг МА ДЖЁН ДАТА ДУ СУМ ГЫИ

Прошлого, будущего и настоящего —

ཐྱོགས་བརྩའི་སངས་རྒྱས་རིག་འཛིན་བྱང་སེམས་ལ།

ЧОГ ЧУЙ САНГЬЕ РИГДЗИН ДЖАН СЕМ ЛА

Трёх времён и десяти направлений Буддам, Видьядхарам и Бодхисаттвам

བདག་ཅག་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱིས་བ་ཡིས།

ДАГЧАГ ЛЮ НгАГ ЙИИ СУМ ГУ ПА ЙИ

С преданностью нашими телом, речью и умом

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

ЙИ НЫИ ТХЕ ЦОМ МЕПАР СОЛ ВАНДЕБ

Без сомнений и колебаний возносим молитвы!

ཨོ་རྒྱལ་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНГ НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Лотосорождённому из Уддияны возносим молитвы!

Так произнес. «Великий Царь, не поддаваясь славе и богатству, отвлечениям и заботам этой жизни, постоянно, всегда возноси [такую] молитву. Корнем Тайной Мантры являются обеты самая. Корнем обетов является Вера, Преданность и Усердие. Корнем этих двух является молитва к Учителю и Божеству-Йидаму. Если так практикует тот, кто наделен усердием, то в этой жизни обретет Высшие сиддхи Махамудры!»

Затем обратилась Дакини Еще Цогьел: «О, Великий Учитель! В целом, в этой Чистой Сфере Будды Шакьямуни Тайная Мантра Махаяны возникла благодаря твоему огромному Милосердию ко всем живым существам. Тело Дордже Тотренгцала — сущностью всех божеств Тайной Мантры! Речь — тайные наставления Махаяны, спасающие живых существ! Энергия [твоего] Ума [дарует] глубокое Постижение, подобное восходящему солнцу в небесах! Превосходящих тебя Будд, о Лотосорожденный — воплощение всех Сугат — я, Еще Цогьел, искала и не нашла, истинно так! Для меня краткую, в словах воплощающую смысл с глубоким Значением и великим Благословением, молитву к тебе, о Гуру, прошу. Такую, чтобы вызывать Благословение обильное, как облака в небесах, чтобы мы простые существа вознося в Тибете молитву, когда сам Гуру уйдет обратно в Уддияну, из обители Дакинь своим Милосердием ко всем исполненным веры тибетцам снизошел. Придя, даровал Благословение, такую молитву прошу!» — так обратилась.

[Гуру] сказал: «Слушай Благородная Цогьел! Все живые существа трех миров из-за воздействия скверн, погрязли в заблуждениях, омрачены представлениями двойственного видения «цепляния за я». Я же — благословлен всеми Буддами Дхармакайи. Получил посвящения всех Будд Самбхогакайи. По совету всех Будд и Бодхисаттв Нирманакайи пришел на южный континент Джамбу. В особенности, для распространения в темном краю страны Тибет Учения Будды, для спасения живых существ Учениями Плода Тайной Мантры, в краю драгоценного озера, из пестика лотоса, возникла символическая, самовозникшая Нирманакайя. Если кто-либо, исполненный веры, обладающий кармической связью, вознесет молитву ко мне с умом, наполненным преданностью и устремлени-

ем, то в силу особого благопожелания, взаимосвязи причин и следствий, мое Сострадание, [будет] превосходить своей быстротой других Будд! Цогьел, с верой постоянно возноси молитву».

Так произнес и в тот же миг обратил взор на Юго-Запад. Облачился в разнообразные убранства из костяных и драгоценных украшений. Правой рукой заиграл в дамару из черепов, левую руку возложил на макушку Благородной Цогьел. И произнес следующее:

ГЛАВА ТРЕТЬЯ. Молитва, изреченная для Еше Цогьял

ཨ་མ་རྟོ་ འདི་ནས་ཉི་མ་སྟོན་ཅན་མཆོམས་ཤེད་ནེ།

ЭМАХО ДИНЕ НЬИМА ЛхО НУБ ЦАМ ШЕ НА

В дне пути отсюда на юго-западной границе

གནས་ཆེན་རྩི་རྩེ་གདན་གྱི་རྩུབ་བྱང་མཆོམས་ཤེ།

НЕЧЕН ДОРДЖЕ ДЕН ГЫИ НУБ ДЖАНГ ЦАМ

К северо-западу от священной Ваджрасаны

རྩེ་ཡབ་སྒྲིང་ཕྱན་ཅ་བྱེད་སྒྲིན་པོའི་ཡུལ་ཤེ།

НГАЯБ ЛИНГ ТРЕН ЗАЧЕ СИНПОЙ ЮЛ

Континент Нгаяб Линг — страна людоедов-ракшасов,

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ལྷམས་ཀྱིས་བྱིན་བརྒྱབས་པའི་ཤེ།

ДУ СУМ САНГЬЕ НАМ КЫИ ДЖИН ЛАБ ПЕ

Благославленная всеми Буддами трёх времён.

སྒྲིང་མཆོག་ཁྱད་པར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཤེ།

ЛИНГ ЧОГ КХЬЕ ПАР ЧЕН ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Этому особому высшему континенту молюсь!

ཨོ་རྒྱན་པརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཤེ།

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНГ НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

རྩི་མེད་གྱི་བསྐལ་བ་དང་པོ་འདས་པའི་དུས་ཤེ།

ХУМ. НГОН ГЫИ КАЛПА ДАНГПО ДЕПЕЙ ДУ

ХУМ. В прошлом, во времена начальной Кальпы

མ་ཉི་རུང་བསྐལ་བའི་རྩེས་བརྒྱད་ལེ།

МАТРАМ РУДРА ДРЕЛВЕЙ ДЗЕ ГЬЕ ЛА

Восемь объектов освобождения Матрам Рудры

གསང་སྒྲགས་འབྱོན་པའི་གནས་བརྒྱད་བྱིན་གྱིས་རྒྱབསམ།

САНг НгАГ ДЖЁН ПЕЙ НЕ ГЬЕ ДЖИН ДЖИ ЛАБ

Благословили восемь мест возникновения Тайной Мантры.

ཙྰ་ཨོ་རྒྱན་གནས་སུ་བབས་པ་ལསམ།

ЦИТТА ОРГЬЕН НЕ СУ БАП ПА ЛЕ

Его сердце упало в Уддияну

རྟེན་འབྲེལ་བྱད་པར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབསམ།

ТЕНДРЕЛ КхЬЕ ПАРЧЕН ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Этой особой взаимосвязи молюсь!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབསམ།

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНг НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Лотосорождённом из Уддияны молюсь!

རྡོ་རྗེ་པག་མོས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པའི་གནསམ།

ДОРДЖЕ ПАГМО ДЖИН ГЬИ ЛАБ ПЕЙ НЕ

Место, благославленное Ваджраварахи.

མ་མོ་མཁའ་འགྲོ་ཐམས་ཅད་འདུ་བའི་གླིངམ།

МАМО КхАндРо Тхам ЧЕ ДУПЕЙ ЛИНг

Континент, где собираются все Мамо и Дакини,

གསང་སྒྲགས་བརྒྱལ་ཡི་རང་སྤྱོད་དེ་རི་རིམ།

САНг НгАГ ДА ЙИ РАНг ДРА ДИ РИ РИ

Где сами по себе рокочут символические слоги Тайной Мантры.

གནས་དེར་བྱིན་པ་ཅམ་གྱིས་བྱང་ཆུབ་ཐོབམ།

НЕ ДИР ЧИН ПА ЦАМ ГЬИ ДЖАН ЧУБ ТхОБ

Достигающие этой сферы обретают Пробуждения.

གནས་མཆོག་བྱད་པར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབསམ།

НЕ ЧОГ КхЬЕ ПАР ЧЕН ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Этому возвышенному месту молюсь!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབསམ།

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНг НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Лотосорождённом из Уддияны молюсь!

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོ་ཅི་ལྟོ་དབྱུངས་མཆོག་།

ЗАНг ДОГ ПАЛ ГЫИ РИВО ЦИТТЕ ЙИБ
Славная Гора Цвета Меди — в виде сердца.

རྩ་བ་སྤྱི་ཡི་རྒྱལ་བོའི་གནས་སུ་བྱག་མཆོག་།

ЦА ВА ЛУ ЙИ ГЬЯЛ ПОЙ НЕ СУ ЗУГ
Её основание опирается на владенья царя Нагов

སྒྲིབ་པ་ལྷན་ཆགས་མཁའ་འགྲོའི་གནས་ན་བརྩེན་མཆོག་།

КЕ ПА ЛхУН ЧАГ КхАндРоЙ НЕ НА ДЖИ
На её сияющих величественных склонах — владения дакинъ

རྩེ་མོ་ཆངས་པའི་འཛིན་རྟེན་བསྐྱེགས་པ་འདྲུག་མཆོག་།

ЦЕМО ЦАНПЕЙ ДЖИГТЕН НЬЕГПА ДРА
Её вершина достигает мира Брахмы

རི་རྒྱལ་ཁྱད་པར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཆོག་།

РИГЬЯЛ КхЬЕ ПАР ЧЕН ЛА СОЛ ВАНДЕБ
Этому особому Царю Гор молюсь!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཆོག་།

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНг НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ
Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

དཔལ་གྱི་རི་བོ་འབར་བའི་རྩེ་མོ་ན་མཆོག་།

ПАЛ ГИ РИВО БАРВЕЙ ЦЕМО НА
На пылающей вершине этой славной горы

གར་ཕྱོགས་གཤལ་ལ་ལྷོ་ཕྱོགས་བེ་དུ་བྱུང་མཆོག་།

ЩАР ЧОГ ЩЕЛ ЛА ЛхО ЧОГ БЕЙДУРЬЯ
Восточная сторона — хрустальная, южная — из лазурита

ལྷུང་ཕྱོགས་རྒྱ་ག་བྱང་ཕྱོགས་ཨིནྱའི་མདོག་མཆོག་།

НУБ ЧОГ РА ГА ДЖАН ЧОГ ИНДРЕ ДОГ
Западная— рубиновая, северная — изумрудная

བྱི་རང་མེད་པར་གསལ་བའི་གཞལ་ཡས་ཁང་མཆོག་།

ЧИ НАН МЕ ПАР СЕЛ ВЕЙ ЩАЛ Е КхАНг
Сияющий Дворец, без разделения на внешнее и внутреннее

ཐོ་བྱང་བྱང་པར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ПхО ДРАНг КхЪЕ ПАР ЧЕН ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Этому удивительному дворцу молюсь!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОРГЪЕН ПЕМА ДЖЮНг НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

གཞལ་ཡས་ཆེན་པའི་ཕྱོགས་བཞི་མཚམས་བརྒྱད་དང་།

ЩАЛ Е ЧЕН ПОЙ ЧОГ ШИ ЦАМ ГЪЕ ДАНг

4 основных и 8 промежуточных сторон этого Великого Дворца,

སྤྱང་འོག་ཐམས་ཅད་རིན་པོ་ཆེ་ལས་གྲུབ་།

ТЕНг ОГ ТхАМ ЧЕ РИНПОЧЕ ЛЕ ДрУБ

Верх и низ — всё состоит из драгоценных камней

བྱམས་དང་གྲུ་ཆད་སྒོ་འབྱར་རིགས་བཞི་ཡང་།

КЪЯМ ДАНг ДРУ ЧЕ ЛОБУР РИГ ШИ ЯНг

Так же, галереи, углы, парапеты

ཕྱིན་ལས་བཞི་ཡི་ཁ་དོག་སོ་སོར་གསལ་།

Трин ЛЕ ШИ Йи КАДОГ СО СОР СЕЛ

Сияют цветами соответствующих четырёх Деяний

ལྷན་གྲུབ་གཞལ་ཡས་ཁང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ЛхУН ДрУБ ЩАЛ Е КхАНг ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Этому спонтанно совершенному дворцу молюсь!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОРГЪЕН ПЕМА ДЖЮНг НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

ཅིག་པ་འདོད་སྐམ་ཕ་གྲུ་བྱ་བ་དང་།

ЦИГПА ДОНАМ ПхАГУ ДРА ВА ДАНг

Стены, террасы, карнизы, сети украшений,

བྱ་ཕྱེད་མདའ་ཡབ་རིན་ཆེན་སྐ་ལྔ་གསལ་།

ДА ЧЕ ДА ЯБ РИНЧЕН НА НгА СЕЛ

подвески, балконы сияют драгоценностями пяти видов,

སྒོ་བཞི་རྟ་བབས་ཚས་ལའོར་རྒྱན་རྣམས་ཀུན་ཅུག་

ГО ШИ ТА БАБ ЧО КхОР ГЬЕН НАМ КУН

Четыре двери, арки, колесо Дхармы и все украшения

སྒྲ་ཚོགས་རིན་པོ་ཆེ་ཡིས་མཛེས་པར་བརྒྱན་ཅུག་

НАЦОГ РИНПОЧЕ ЙИ ДЗЕПАР ГЬЕН

Украшены прекрасными разнообразными драгоценностями

རིན་ཆེན་གཞལ་ཡས་ཁང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅུག་

РИН ЧЕН ЩАЛ Е КхАНг ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Этому Драгоценному дворцу молюсь!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅུག་

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНг НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

དཔག་བསམ་གྱིང་དང་བདུད་རྩིའི་ཆུ་མིག་དང་ཅུག་

ПАГ САМ ШИНг ДАНг ДУЦИЙ ЧУМИГ ДАНг

Деревья, исполняющие желания, источники амриты,

འངར་ཚོན་སྒྲ་ལྗས་བྱི་ནང་སྒྲིན་ལྟར་གཏོབས་ཅུག་

ДЖАЦОН НА НгЕ ЧИ НАНг ТРИН ТАР ТИБ

Внутри и снаружи пятицветные радуги собираются подобно облакам

མི་འོག་པདྨའི་འོད་གྱིས་བར་སྒྲུང་ཁེངས་ཅུག་

МЕТОГ ПЕМЕ О КЫИ БАР НАНг КхЕНг

Пространство вокруг заполненно светом в форме цветов лотоса

གནས་དེ་དྲན་པ་ཙམ་གྱིས་བདེ་ཆེན་ཐོབ་ཅུག་

НЕДЕ ДРЕН ПА ЦАМ ГЫИ ДЕЧЕН ТхОБ

Воспоминание об этом месте дарует Великое Блаженство.

པདྨ་འོད་གྱི་གཞལ་ཡས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅུག་

ПЕМА О КЫИ ЩАЛ Е ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Дворцу Лотосового Света молюсь!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅུག་

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНг НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

གཞལ་ཡས་ཆེན་པོ་དེ་ཡི་ནང་གེད་ནེ།

ЩАЛ Е ЧЕНПО ДЕ ЙИ НАНГ ШЕ НА

Внутри этого огромного Дворца

རིན་ཆེན་བྱུང་བ་རྒྱུད་ཉི་མ་ལྷ་བའི་གདནེ།

РИНЧЕН ЗУР ГЬЕ НЬИ МА ДАВЕ ДЕН

На сидении поверх восьмигранной драгоценности, солнца и луны

མ་ཆགས་བསྐྱེད་འབར་བའི་སྒྲོང་པོ་ལེ།

МАЧАГ ПЕМА БАРВЕЙ ДОНПО ЛА

На пылающем цветке лотоса непривязанности

བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་སྒྲེུ།

ПЕМА ДЖЮНГ НЕ ДЕ ШЕГ ДУ ПЕЙ КУ

Восседает Лотосорождённый — воплощение всех Сугат

རང་བྱུང་སྒྲུལ་པའི་སྒྲུལ་གསོལ་བ་འདེབསེ།

РАНГ ДЖУНГ ТРУЛ ПЕЙ КУ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Этой самовозникшей Нирманакайе молюсь!

ཨོ་རྒྱུན་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབསེ།

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНГ НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

ཉི་རྒྱས་དབང་དྲག་དོན་ལ་དགོངས་པའི་སྦྱིརེ།

ШИ ГЬЕ ВАНГ ДРАГ ДОН ЛА ГОНГ ПЕЙ ЧИР

Для исполнения блага Усмирением, Расширением, Подчинением и Яростью

སྒྲུལ་པོ་ག་ཕྱག་མཆོན་རྒྱུན་རྣམས་མ་ངས་ཀྱངེ།

КУДОГ ЧАГЦЕН ГЬЕН НАМ МА НГЕ КЬЯНГ

Ты являешься в непостижимом многообразии цветов, атрибутов и украшений,

ཉི་མ་སྒྲོང་གི་འོད་ལས་གཟི་མདངས་ཆེེ།

НЬИМА ТОНГ ГИ О ЛЕ ЗИ ДАНГ ЧЕ

Сияешь ярче света тысячи солнц

རི་རྒྱལ་ལྷན་པོ་བས་ཀྱང་བརྗོད་རེ་ཆེེ།

РИГЬЯЛ ЛхУН ПО БЕ КЬЯНГ ДЖИ РЕ ЧЕ

Величием превосходишь Царя гор Меру

ཡ་མཚན་སྐྱལ་པའི་སྐྱལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ЯМЦЕН ТрУЛ ПЕЙ КУ ЛА СОЛ ВАНДЕБ
Удивительной Нирманакайе молюсь!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНГ НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ
Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

བྱགས་ཀྱི་སྐྱལ་པས་འཛིན་རྟེན་བྱུང་པར་འགྱུར།

ТхУГ КЫИ ТрУЛ ПЕ ДЖИГ ТЕН КЪЯБ ПАР ГЬЕ
Проявления твоего Ума распространяются по всему миру

སྐྱུན་རྩ་ཉི་ལྷ་ལྟ་བུར་འབྱེལ་ཞིང་གཟིགས།

ЧЕН ЦА НЬИ ДА ТАБУР КЫЛ ШИНГ ЗИГ
Твои глаза, подобно солнцу и луне, лицезреют всё

ནམ་མཁའི་གློག་ལས་བྱགས་རྗེའི་ཕྱིན་ལས་སྐྱུར།

НАМ КхАЙ ЛОГЛЕ ТхУГ ДЖЕЙ Трин ЛЕ НЬЮР
Милосердные Деяния быстрее вспышки молнии на небе

དགོངས་པ་ཟབ་མོ་ནམ་མཁའི་གློང་དང་མཉམ།

ГОНГ ПА ЗАБМО НАМ КхАЙ ЛОНГ ДАНГ НЬЯМ
Глубина Воления — словно обширность неба

བྱགས་རྗེ་བྱུང་པར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ТхУГ ДЖЕ КхЬЕ ПАР ЧЕН ЛА СОЛ ВАНДЕБ
Особому милосердию молюсь!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНГ НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ
Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

འགྲོ་ལ་བརྟེ་བའི་ཐབས་ཀྱིས་འགྲོ་དོན་མཛད།

Дро ЛА ЦЕ ВЕЙ ТхаАБ КЫИ Дро ДОН ДЗЕ
С любовью к скитальцам, искусно исполняешь их Цели.

ཞལ་འཇུམ་མཛེས་པའི་མདངས་ལྡན་ཡ་ལ་ལ།

ЩАЛ ДЗУМ ДЗЕ ПЕЙ ДАНГ ДЕН Я ЛА ЛА
Из твоих сверкающих, прекрасных, улыбающихся уст

འབྲུག་སྒྲིང་ལྷིང་བས་གསུང་གི་གདངས་སྒྲ་ཆེ།

ДруТ ТОНг ДИР ВЕ СУНг ГИ ДАНг ДРА ЧЕ

Мелодичная Речь звучит громче рыка тысячи драконов

གསང་སྒྲགས་ཟབ་མོའི་ཆོས་སྒྲ་དི་རི་རི།

САНг НгАГ ЗАБ МОЙ ЧЁ ДРА ДИ РИ РИ

Наполняя всё звуками Глубокого Учения Тайной Мантры

ཆོངས་པའི་གསུང་དབྱངས་སྒྲོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ЦАНПЕЙ СУНг ЯНг ДрОГ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Звучанию мелодичной Речи Брахмы¹⁷ молюсь!

ཨོ་རྒྱན་པརྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНг НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

སྒྲལ་སྒྲ་ཆེན་པོའི་བྱོགས་བཞི་མཆོམས་བརྒྱད་ན།

ТруЛ КУ ЧЕНПОЙ ЧОГ ЩИ ЦАМ ГЬЕ НА

В 4 сторонах и 8 направлениях вокруг этой Великой Нирманакайи

ལོག་པའི་དབྱ་བགེགས་བརྗེས་པའི་གདན་སྡེར་དུ།

ЛОГПЕЙ ДРА ГЕГ ДЗИПЕЙ ДЕН ТЕНг ДУ

На сидении из попираемых помех и врагов, сбивающих с пути

སྒྲ་གསུང་བྲུགས་དང་ཨོན་ཏན་ཕྱིན་ལས་ཀྱི།

КУ СУНг ТхУГ ДАНг ЁНТЕН ТринЛЕ КЫИ

Тела, Речи, Ума, Качеств и Деяний

རིགས་སྒྲ་བདེ་གཤེགས་བདུད་འདུལ་ཁྱོ་བོའི་ཆོགས།

РИГ НгА ДЕЩЕГ ДУДУЛ ТРОВОЙ ЦОГ

Собрание яростных Сугат пяти семейств, подчиняющих мар.

སྒྲལ་ཆེན་བཀའ་བརྒྱད་ཀྱི་ལྷ་ཆོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ДруБЧЕН КАГЬЕ КЫИ ЛхАЦОГ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Собранию божеств Великих садхан Кагье молюсь!

ཨོ་རྒྱན་པརྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНг НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

¹⁷ То есть Речи совершенной как у Брахмы

ཕྱགས་བཞི་བརྒྱ་འདབ་བཞིའི་གདན་སྟེང་དུ།

ЧОГ ШИ ПЕМА ДАБ ШИ ДЕН ТЕНГ ДУ

На сиденьях в четырёх направлениях на четырёх лепестках лотоса

རིགས་བཞིའི་གིང་དང་མཁའ་འགྲོ་སྟེ་བཞིའི་ཚྭ་ས།

РИГ ШИЙ ГИНГ ДАНГ КхАндРо ДЕ ШИЙ ЦОГ

Собрание Четырёх семейств Гингов и Четырёх классов Дакинъ

ཐམས་ཅད་མ་ལུས་དྲུང་ཁྲིང་ཆས་དང་ལྗན་།

ТхАМ ЧЕ МА ЛЮ ДУР ТРО ЧЕ ДАНГ ДЕН

Все полностью украшены кладбищенскими атрибутами

མཛེས་པའི་རྒྱན་ལྗན་རོལ་པའི་སྐབས་སུ་བཞུགས།

ДЗЕПЕЙ ГЬЕНДЕН РОЛПЕЙ ТАБ СУ ЩУГ

И прекрасными украшениями, пребывают в царской позиции.

ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་ཡབ་ཡུམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ЕШЕ КхАндРо ЯБ ЮМ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Дакам и Дакини Знания молюсь!

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНГ НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

གཞལ་ཡས་ཆེན་པོའི་ཕྱགས་བཞིའི་བར་བྱམས་དང་།

ЩАЛ Е ЧЕН ПОЙ ЧОГ ШИЙ БАР КхЪЯМ ДАНГ

В четырех направлениях Великого Дворца веранды и

གྲུ་ཆད་གྲོ་འབྱུང་རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོས་ཁེངས།

ДРУ ЧЕ ЛОБУР РИГДЗИН КхАндРо КхЕНГ

Портики заполнены Видьядхарами и Дакинями

ལྟ་དང་ལྟ་མོ་མང་པོ་སྒྲིན་ལྟར་གཉིབས།

ЛхА ДАНГ ЛхАМО МАНГ ПО Трин ТАР ТИБ

Бесчисленные боги и богини собираются подобно облакам

བྱི་ནང་གསང་བའི་མཚན་བ་སྣ་ཚྭ་ས་འབུལ།

ЧИ НАНГ САНГ ВЕ ЧОПА НАЦОГ БУЛ

И свершают внешние, внутренние и тайные подношения

མ་མོ་མཁའ་འགྲོའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

МАМО КхАНДрОЙ ЛхАЦОГ ЛА СОЛ ВАНДЕБ
Собранию Мамо и Дакинъ молюсь!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНГ НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ
Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

རིན་ཆེན་གཞལ་ཡས་ཁང་གི་འདོད་སྣམ་ལ།

РИНЧЕН ЩАЛ Е КхАНГ ГИ ДО НАМ ЛА
В галереях этого драгоценного дворца

མཚོད་པའི་ལྷ་མོ་ཆར་སྤྱིན་ལྷ་བྱར་གཏིབས།

ЧОПЕ ЛхАМО ЧАР ТРИН ТА БУР ТИБ

Богини подношений собрались подобно дождевым облакам и,

འདོད་ཡོན་དྲུག་གི་མཚོད་པས་འཛིག་རྟེན་ཁེངས།

ДО ЁН ДРУГ ГИ ЧОПЕ ДЖИГ ТЕН КхЕНГ

Наполнив мир шестью желанными подношениями,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཚོད་པས་བདེ་གཤེགས་མཚོད།

КУНТУЗАНПОЙ ЧОПЕ ДЕЩЕГ ЧО

Эти подношения Самантабхадры Сугатам подносят.

ཡོན་ཏན་ཀུན་འབྲུང་གི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ЙОНТЕН КУН ДЖЮНГ ГИ ЛхАЦОГ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Собранию божеств — источнику всех Достоинств молюсь!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНГ НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

གཞལ་ཡས་ཆེན་པོའི་ཕྱགས་ཀྱི་སྒོ་བཞི་ན།

ЩАЛ Е ЧЕН ПОЙ ЧОГ КЫИ ГО ШИ НА

В четырех вратах по четырем сторонам этого Великого Дворца

རྒྱལ་ཆེན་སྒྲེ་བཞི་བསྒོ་བའི་བཀའ་ཉན་མཛོད།

ГЬЯЛЧЕН ДЕШИ ГОПЕ КА НЬЕН ДЗЕ

Четверо Махарадж-привратников, следующих повелениям

ལྷ་མིན་ལྷ་བརྒྱད་བྲན་དང་ཕོ་ཉར་འགྱེད་ཅེས་།

ЛхА СИН ДЕ ГЬЕ ДРЕН ДАНг ПхО НЬЯР ГЬЕ

Рассылающих слуг и посланников — божеств и ракшасов 8 Классов,

བདུད་དང་མུ་སྟེགས་རྩལ་ཕྱན་བཞིན་དུ་འདུལ་ཅེས་།

ДУ ДАНг МУТЕГ ДУЛТРЕН ШИН ДУ ДУЛ

Стирающих в пыль мар и тиртиков¹⁸.

ཆོས་སྦྱིང་སྤྱང་མའི་ལྷ་ཆོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེས་།

ЧЁ КЬЁНг СУНг МЕ ЛхАЦОГ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Собранию божеств — Защитников Дхармы и Охранительниц молюсь!

ཨོ་རྒྱུན་བདུ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེས་།

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНг НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Лотосорожденному из Уддияны молюсь!

རྩྩུ་བཞེངས་ཤིག་བདུ་འབྱུང་གནས་མཁའ་འགྲོའི་ཆོགས་ཅེས་།

ХУМ ШЕНШИГ ПЕМА ДЖУНг НЕ КхАндРой ЦОГ

Хум. Проявитесь, Лотосорожденный с собранием Дакинй!

དགོངས་ཤིག་ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཅེས་།

ГОНг ШИГ ЧОГ ЧУ ДУ СУМ ДЕ ЩЕГ НАМ

Устремитесь [к нам] Сутаты трёх времён и десяти направлений.

རྩེ་བཅུན་ཆེན་པོ་བདུ་ཐོད་ཐོང་རྩལ་ཅེས་།

ДЖЕЦУН ЧЕНПО ПЕМА ТхО ТРЕНг ЦАЛ

Досточтимый Пема Тотренцел

རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོའི་གནས་ནས་གཤེགས་སུ་གསོལ་ཅེས་།

РИГДЗИН КхАндРой НЕ НЕ ЩЕГ СУ СОЛ

Молю — приди из сферы Видьядхар и Дакинй!

དབུ་སྐྱེ་མཛེས་པའི་ཐོར་ཚུགས་ཤིགས་སེ་ཤིག་ཅེས་།

У Тра ДЗЕПЕЙ ТхОР ЦУГ ШИГ СЕ ШИГ

Твои прекрасные волосы собраны в пучок на макушке и развеваются

རིན་ཆེན་རྒྱན་ཆ་མང་པོ་སི་ལི་ལི་ཅེས་།

РИНЧЕН ГЬЕНЧА МАНПО СИ ЛИ ЛИ

Множество драгоценных украшений позванивают

¹⁸ Сторонники крайних воззрений. Религиозные экстремисты.

དུར་ཁྱོད་རུས་པའི་རྒྱན་ཆ་ཁྱོ་ལོ་ལོ།

ДУРТРО РЮ ПЕЙ ГЬЕНЧА ТРО ЛО ЛО

Кладбищенские костяные украшения потрескивают

སྒྲ་དང་རོལ་མོ་མང་པོ་ལུ་རུ་རུ།

ДРА ДАНг РОЛМО МАНПО У РУ РУ

Повсюду разносится громкие звуки музыки

ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་རྩྱུ་སྒྲ་དེ་རི་རི།

ЙИДАМ ЛхА ЦОГ ХУМ ДРА ДИ РИ РИ

Собрание божеств-Йидамов рокочет звуком ХУМ

མཁའ་འགོ་སྡེ་ལྷས་གར་བྱེད་གྲགས་སེ་གྲགས།

КхАндРо ДЕ НгЕ ГАР ЧЕ ШИГ СЕ ШИГ

Дакини Пяти Семейств покачиваются и кружиться в танце,

གིང་ཆེན་དཔའ་བོས་བྲོ་བརྒྱུད་བྲབས་སེ་བྲབས།

ГИНг ЧЕН ПАВО Дро ДУНг ТРАБ СЕ ТРАБ

Великие Гинги исполняют Танец Героев,

མ་མོ་མཁའ་འགོ་སྒྲིན་ལྷར་བྲིབས་སེ་བྲིབས།

МАМО КхАндРо Трин ТАР ТхИБ СЕ ТхИБ

Мамо и Дакини заполняют всё пространство, подобно облакам

ཆོས་སྒྱུང་སྡེ་བརྒྱུད་ལས་བྱེད་བྲགས་སེ་བྲགས།

ЧЁ КЬЁНг ДЕ ГЬЕ ЛЕ ЧЕ КхЬЮГ СЕ КхЬЮГ

Защитники Дхармы и 8 классов стремительно исполняют деяния,

ཁྱབ་ཆེན་སྟོང་གི་སྒྲ་སྒྱད་སི་ལི་ལི།

ШУБ ЧЕН ТОНг ГИ ДрА КЕ СИ ЛИ ЛИ

Раздаются звонкие звуки тысяч доспехов

གཡས་ན་ཕོ་རྒྱུད་ཐམས་ཅད་ག་ར་རེ།

Е НА ПхО ГЬЮ ТхАМ ЧЕ ЩА РА РА

По правую сторону располагаются все мужские божества

གཡོས་ན་ཕོ་རྒྱུད་ཐམས་ཅད་ག་ར་རེ།

Ё НА МО ГЬЮ ТхАМ ЧЕ ЩА РА РА

По левую сторону располагаются все женские божества

བར་སྒྲུང་ཐམས་ཅད་དར་གདུགས་ལྟ་བུ་སེ་ལྟ་བུ་ལེ་ལེ་

БАР НАНГ ТхАМ ЧЕ ДАР ДУГ ЛхАБ СЕ ЛхАБ

Промежутки заполнены развевающимися флагами и зонтами

དྲི་ཞིམ་སྒྲོས་ཀྱི་རད་ལྷང་བྱ་ལུ་ལུ་

ДРИ ШИМ ПЁ КЫИ НгЕ ДАНГ ТхУ ЛУ ЛУ

Разносятся ароматы сладчайших благовоний

མཁའ་འགྲོ་གསང་བའི་བད་སྒྲད་དེ་རི་རི་

КхАндрО САНГ ВЕЙ ДА КЕ ДИ РИ РИ

Рокочет тайный символический язык Дакинъ

གིང་ཆེན་དཔའ་བོའི་བཤུག་སྒྲུ་རྒྱ་རུ་རུ་

ГИНГ ЧЕН ПАВОЙ ЩУГ ЛУ КЬЮ РУ РУ

Великие Гинги издают пронзительный Посвист Героев

རྩྭ་གི་སྒྲུང་སྒྲུ་མང་བོ་དེ་རི་རི་

ХУМ ГИ НАНГ ЛУ МАНГ ПО ДИ РИ РИ

Повсюду рокочет йогическая песнь ХУМ

ཕའ་ཀྱི་བད་སྒྲད་དྲག་པོ་སངས་སེ་སངས་

ПхЕТ КЫИ ДА КЕ ДРАГПО САНГ СЕ САНГ

Грохочут ПХАТ яростного символического языка.

བདག་དང་འགྲོ་དྲག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལེ་

ДАГ ДАНГ ДрО ДрУГ СЕМЧЕН ТхАМ ЧЕ ЛА

На меня и всех живых существ, скитающихся в шести уделах

བྱུགས་རྗེས་གཟིགས་ལ་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་

ТхУГ ДЖЕ ЗИГ ЛА НЕ ДИР ЩЕГ СУ СОЛ

Обрати милосердный взор, приди в это место, молю!

གནས་འདིར་བྱུགས་རྗེས་དགོངས་ཏེ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་

НЕ ДИР ТхУГ ДЖЕ ГОНГ ТЕ ЩЕГ НЕ КЬЯНГ

Прибыв, обрати милосердное воление на это место.

བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་སྒྲིང་བོ་མ་ཐོབ་བར་

ДАГ ГИ ДЖАНГ ЧУБ НЬИНГ ПО МА ТхОБ БАР

И до достижения мной Пробуждения

བགེགས་དང་ལོག་འདྲན་བར་ཆད་འདུལ་བ་དང་།

ГЕГ ДАНг ЛОГДРЕН БАРЧЕ ДУЛВА ДАНг

Подавляй сбивающих с Пути демонов и препятствия,

མཆོག་དང་བྱམ་མོང་དངོས་གྲུབ་སྦྱལ་དུ་གསོལ།

ЧОГ ДАНг ТхУН МОНг НгО ДрУБ ЦАЛ ДУ СОЛ

Даруй Высшие и Обычные Достижения, молю.

འཁོར་བ་སྦྱག་བསྐྱལ་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ།

КхОР ВА ДУГ НгЕЛ ГЫИ ГЪЯмЦО ЛЕ ДРЕЛ ДУ СОЛ

Освободи нас из океана страданий Сансары, молю!

«Цогъел, так с верой возноси молитву. У меня, Падмасамбхавы, нет других устремлений, кроме блага живых существ, [поэтому] в силу обетов приду в страну Тибет. Тем, кто исполнен веры, воочию дарую передачу Учения» — так произнес.

Из уст Гуру: «От вознесения молитвы сначала при разъяснении истории зарождается доверие. Затем становятся видны благие качества, что зарождает веру, а обладающие верой, обретают благословение. И устранением сомнений в уме исполняется желаемое». Так изрек.

Затем испрашивал Гелонг Намкай Нингпо: «О, Великий Учитель, даруй для меня такую Молитву ко всем Учителям Линии Преемственности, чтобы видимое представало как боги и богини, все звуки постигались как Речь Йидама, все возникающие мысли освобождались в Дхармату. Такую молитву прошу!» [Гуру] Изрек:

ГЛАВА ЧЕТВЁРТАЯ. Молитва, изреченная для Намкай Нингпо

ཨེ་མ་ཧོ། སྒྲོས་བྲལ་བདེ་ཆེན་རྒྱལ་བ་ཀུན་རྩེ་བཟང་།

Э МА ХО! ТРО ДРЕЛ ДЕЧЕН ГЪЯЛВА КУНТУЗАНг

Победителю — Всегдаблагому¹⁹ Великому Блаженству, вне усложнений

རིགས་ལྡེའི་སངས་རྒྱས་བྲལ་བ་དོ་རྗེ་འཆང་།

РИГ НгЕЙ САНГЬЕ ДРУГПА ДОРДЖЕ ЧАНг

Пяти Семействам Будд и Шестому — Ваджрадхаре,

འགྲོ་བྲལ་དོན་མཛད་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྦྱུ།

Дро ДРУГ ДОН ДЗЕ ДЖЯНг ЧУБ СЕМПЕЙ КУ

Бодхисаттвам, исполняющим цели скитальцев шести сфер,

19 Самантабhadра (санскр.) — Всегдаблагой

ཆོས་སྐུ་ལོངས་སྐུ་སྤྱལ་སྐུ་ནམ་པ་གསུམ།

ЧЁ КУ ЛОНГ КУ ТРУЛ КУ НАМ ПА СУМ

Трем Телам — Дхармакайе, Самбхогакайе, Нирманакайе

རྒྱལ་བ་དགོངས་པའི་བརྒྱད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ГЪЯЛВА ГОНГ ПЕЙ ГЬЮПА ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Линии Воления²⁰ Победителей молюсь!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНГ НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

གཤགས་ལྷན་མཆོག་སྐྱོང་གཞི་དུ་སྤྱོད་སྐར་མའད་གདོང་།

ДРАГ ДЕН ЧОГ КЬЁНГ НО ДЖИН КАР ДА ДОНГ

Яшасви Варапале, Якше Улкамукхе,

སྟོ་གྲོས་ཐབས་ལྷན་གྲུ་རྒྱལ་འཛིག་པོ་དང་།

ЛОДРЕ ТХАБ ДЕН ЛУГЬЯЛ ДЖОГПО ДАНГ

Ракшасу Матьяупаике, королю нагов Такшаке,

དྲི་མེད་གཤགས་པ་ལས་ཅན་རྒྱལ་པོ་ཇོ།

ДРИМЕ ДРАГПА ЛЕЧЕН ГЪЯЛПО ДЗА

Вималакирти Личхави, Царю Индрабодхи,

རིག་འཛིན་ལྷ་དབང་བརྒྱ་བྱིན་ལ་སོགས་ཏེ།

РИГДЗИН ЛХА ВАНГ ГЪЯДЖИН ЛА СОГ ТЕ

Видьядхаре — Повелителю богов Индре и другим

རིག་འཛིན་རིག་པའི་བརྒྱད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

РИГДЗИН РИГПЕЙ ГЬЮПА ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Линии Веденья Видьядхар молюсь!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНГ НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

ཆོས་སྐུ་ཀུན་ཏུ་བབང་པོའི་དགོངས་པ་ཡིས།

ЧЁКУ КУНТУЗАНГ ПОЙ ГОНГ ПА ЙИ

От Воления Дхармакайи Самантабхадры

²⁰ «Волением» здесь и далее переведено тибетское dgongs pa

དོ་རྩེ་སེམས་དཔའ་དགའ་རབ་རྩེ་དང་།

ДОРДЖЕ СЕМПА ГАРАБ ДОРДЖЕ ДАНг
Ваджрасаттвы, Гараба Дордже,

ཤྱི་སིངྒའི་བར་དུ་བྱིན་བསྐྱབས་ཏེ།

ШРИ СИНгХАИ БАРДУ ДЖИНЛАБ ТЕ

И до Шри Сингхи — нисходит благословение.

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

ДЕ ДАНг МА ДЖОН ДАТА ДУСУМ ГЫИ

Трех времен — прошлого, настоящего и будущего —

རྩོགས་ཆེན་བརྒྱད་པའི་སྒྲ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ДЗОГЧЕН ГЫЮПЕЙ ЛАМА ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Учителям Линии Великого Совершенства молюсь!

ཨོ་རྒྱན་པ་སྒྲ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНг НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

རྒྱལ་བ་ཆོས་ཀྱི་སྐྱེ་ཡི་དགོངས་པ་ཡིས།

ГЬЕЛВА ЧЁКЫИ КУ ЙИ ГОНг ПА ЙИ

От Воления Победителя Дхармакайи

བདེ་གཤེགས་རིགས་ལྔ་རིགས་གསུམ་མགོན་པོ་དང་།

ДЕ ШЕГ РИГ НгА РИГ СУМ ГОНПО ДАНг

Сугат Пяти Семейств, Владык Трех Семейств²¹

སངས་རྒྱས་གསང་བའི་བར་དུ་བྱིན་བསྐྱབས་ཏེ།

САНГЬЕ САНВЕЙ БАРДУ ДЖИНЛАБ ТЕ

И до Буддагухи — нисходит благословение.

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

ДЕ ДАНг МАДЖЁН ДАТА ДУСУМ ГЫИ

Трех времен — прошлого, настоящего и будущего —

སྐྱེ་འབྱུལ་བརྒྱད་པའི་སྒྲ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ГЫЮ ТРУЛ ГЫЮПЕЙ ЛАМА ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Учителям Линии Иллюзорной Сети²² молюсь!

21 Манджушри, Авалокитешвара, Ваджрапани

22 Иллюзорная Сеть — Маяджала, то есть 18 тантр Махайоги.

ཨོ་རྒྱལ་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНГ НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ
Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

འཇམ་དཔལ་ཡ་མཱ་རྟ་ཀའི་དགོངས་བ་ཡིས།

ДЖАМПЕЛ ЯМАНТАКЕЙ ГОНГ ПА ЙИ
От Воления Маньджуши-Ямантаки

སྟོབ་དཔོན་ཆེན་པོ་འཇམ་དཔལ་བཤེས་གཉེན་དང་།

ЛОПОН ЧЕНПО ДЖАМПЕЛ ШЕНЬЕН ДАНГ
Великого ачарьи Маньджушримитры

རོ་ལངས་བདེ་བའི་བར་དུ་བྱིན་བརྒྱབ་ཏེ།

РОЛАН ДЕВЕ БАРДУ ДЖИНЛАБ ТЕ

И до Веталасукхи — нисходит благословение.

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

ДЕ ДАНГ МАДЖЁН ДАТА ДУСУМ ГЫ
Трёх времен — прошлого, настоящего и будущего —

སྐྱེ་ཡི་བརྒྱད་པའི་བླ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

КУ ЙИ ГЬЮПЕЙ ЛАМА ЛА СОЛ ВАНДЕБ
Учителям Линии Тела молюсь!

ཨོ་རྒྱལ་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНГ НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ
Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

པདྨ་ཏེ་རུ་ཀ་ཡི་དགོངས་བ་ཡིས།

ПЕМА ХЕРУКА ЙИ ГОНГ ПА ЙИ
От Воления Падма Херуки

དབང་གི་ལྷ་མོ་ནྟ་གཞུ་ན་དང་།

ВАНГ ГИ ЛХАМО НАГАРДЖУНА ДАНГ
Индрадеви и Нагарджуны

པདྨ་འབྱུང་གནས་བར་དུ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ།

ПЕМА ДЖУНГ НЕ БАРДУ ДЖИНЛАБ ТЕ

И до Лотосорождённого — нисходит благословение.

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི་

ДЕ ДАНГ МАДЖЁН ДАТА ДУСУМ ГЫ

Трёх времен — прошлого, настоящего и будущего —

གསུང་གི་བརྒྱད་པའི་སྒྲ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

СУНГ ГИ ГЬЮПЕЙ ЛАМА ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Учителям Линии Речи молюсь!

ཨོ་རྒྱན་པསྒྲ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНГ НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

བརྩ་ཏེ་རུ་ཀ་ཡི་དགོངས་པ་ཡིས།

ВАДЗРА ХЕРУКА ЙИ ГОНГ ПА ЙИ

От Воления Ваджра Херуки

དགའ་རབ་འོ་རྩེའཇམ་དཔལ་བཤེས་གཉིན་དང་།

ГАРАБ ДОРДЖЕ ДЖАМПЕЛШЕНЬЕН ДАНГ

Гараба Дордже, Манджушримитры

རྩྱུ་ཆེན་ཀླ་རའི་བར་དུ་བྱོན་བསྐྱབས་ཏེ།

ХУМЧЕНКАРЕЙ БАРДУ ДЖИНЛАБ ТЕ

И до Хумкары — нисходит благословение.

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི་

ДЕ ДАНГ МАДЖЁН ДАТА ДУСУМ ГЫ

Трёх времен — прошлого, настоящего и будущего —

སྤྲགས་གྱི་བརྒྱད་པའི་སྒྲ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ТХУГ КЫИ ГЬЮПЕЙ ЛАМА ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Учителям Линии Ума молюсь!

ཨོ་རྒྱན་པསྒྲ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНГ НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

ཆེ་མཆོག་ཏེ་རུ་ཀ་ཡི་དགོངས་པ་ཡིས།

ЧЕМЧОГ ХЕРУКА ЙИ ГОНГ ПА ЙИ

От Воления Чемчог Херуки

སྐུལ་པའི་མཁའ་འགྲོ་རིག་འཛིན་མང་པོ་དང་།

Трулпей КхАндРо Ригдзин Манпо Данг
Множества проявленных Дакинй и Видьядхар

མི་འགྱུར་ནམ་མཁའི་བར་དུ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ།

Мингьюр Намкей Барду Джинлаб Те

И до Мингьюр Намка — нисходит благословение.

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

Де Данг Маджён Дата Дусум Гьи

Трёх времен — прошлого, настоящего и будущего —

ཡོན་ཏན་བརྒྱད་པའི་སྒྲ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Ёнтен Гьюпей Лама Ла Сол Вандеб

Учителям Линии Достоинств молюсь!

ཨོ་རྒྱུན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Оргьен Пема Джюнг Не Ла Сол Вандеб

Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

དཔལ་ཆེན་དོ་རྗེ་གཞོན་ནུའི་དགོངས་པ་ཡིས།

Палчен Дордже Щоннуй Гонг Па Йи

От Воления Славного Ваджракумары

ལྷུང་གྲུབ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་རིག་འཛིན་དང་།

Лхундруб Чагья Ченпой Ригдзин Данг

Видьядхар Спонтанного Совершенства и Махамудры

དོ་རྗེ་ཐོད་ཐེང་རྩལ་ལ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ།

Дордже Тотренгцал Ла Джинлаб Те

И до Дордже Тотренгцала — нисходит благословение.

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

Де Данг Маджён Дата Дусум Гьи

Трёх времен — прошлого, настоящего и будущего —

ཐྱིན་ལས་བརྒྱད་པའི་སྒྲ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Тринле Гьюпей Лама Ла Сол Вандеб

Учителям Линии Деяний молюсь!

ཨོ་ཁུན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНГ НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

མདོན་རྫོགས་ཀྱི་པོ་ཆེ་མཆོག་ཏེ་རུ་ག།

НгОН ДЗОГ ГЬЯЛПО ЧЕМЧОГ ХЕРУКА

От Воления Наивысшего Херуки Царя Проявленного Совершенства

མ་ཁྱུད་ལྷ་མོ་ཡོངས་འབྱུང་བདེ་མ་དང་།

МА ГЬЮ ЛхАМО ЙОНГ КхЬЮ ДЕ МА ДАНГ

Богини линии Мамо Йонкью Дема²³

རྩ་ན་སི་སྒྲིའི་བར་དུ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ།

ДХАНАСАМСКРИЙ БАРДУ ДЖИНЛАБ ТЕ

И до Дханасамкриты — нисходит благословение.

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

ДЕ ДАНГ МАДЖЁН ДАТА ДУСУМ ГЫ

Трёх времен — прошлого, настоящего и будущего —

སྔོན་བ་མ་ཁྱུད་ཀྱི་སྒྲ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

СИПА МАГЬЮ КЬИ ЛАМА ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Учителям Линии Мамо Существования молюсь!

ཨོ་ཁུན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНГ НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

བཙོམ་ལྷན་རྫོགས་བ་ཀུན་འདུལ་དགོངས་བ་ཡིས།

ЧОМДЕН ДРЕГПА КУН ДУЛ ГОНГ ПА ЙИ

От Воления Бхагавана Подавителя Всех Дрегпа²⁴,

རི་བུ་གྲ་བྱ་ཙནྟའི་བླགས་བཟུང་ནས།

РАМБУ ГУХЬЯ ЦАНДРЕ ТхУГ ГЬЮ НЕ

Возникшего из потока Ума Чандры Рамбугухьи

ཤྒྱ་སང་གའི་བར་དུ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ།

ШАКЬЯ СЕНГ ГЕЙ БАРДУ ДЖИНЛАБ ТЕ

И до Шакья Сенге — нисходит благословение.

23 Йонкью Дема — Полностью объятая блаженством

24 Дрегпа — Надменные — 8 классов Управителей Вселенной

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི་

ДЕ ДАНг МАДЖЁН ДАТА ДУСУМ ГЫИ

Трёх времен — прошлого, настоящего и будущего —

མཆོད་བསྟོད་བརྒྱད་པའི་སྒྲ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མེ

ЧОТО ГЬЮПЕЙ ЛАМА ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Учителям Линии Подношений и Восхвалений²⁵ молюсь!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མེ

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНг НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Лотосорожденному из Уддияны молюсь!

དཔལ་ཆེན་སྟོབས་ལྡན་ནག་པོའི་དགོངས་པ་ཡིས་མེ

ПАЛЧЕН ТОБДЕН НАГПОЙ ГОНг ПА ЙИ

От Воления Черного Шри Махабалы,

སྟོབ་དཔོན་གྲུག་གཞི་གཞུང་གྲགས་བརྒྱད་ནས་མེ

ЛОПЁН ШАНТИМ ГАРБХЕЙ ТхУТ ГЬЮ НЕ

Возникшего из потока Ума ачарьи Шантигарбхи,

དོ་རྩེ་གོ་ལོད་རྩལ་ལ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ་

ДОРДЖЕ ДроЛО ЦАЛ ЛА ДЖИНЛАБ ТЕ

И до Дордже Дролло Цала — нисходит благословение.

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི་

ДЕ ДАНг МАДЖЁН ДАТА ДУСУМ ГЫИ

Трёх времен — прошлого, настоящего и будущего —

དྲག་སྒྲགས་བརྒྱད་པའི་སྒྲ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མེ

ДРАГ НгАГ ГЬЮ ПЕЙ ЛАМА ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Учителям Линии Яростных Мантр молюсь!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མེ

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНг НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

མགོན་པོ་ཆེ་དཔག་མེད་གྱི་དགོངས་པ་ཡིས་མེ

ГОНПО ЦЕ ПАГ МЕ КЫ ГОНг ПА ЙИ

От Воления Владыки Амитаяса,

²⁵ Подношения и восхваления 8 классам Управителей Вселенной

ལྷ་མོ་ཅན་ལི་ལ་བྱལ་བ་བརྒྱུད་ནས་ཅེ།

ЛхАМО ЦАНДАЛИ ЛА ТхУГ ГЬЮ НЕ
Возникшего из потока Ума Богини Чандали,

འཆི་མེད་པརྩ་འབྱུང་གནས་བྱིན་བརྩམས་ཏེ།

ЧИМЕ ПЕМА ДЖУНг НЕ ДЖИНЛАБ ТЕ

И до Бессмертного Лотосорожденного — нисходит благословение.

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི་ཅེ།

ДЕ ДАНг МАДЖЁН ДАТА ДУСУМ ГЫ

Трех времен — прошлого, настоящего и будущего —

ཚེ་ཡི་རིག་འཛིན་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ།

ЦЕ ЙИ РИГДЗИН НАМ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Видьядхарам Долгой Жизни молюсь!

ཨོ་རྒྱན་པརྩ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ།

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНг НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Лотосорожденному из Уддияны молюсь!

རོ་རྩེ་ཡག་མོའི་བྱལ་བ་བྱིན་དགོངས་པ་ཡིས་ཅེ།

ДОРДЖЕ ПАГМОЙ ТхУГ КЫ ГОНг ПА ЙИ

От Воления Ума Ваджраварахи,

མཁའ་འགྲོ་མེད་གཏི་གདོང་ཅན་བྱལ་བ་བརྒྱུད་ནས་ཅེ།

КхАнДрО СЕНг ГЕЙ ДОНг ЧЕН ТхУГ ГЬЮ НЕ

Возникшего из потока Ума Дакини Сингхамукхи

རོ་རྩེ་དུག་པོ་རྩལ་ལ་བྱིན་བརྩམས་ཏེ།

ДОРДЖЕ ДРАГПО ЦАЛ ЛА ДЖИНЛАБ ТЕ

И до Дордже Дагпо Цала — нисходит благословение.

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི་ཅེ།

ДЕ ДАНг МА ДЖЁН ДАТА ДУСУМ ГЫ

Трех времен — прошлого, настоящего и будущего —

གསང་སྤྲལ་མ་རྒྱུད་གྱི་སྒྲ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ།

САН НгАГ МА ГЬЮ КЫ ЛАМА ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Учителям Материнских Тантр Тайной Мантры молюсь!

ཨོ་རྒྱལ་པ་རྩ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНГ НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

རོ་རྩེ་ཁག་འབྱུང་བྱགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡིས།

ДОРДЖЕ ТРАГ ТхУНГ ТхУГ КЫ ГОНГ ПА ЙИ

От Воления Ваджра Херуки,

སྤྱལ་སྤྱུ་པ་རྩ་འབྱུང་གནས་བྱགས་བརྒྱད་ནས།

ТруЛ КУ ПЕМА ДЖУНГ НЕ ТхУГ ГЬЮ НЕ

Возникшего из потока Ума Лотосорождённого Нирманакайи,

འཇམ་གླིང་བོད་ཀྱི་ལས་ཅན་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ།

ДЗАМЛИНГ ПЁКЫ ЛЕЧЕН ДЖИНЛАБ ТЕ

И до тибетцев, обладающих кармой²⁶, — нисходит благословение.

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

ДЕ ДАНГ МАДЖЁН ДАТА ДУСУМ ГЫ

Трёх времен — прошлого, настоящего и будущего —

གསང་སྤྲུགས་འདུས་བརྒྱད་ཀྱི་སྒྲ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

САН НГАГ ДУ ГЬЮ КЫ ЛАМА ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Учителям линии Собрания Тайной Мантры молюсь!

ཨོ་རྒྱལ་པ་རྩ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНГ НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡིས།

ДЕ ПЕЙ САНГЬЕ НАМ КЫ ГОНГ ПА ЙИ

От Воления Будд Прошлого,

སངས་རྒྱས་ཤུག་བྱབ་པའི་བྱགས་བརྒྱད་ནས།

САНГЬЕ ЩАКЬЯ ТУБ ПЕ ТхУГ ГЬЮ НЕ

Возникшего из потока Ума Будды Шакьямуни,

བོདྱི་སངས་བར་དུ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ།

БОДХИСАТВЕ БАРДУ ДЖИНЛАБ ТЕ

И до Бодхисаттвы²⁷ — нисходит благословение.

26 Соответствующей кармой

27 Шантаракшиты

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི་

ДЕ ДАНГ МАДЖЁН ДАТА ДУСУМ ГЫ

Трёх времен — прошлого, настоящего и будущего —

རྒྱ་འབྲས་དོན་སྟོན་གྱི་སྒྲ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཁོ་

ГЬЮ ДРЕ ДОН ТОН ГЫ ЛАМА ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Учителям, учащим смыслу Причины и Следствия молюсь!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཁོ་

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНГ НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

རིག་འཛིན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགོངས་བ་ཡིས་མཁོ་

РИГДЗИН ДЖАНГ ЧУБ СЕМПЕЙ ГОНГ ПА ЙИ

От Воления Видьядхар и Бодхисаттв

གང་ཟག་ལས་ཅན་རྣམས་ལ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ་

ГАНГ ЗАГ ЛЕЧЕН НАМ ЛА ДЖИНЛАБ ТЕ

Личностям²⁸, обладающим кармой, — нисходит благословение.

དུས་ཚོད་འདི་ནས་ལྷ་བརྒྱའི་ཐ་མའི་བར་མཁོ་

ДУЦО ДИНЕ НГА ГЬЕ ТХА МЕЙ БАР

Отныне и до последнего Пятисотлетнего периода

གསང་སྒྲགས་བཀའ་བཞིན་བསྐྱབ་པའི་དམ་ཚིག་ཅན་མཁོ་

САНГ НГАГ КА ШИН ДРУБ ПЕЙ ДАМ ЦИГ ЧЕН

Тем, кто хранит в чистоте Обеты — Самайи Тайной Мантры,

གང་ཟག་སྒྲན་ཁུངས་བརྒྱད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཁོ་

ГАНГ ЗАГ НЬЕН КХУНГ ГЬЮ ПА ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Личностям Устой Линии молюсь!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཁོ་

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНГ НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

འདི་ལྟར་མིག་གི་ཡུལ་དུ་སྒྲུང་བ་ཡི་མཁོ་

ДИТАР МИГ ГИ ЮЛ ДУ НАНГ ВА ЙИ

Так явленное — объекты зрения,

²⁸ Словом «личность» переведено тибетское gang zag

ཕྱི་ནང་སྣོད་བཟུང་དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་ཀུན་ཅུ།

ЧИ НАНг НЁ ЧУ НгО ПО Тхам ЧЕ КУН

Внешние и внутренние, сосуд и сок, всё бытие —

སྣང་ཡང་བདག་འཛིན་མེད་པའི་ངང་ལ་ཞོག་ཅུ།

НАНг ЯНг ДАГ ДЗИН МЕПЕЙ НгАНг ЛА ШОГ

Всё явленное оставь в состоянии без цепляния за "Я".

གཟུང་འཛིན་དག་པ་གསལ་སྟོང་ལྟ་ཡི་སྟུ།

ЗУНг ДЗИН ДАГПА САЛ ТОНг Лха ЙИ КУ

Очищенные схватывание-цепляние²⁹ есть Ясность-Пустота, тело Божества

འདྲིང་ཆགས་རང་གྲོལ་གྱི་སྒྲ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅུ།

ДО ЧАГ РАНг ДроЛ ГЫ ЛАМА ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Учителям самоосвобождения от привязанностей молюсь!

ཨོ་རྒྱུན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅུ།

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНг НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

འདི་ལྟར་ན་བའི་ཡུལ་དུ་གྲགས་པ་ཡི་ཅུ།

ДИТАР НА ВЕЙ ЮЛ ДУ ДРАГ ПА ЙИ

Так слышимое — объекты уха,

སྟན་དང་མི་སྟན་འཛིན་པའི་སྒྲ་རྣམས་ཀུན་ཅུ།

НЬЕН ДАНг МИНЬЕН ДЗИНПЕЙ ДРА НАМ КУН

Все звуки, расцениваемые как приятные или неприятные

གྲགས་སྟོང་བསམ་མཛོ་བལ་བའི་ངང་ལ་ཞོག་ཅུ།

ДРАГ ТОНг САМ НО ДРЕЛВЕЙ НгАНг ЛА ШОГ

Оставь в состоянии вне измышлений — в Звучании-Пустоте.

གྲགས་སྟོང་སྒྱེ་འགག་མེད་པ་རྒྱལ་བའི་གསུང་ཅུ།

ДРАГ ТОНг КЬЕ ГАГ МЕПА ГЬЕЛВЕ СУНг

Звучание-Пустота без начала и конца есть Речь всех Победителей

གྲགས་སྟོང་རྒྱལ་བའི་གསུང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅུ།

ДРАГ ТОНг ГЬЕЛВЕ СУНг ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Звучанию-Пустоте — Речи всех Победителей молюсь!

²⁹ Схватывание за внешние объекты и цепляние за внутренние.

ཨོ་རྒྱལ་པ་རྒྱ་ལྷ་མོ་ལ་གསེས་པ་འདེབས།

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНГ НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

འདི་ལྟར་ཡིད་གྱི་ཡུལ་དུ་འགྱུ་བ་ཡི།

ДИТАР ЙИ КЬИ ЮЛ ДУ ГЬЮ ВА ЙИ

Так же с движением мыслей — объектами ума.

ཉོན་མོངས་དུག་ལཱ་འཛིན་པ་ཅི་གར་ཡང་།

НЬЁН МОНГ ДУГ НГЕ ТОГПА ЧИ ЩАР ЯНГ

Какие бы концепции скверн³⁰ пяти ядов не возникали

སྒྲིབ་བསུ་རྗེས་དབྱེད་སྒྲོ་ཡིས་བཅོས་མི་གཞུག།

НГОН СУ ДЖЕ ЧО ЛО ЙИ ЧО МИ ЩУГ

Не цепляйся за них, не анализируй, не исправляя и не следуй за ними,

འགྱུ་བ་རང་སར་བཞག་པས་ཚོས་སྐྱར་གྲོལ།

ГЬЮВА РАНСАР ЩАГПЕ ЧЁ КУР ДРОЛ

Движение мыслей, оставленное само по себе, освободится в Дхармакаю

རིག་པ་རང་གྲོལ་གྱི་སྒྲ་མ་ལ་གསེས་པ་འདེབས།

РИГ ПА РАНГ ДРОЛ ГЬИ ЛАМА ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Учителям самоосвобождения Веденья молюсь!

ཨོ་རྒྱལ་པ་རྒྱ་ལྷ་མོ་ལ་གསེས་པ་འདེབས།

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНГ НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

སྒྱི་ལྟར་གཟུང་བའི་ཡུལ་སྐྱང་དག་པ་དང་།

ЧИТАР ЗУНГ ВЕ ЮЛ НАНГ ДАГ ПА ДАНГ

Снаружи очисти схватывание за явленные объекты

ནང་ལྟར་འཛིན་པའི་སེམས་ཉིད་གྲོལ་བ་དང་།

НАНГ ТАР ДЗИН ПЕЙ СЕМ НЬИ ДРОЛ ВА ДАНГ

Внутри освободи сущность ума от цепляний

བར་དུ་འོད་གསལ་རང་ངོ་ཤེས་པ་རུ།

БАР ДУ О СЕЛ РАНГ НГО ШЕ ПА РУ

Посреди познанием собственной сути — Сияющей Ясности —

30 «Сквернами» везде по тексту переводится тибетское nyon mongs, часто переводимое «омрачающими эмоциями»

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་བྱ་གསུང་རྗེ་ཡིས།

ДУ СУМ ДЕЩЕГ НАМ КЫИ ТхУГ ДЖЕ ЙИ

Пусть Милосердие Сугат трѣх времён

བདག་འདྲི་རང་རྒྱད་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྟོབས།

ДАГ ДРЕ РАНг ГЬЮ ДрОЛВАР ДЖИН ДЖИ ЛОБ

Освобождает потоки умов людей, подобных нам, — Благослови!

«Таким образом возноси молитву неустанно, Намкай Нингпо, и достигнешь возвышенного удела Знания. Неразделимый со мной отправишься в обитель Великого Блаженства». Так изрек.

Затем вопрошал Нанам Дордже Дуджом: »О, Великий Учитель, Ты сам, воплощение Тела всех Будд, воплощение Речи всех Будд, воплощение Ума всех Будд, Сострадательный, воплощение всех Сугат. Тело Победоносного, о Падмасамбхава, нет никого, превосходящего Тебя! Для меня и во благо будущих [поколений], Твое появление, Твои Деяния описывающую [молитву], чтобы им следуя, порождать доверие. Для зарождения Уверенности, Веры и Преданности, такую благословенную молитву сострадательно даруй, прошу!»

[Гуру] Отвечал: »Слушай, о, йогин, практикующий Мантру, моя история Освобождения и свершенные Деяния, неохватны умом и невыразимы. Однако, способ явления Нирманакайи на континент Джамбу и в Тибет, [а также] Деяния на благо существ, немного разъясню. Слушай с почтением! Неустанно возноси молитву». — Так изрек.

ГЛАВА ПЯТАЯ. Молитва, изреченная для Нанам Дордже Дуджоме

ཨེ་མ་ཧོ། ལྷ་ཀླུ་རྩ་ཡབ་སྒྲིང་ཤུན་སྒྲིན་བའི་ཡུལ།

Э МА ХО! ЛхО НУБ НгАЯБ ЛИНг ТРЕН СИНПОЙ ЮЛ

На юго-западе, на континенте Чамара, в краю ракшасов

སྒྲིལ་རྒྱ་མཚོ་རོལ་བའི་མཚོ་སྒྲིང་དུ།

СИНДУ ГЬЯ ЦО РОЛПЕЙ ЦО ЛИНг ДУ

В океане Синдху на острове Игривом

ལྷ་རྒྱལ་འཛིན་པོ་གནས་བའི་ཁང་སྟེང་དུ།

ЛУ ГЬЯЛ ДЖОГПО НЕПЕЙ КхАНг ТЕНг ДУ

Над чертогами короля нагов Такшака

པདྨ་འབར་བའི་སྒྲོང་པོའི་རྩེ་ལས་འབྱུངས།

ПЕМА БАРВЕЙ ДОНПОЙ ЦЕЛЕ ТРУНГ
Ты родился в сияющем цветке Лотоса.

རང་བྱུང་ངོ་མཚར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

РАНГ ДЖУНГ НГОЦАР ЧЕН ЛА СОЛ ВАНДЕБ
Чудеснейшему Самовозникновению молюсь!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНГ НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ
Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

ཕ་དང་མ་མེད་བྱིའུ་སྤྱུལ་པའི་སྐྱེ།

ПА ДАНГ МА МЕ КЕУ ТРУЛ ПЕЙ КУ
Без отца и матери, ребёнок — Нирманакайя

རྒྱ་མེད་རྒྱེན་མེད་རྒྱ་མཚོའི་གྲོང་ལས་བྱོན།

ГЬЮМЕ КЬЕН МЕ ГЬЯЦОЙ ЛОНГ ЛЕ ДЖЁН
Без причин, без условий явился из океанских просторов

མ་རིག་ལོག་པའི་སེམས་ཅན་འདྲན་བའི་དཔལ།

МАРИГ ЛОГПЕЙ СЕМЧЕН ДРЕНПЕЙ ПАЛ
Славный Проводник для заблудших, нежественных существ,

བདེ་གཤེགས་སྐྱ་གསུང་བྲགས་ཀྱི་སྤྱུལ་བ་སྟེ།

ДЕЩЕГ КУ СУНГ ТХУГ КЬИ ТРУЛПА ТЕ
Проявление Тела, Речи и Ума Сугат

སྤྱུལ་སྐྱ་མཚོ་སྟེས་ངོ་རྩེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ТРУЛКУ ЦОКЬЕ ДОРДЖЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ
Нирманакайе Цокье Дордже³¹ молюсь!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНГ НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ
Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

ལས་ཅན་རྒྱལ་པོ་ཨིནྱ་བོ་རྟོ་ཡིས།

ЛЕЧЕН ГЬЯЛПО ИНДРАБОДХИ ЙИ
Наделённый кармой Царь Индрабодхи

³¹ Лотосорождённому Ваджре

ཀྱ་མཚོ་ཆེན་པོའི་གླིང་ནས་རྟེན་དེ་བྱོན་མཁོང་།

ГЪЯМЦО ЧЕНПОЙ ЛИНГ НЕ НЬЕ ДЕ ДЖЁН

Прибыл, что бы найти Тебя на острове в огромном океане,

དང་པས་སྐྱུན་དངས་རྒྱལ་པོར་མངའ་གསོལ་མཛད་མཁོང་།

ДЕПЕ ЧЕН ДрАНг ГЪЯЛ ПОР НгА СОЛ ДЗЕ

В силу веры, он пригласил тебя и возвёл на царский престол,

རྒྱལ་སྤྱིད་ཆོས་ཀྱི་བྲིམས་ཀྱིས་བདེ་ལ་བཀོད་མཁོང་།

ГЪЯЛСИ ЧЁКЪИ ТРИМ КЪИ ДЕЛА КЁ

Ты утвердил Закон Дхармы во всём царстве.

རྒྱལ་པོ་ཐོར་ཅོག་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཁོང་།

ГЪЯЛПО ТхОР ЧОГ ЧЕН ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Царю с Пучком молюсь,

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཁོང་།

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНг НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

ཨོ་ཕྱགས་བསོལ་བ་ཆལ་གྱི་དུར་ཁྲོད་དུ་མཁོང་།

ЛхО ЧОГ СИЛ ВА ЦАЛ ГЪИ ДУР ТРО ДУ

На юге, на кладбище Прохладной Рощи,

རྒྱལ་སྤྱིད་སྤངས་ནས་བརྟུལ་ཞུགས་སྦྱོད་པ་མཛད་མཁོང་།

ГЪЯЛСИ ПАНг НЕ ТУЛЩУГ ЧОПА ДЗЕ

Отказавшись от царской власти, Ты предался аскезе.

ཏ་ན་ག་ནའི་སྦྱོར་སྦྱོལ་དགོངས་པ་ཡིས་མཁོང་།

ТАНА ГА НЕЙ ДЖОР ДроЛ ГОНг ПА ЙИ

Волением Союза — Гана и Освобождения — Тана³²

མ་མོ་མཁའ་འགྲོ་ཐམས་ཅད་དབང་དུ་བསྐྱུས་མཁོང་།

МАМО КхАнДро ТхАМ ЧЕ ВАНг ДУ ДУ

Ты подчинил всех Мамо и Дакини

ཤྭ་རྩྭ་རྒྱི་ཏ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཁོང་།

ШАНТАРАКШИТА ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Шантаракшите молюсь!

32 Тана Гана — это санскритские названия практик Освобождения и Союза.

ཡོ་གའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་ཞལ་གཟིགས་པའི་མཆོད་པ་འདི་བས་མཆོད་པའོ།

ЙОГЕЙ ЛхАЦОГ НАМ КЫИ ЩЕЛ ЗИГ ПЕЙ
Узревшему лик Собрания Божеств Йоги

ཤུག་སེང་གའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདི་བས་མཆོད་པའོ།

ШАКЬЯ СЕНГ ГЕЙ КУ ЛА СОЛ ВАНДЕБ
Шакья Сенге молюсь!

ཨོ་རྒྱལ་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདི་བས་མཆོད་པའོ།

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНГ НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ
Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

རྒྱ་གར་ཡུལ་ཀྱི་ཕྱོགས་བཞིའི་གནས་ཆེན་དུ་མཆོད་པའོ།

ГЬЯГАР ЮЛ ГЫИ ЧОГ ШИЙ НЕЧЕН ДУ
В священных местах в четырёх направлениях Индии

རིག་འཛིན་གྲུབ་ཐོབ་མང་པོའི་སྐུ་སྣ་རྩེ་བྱོན་པའོ།

РИГДЗИН ДРУБ ТХОБ МАНГ ПОЙ ЧЕН НГАР ДЖЁН
Ты представал пред многим Видьядхарам и Сиддхам

ཡོ་ག་རྣམ་གསུམ་ཚེས་ལ་སྐུངས་པ་མཛད་པའོ།

ЙОГА НАМ СУМ ЧЁ ЛА ДЖАНГ ПА ДЗЕ
И практиковал Учения Трёх Внутренних Йог.

མཚན་ཉིད་རྒྱ་ཡི་ཚས་ཀྱི་སྒྲོ་འདོགས་བཅད་པའོ།

ЦЕН НЫИ ГЬЮ ЙИ ЧЁ КЫИ ДРО ДОГ ЧЕ
Устранившему всё недопонимание Учения Колесницами Причины³³

མཁས་པ་སྒྲོ་ལྷན་མཚོག་སྟེང་ལ་གསོལ་བ་འདི་བས་མཆོད་པའོ།

КЕПА ЛОДЕН ЧОГСЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ
Сведущему Лоден Чоксе молюсь!

ཨོ་རྒྱལ་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདི་བས་མཆོད་པའོ།

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНГ НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ
Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

བྲག་ཕུག་མྱ་ར་ཏི་ཀའི་ཀེའུ་ཆང་དུ་མཆོད་པའོ།

ДРАГ ПХУГ МАРАТИКЕ КЕУЦАНГ ДУ
В пещере-сокровищнице Маратика

33 То есть устранившему недостаток понимания Учения колесницами Сутр.

འཆི་མེད་ཆོ་ཡི་རིག་འཛིན་བསྐྱབས་པའི་ཆེ་

ЧИМЕ ЦЕ ЙИ РИГДЗИН ДРУБПЕЙ ЦЕ
При осуществлении Видьядхары Бессмертия,
མགོན་པོ་ཆེ་དབག་མེད་གྱིས་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབས་ཆེ་

ГОНПО ЦЕПАГМЕ КЫИ ДЖИН ДЖИЛАБ
Владыка Амитаюс Благословил Тебя

སྐྱེ་འཆི་མེད་པ་དོ་རྗེའི་ལུས་སུ་གྱུར་ཆེ་

КБЕ ЧИ МЕ ПА ДОРДЖЕЙ ЛЮ СУ ГЬЮР
И твое тело стало Ваджрным — вне смертей и рождений.

འཆི་མེད་པ་སྐྱེ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཆེ་

ЧИМЕ ПЕМА ДЖУНГ НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ
Бессмертному Лотосорождённому молюсь!

ཨོ་རྒྱན་པ་སྐྱེ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཆེ་

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНГ НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ
Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

ཟ་ཉར་རྒྱལ་ཁམས་འདུལ་དུ་གཤེགས་པའི་ཆེ་

ЗАХОР ГЬЯЛ КХАМ ДУЛ ДУ ЩЕГ ПЕЙ ЦЕ
Когда Ты отправился подчинять царство Захор,

མ་རིག་འབྲུལ་པའི་སེམས་ཅན་ཆོས་ལ་བཙུད་ཆེ་

МАРИГ ТРУЛ ПЕЙ СЕМЧЕН ЧЁ ЛА ЦУ
Дабы привести к Учению существ, омраченных неведением,

ཡ་མཚན་མདུན་དུ་བྱུང་བའི་རྩ་འཁྲུལ་བསྟན་ཆེ་

ЯМЦЕН МЕДУ ДЖУНВЕ ДЗУ ТРУЛ ТЕН
Ты явил удивительные чудеса волшебства

རྒྱལ་ཁམས་ཐམས་ཅད་ཆོས་གྱིས་གང་བར་མཛད་ཆེ་

ГЬЯЛ КХАМ ТХАМ ЧЕ ЧЁ КЫИ ГАНГ ВАР ДЗЕ
И наполнил всё царство Дхармой.

པ་སྐྱེ་སྟེན་སྐྱེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཆེ་

ПАДМАСАБХЕЙ КУ ЛА СОЛ ВАНДЕБ
Телу Падмасамбхавы молюсь!

ཨོ་རྒྱལ་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНг НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

ཨོ་རྒྱལ་རྒྱལ་ཁམས་འདུལ་དུ་གཤེགས་པའི་ཆེ།

ОРГЬЕН ГЬЯЛ КхАМ ДУЛ ДУ ЩЕГПЕЙ ЦЕ

Когда Ты отправился подчинять царство Уддияна

གཤེད་མས་མེ་ཡི་དབུས་སུ་བསེགས་པ་ན།

ЩЕМЕ МЕ ЙИ У СУ СЕГПА НА

Палачи пытались сжечь тебя посреди пламени.

མེ་དབུང་མཆོ་རུ་བསྐྱར་ཏེ་རྩེ་འཕྱལ་བསྟན།

МЕПУН ЦО РУ ГЬЮРТЕ ДЗУТУЛ ТЕН

Ты волшебством превратил полышущее пламя в озеро

ཨིན་པོ་ནི་བྱང་ཆུབ་ལམ་ལ་བཀོད།

ИНДРАБОДХИ ДЖАНг ЧУБ ЛАМ ЛА КЁ

И утвердил царя Индрабодхи на Пути к Просветлению

སྐས་མཆོག་པདྨ་རྒྱལ་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

СЕ ЧОГ ПЕМА ГЬЯЛПО ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Высшему сыну — Пема Гьялпо молюсь!

ཨོ་རྒྱལ་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНг НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

འོག་མིན་གནས་དང་བདེ་ཆེན་དུར་ཁྲོད་དང་།

ОГМИН НЕ ДАНг ДЕЧЕН ДУРТРО ДАНг

Когда в сфере Акаништха, на кладбищах «Великое Блаженство»,

ལྷུན་གྲུབ་བརྟེགས་དང་པདྨ་བརྟེགས་ལ་སོགས།

ЛхУН ДрУБ ЦЕГ ДАНг ПЕМА ЦЕГ ЛА СОК

«Курган Самосовершенства», «Курган Лотоса» и других

རང་བྱུང་མཆོད་རྟེན་དུང་དུ་བཞུགས་པའི་ཆེ།

РАНг ДЖУНг ЧОРТЕН ДРУНг ДУ ШУГПЕЙ ЦЕ

ты пребывал возле самовозникших ступ,

མ་མོ་མཁའ་འགོ་ཚས་སྒྲིང་འཁོར་གྱིས་བསྐྱར་ཆེ།

МАМО КхАндРо ЧЁКЪЁНг КхОР ГЫИ КОР
Тебя окружали Мамо, Дакини и Защитники Дхармы

གྲུ་རུ་ཉི་མ་འོད་ཟེར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ГУРУ НЫИМА ОЗЕР ЛА СОЛ ВАНДЕБ
Гуру Нима Озеру молюсь!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОРГЪЕН ПЕМА ДЖЮНг НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ
Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

སྟོ་ཕྱོགས་རྒྱ་གར་ཡུལ་དུ་གཤེགས་པའི་ཆེ།

ЛхО ЧОГ ГЪЯГАР ЮЛ ДУ ШЕГПЕЙ ЦЕ
Когда ты отправился на юг Индии,

མཁའ་འགོ་བདུད་འདུལ་མ་ཡིས་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབས།

КхАндРо ДУДУЛ МА ЙИ ДЖИН ДЖИ ЛАБ
Дакини «Подавательница мар» благословила Тебя,

མུ་སྟེགས་སྟོན་པ་ལྟ་བུ་བརྒྱའི་ཚོད་པ་བསྟོན།

МУТЕГ ТОНПА НгА ГЪЕ ЦЁПА ДОГ
В диспуте ты опроверг пятьсот наставников-тиртиков³⁴

ངན་སྒྲགས་བདག་པོ་མུ་སྟེགས་ཐོག་གིས་བསྐྱལ།

НгЕН НгАГ ДАГ ПО МУТЕГ ТхО ГИ ДРАЛ
И молнией освободил тиртиков — владык злобных мантр

འཕགས་པ་སང་གི་སྒྲ་སྟོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ПхАГ ПА СЕНг ГЕ ДРА ДрОГ ЛА СОЛ ВАНДЕБ
Благородному Сенге Драдогу молюсь!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОРГЪЕН ПЕМА ДЖЮНг НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ
Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

བལ་ཡུལ་ཡང་ལེ་ཤོད་གྱི་བྲག་ཕུག་རུ།

БЕЛ ЮЛ ЯНг ЛЕ ШО КЫ ДРАГ ПхУГ ТУ
В пещере в Парпинге, в Непале

34 Стороники философии крайних воззрений этернализма или нигилизма

ཡང་དག་བདེ་ཆེན་སྒྲིང་པོ་བསྐྱབས་པའི་ཆེ།

ЯНДАГ ДЕЧЕН НЫНГ ПО ДРУБ ПЕЙ ЦЕ

Во время осуществления Сущности Великого Блаженства Янгдага,

བར་ཆད་བགལ་སྐྱམས་དོ་རྩེ་ཕུར་པས་བསྐྱལ།

БАРЧЕ ГЕГ НАМ ДОРДЖЕ ПхУР ПЕ ДРАЛ

Ты Ваджракилаей освободил все препятствия и помехи.

ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་དངོས་གྲུབ་གནས་དེར་ཐོབ།

ЧАГ ГЬЯ ЧЕНПОЙ НгО ДРУБ НЕ ДИР ТхОБ

Здесь ты обрёл Сиддхи Махамудры

དོ་རྩེ་ཐོད་ཐྱང་རྩལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ДОРДЖЕ ТхО ТРЕНГ ЦАЛ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Дордже Тотренцалу молюсь!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНГ НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

བྱང་ཕྱགས་རྒྱལ་པོའི་དོན་ལ་བྱོན་པའི་ཆེ།

ДЖАНГ ЧОГ ГЬЯЛ ПОЙ ДОН ЛА ДЖЁН ПЕЙ ЦЕ

Когда Ты отправился на север для помощи Царю,

བོད་ཀྱི་གཞོན་སྒྲིན་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་བཏགས།

ПЁ КЫИ НО ДЖИН Тхам ЧЕ ДАМ ЛА ТАГ

То связал обетами всех якшасов³⁵ Тибета

བསམ་ཡས་མངའ་གསོལ་རྒྱལ་པོའི་དགོངས་པ་བསྐྱབས།

САМЬЕ НгАСОЛ ГЬЯЛПОЙ ГОНГ ПА ДРУБ

Построив храм Самье, осуществил волю Царя

བོད་ཡུལ་ཐམས་ཅད་ཆོས་ཀྱིས་གང་བར་མཛད།

ПЁ ЮЛ Тхам ЧЕ ЧЁ КЫИ ГАНГ ВАГ ДЗЕ

И наполнил все земли Тибета Дхармой

རྒྱལ་སྐུ་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ТруЛКУ ПЕМА ДЖУНГ НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Нирманакайе Лотосорождённому молюсь!

³⁵ В данном случае имеется общий смысл слова «якша» — чинящий вред.

ཨོ་རྒྱལ་པ་རྒྱ་ལྷ་མོ་ལ་གསེས་པ་འདེབས།

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНг НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

བསམ་ཡས་མཆིམས་སྤུའི་བྲག་དམར་གཤུ་ཚང་དུ།

САМЬЕ ЧИМ ПУЙ ДРАГ МАР КЕУ ЦАНг ДУ

В пещере в Красной скале, в Самье Чимпу

སྐྱབ་ཆེན་བཀའ་བརྒྱུད་གསང་སྤྲུགས་དཀྱིལ་འཁོར་དུ།

ДрУБ ЧЕН КАГЬЕ САНг НгАГ КЫЛ КхОР ДУ

В Мандале Тайной Мантры Великой Садханы Кагье

ལས་ཅན་རྒྱལ་པོ་ཚེ་འབངས་སྤྱིན་པར་མཛད།

ЛЕ ЧЕН ГЬЯЛПО ДЖЕ БАНг МИН ПАР ДЗЕ

Ты привел к Созреванию Царя и Подданных обладающих кармой,

གསང་སྤྲུགས་འབྲས་བུའི་ཐེག་པ་རྒྱས་པར་མཛད།

САНг НгАГ ДРЕ БУЙ ТхЕГ ПА ГЬЕ ПАР ДЗЕ

И распространил Колесницы Плода Тайной Мантры

བཀའ་དྲིན་བསམ་ལས་འདས་ལ་གསེས་པ་འདེབས།

КАД РИН САМ ЛЕ ДЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Обладающему невообразимой Милостью молюсь!

ཨོ་རྒྱལ་པ་རྒྱ་ལྷ་མོ་ལ་གསེས་པ་འདེབས།

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНг НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

སྤྲུག་ཚང་སང་གའི་བསམ་འགྲུབ་གཤུ་ཚང་དུ།

ТАГ ЦАНг СЕНг ГЕ САМ ДрУБ КЕУ ЦАНг ДУ

В Тагцанге, в лвиной пещере Исполнение Желаний

གདུག་པའི་མུ་སྤྲུགས་བདུད་དང་དམ་མི་བཏུལ།

ДУГ ПЕЙ МУТЕГ ДУ ДАНг ДАМСИ ТУЛ

Ты сокрушил вредоносных тиртиков, мар и дамси³⁶,

གནས་ཆེན་གངས་བྲག་རྣམས་ལ་གཏོར་ཆེན་སྤྲས།

НЕ ЧЕН ГАНг ДРАГ НАМ ЛА ТЕР ЧЕН БЕ

В местах силы среди снега и скал ты спрятал великие терма,

36 Мары — сбивающие с пути; Дамси — духи нарушения обетов.

མ་འངས་སྟིགས་མའི་སེམས་ཅན་བྱགས་རྗེས་གཟིགས།

МАОНг НЫИГ МЕЙ СЕМ ЧЕН ТхУГ ДЖЕ ЗИГ

Милосердно взирая на существ грядущих Времён Упадка.

རྩོ་རྗེ་གྲོ་ལོད་རྩལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ДОРДЖЕ ДрОЛО ЦАЛ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Дордже Дроллоцалу молюсь!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОРГБЕН ПЕМА ДЖЮНг НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

བོད་ཀྱི་གངས་ཆེན་བཞི་ལ་སྐྱབ་ཁང་མཛད།

ПЁ КЫИ ГАНг ЧЕН ШИ ЛА ДрУБ КхАНг ДЗЕ

[Ты] практиковал в затворах на четырёх снежных горах Тибета,

བྲག་ལྷག་ཆེན་པོ་བརྒྱད་ལ་ཡང་དབེན་མཛད།

ДРАГ ПхУГ ЧЕНПО ГЬЕ ЛА ЯНг ЕН ДЗЕ

Уединялся в восьми великих пещерах,

ཕྱགས་བཞིའི་བྲག་ལ་སྐྱལ་སྐྱའི་ཞབས་རྗེས་བཞག།

ЧОГ ШИЙ ДРАГ ЛА ТрУЛ КУ ШАБ ДЖЕ ЩАГ

Оставил отпечатки стопы Нирманакайи на скале в 4 направлениях

གྲགས་པའི་མཚོ་ཆེན་བཞི་ལ་ཕྱག་རྗེས་བཞག།

ДРАГ ПЕЙ ЦО ЧЕН ШИ ЛА ЧАГ ДЖЕ ЩАГ

И ладони на четырёх знаменитых великих озёрах

འགོ་དྲུག་སྐྱབ་སྐྱོང་མཛད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ДрО ДрУГ ДрИБ ДЖЁН ДЗЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Очищающему загрязнения скитальцев шести уделов молюсь!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОРГБЕН ПЕМА ДЖЮНг НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

ཨོ་ཕྱགས་མོན་ཁའི་བྲག་ལ་སྐྱལ་རྗེས་བཞག།

ЛхО ЧОГ МОН КхЕ ДРАГ ЛА КУ ДЖЕ ЩАГ

На юге Бутана в скале оставил отпечаток своего Тела,

སྐྱུ་ཚབ་གཏེར་ལྔ་བོད་ཀྱི་དོན་ལ་བཞགམུཿ

КУ ЦАБ ТЕР НгА ПЁ КЫИ ДОН ЛА ШАГ

На благо Тибета, ты оставил пять терма, представляющих твоё Тело

སངས་རྒྱས་བསྐྱེད་པ་མཐའ་རྩ་རྒྱས་པར་མཛདམུཿ

САНГЬЕ ТЕНПА ТхА РУ ГЬЕ ПАР ДЗЕ

Ты осуществил широкое распространение Учения Будды,

བོད་ཀྱི་ལྷ་གཅིག་འགྲོ་བ་ཡོངས་ཀྱི་དཔལམུཿ

ПЁ КЫИ ЛхА ЧИГ Дро ВА ЁН КЫИ ПАЛ

Высшая слава скитальцев, Единственное Божество Тибета!

བྱུགས་རྗེ་བྱད་པར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབསམུཿ

ТхУГ ДЖЕ КхЬЕ ПАР ЧЕН ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Исключительно Милосердному молюсь!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབསམུཿ

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНг НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

ཨོ་ལུ་པ་ཏ་ཡབ་སྒྲིང་ཕུན་དཔལ་རིའི་རྩེརམུཿ

ЛхО НУБ НгАЯБ ЛИНг ТРЕН ПАЛ РИ ЦЕР

На юго-западе, на континенте Чамарадвипа, на вершине Славной Горы

རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོ་མང་བོའི་རྒྱལ་བོ་མཛདམུཿ

РИГДЗИН КхАндРо МАНг ПОЙ ГЬЯЛПО ДЗЕ

Владычествуя над многочисленными Видьядхарами и Дакинями

ཤ་བ་སྤྱིན་བོ་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་བཏགསམུཿ

ШАЗА СИНПО ТхАМ ЧЕ ДАМ ЛА ТАГ

[Ты] связал Обетами всех плотоядных ракшасов,

བོད་ལ་རྒྱན་ཆད་མེད་པར་བྱུགས་རྗེས་གཟིགསམུཿ

ПЁ ЛА ГЬЮНЧЕ МЕПАР ТхУГ ДЖЕ ЗИГ

И непрерывно с Милосердием зриаешь на Тибет,

དྲིན་ཆེན་སྐུ་ལ་པའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབསམུཿ

ДРИН ЧЕН ТрУЛ ПЕЙ КУ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Нирманакайе великой доброты молюсь!

Взгляни с Милосердием и даруй Благословение, молю!

царевич, желаешь защитить от страданий будущих тибетских подданных, то упрочь веру Истинного Знания в своем уме! Обратись к Гуру и Трем Драгоценностям! Такой завет оставь своим потомкам и подданным. Постоянно с Верой возноси такую молитву:

ГЛАВА ШЕСТАЯ. Молитва, изреченная для Мутри Ценпо

ཨེ་མ་རྟེ་ རྒྱལ་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།

ЭМАХО! НУБ ЧОГ ДЕВАЧЕН ГЫ ШИНГ КХАМ СУ

На западе, в чистой сфере Сукхавати

མགོན་པོ་ཆེ་དཔག་མེད་གྱི་བྱུགས་རྩེ་ཡིས།

ГОНПО ЦЕПАГМЕ КЫИ ТХУГ ДЖЕ ЙИ

Владыка Амитаюс с Милосердием

འཇམ་བུའི་གླིང་དུ་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་དགོངས།

ДЗАМБУЙ ЛИНГ ДУ ДРО ВЕЙ ДОН ЛА ГОНГ

Волит на благо скитальцев Джамбудвипы

ཕྱོགས་བརྩའི་སངས་རྒྱས་ཀྱན་གྱིས་བྱིན་བརྒྱབས་པའི།

ЧОГ ЧУЙ САНГЬЕ КУН ГЫ ЧЖИНЛАБ ПЕЙ

Благословленным всеми Буддами десяти направлений,

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ДУ СУМ ДЕЩЕГ НАМ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Сугатам Трёх времён молюсь!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНГ НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

སི་རྩུ་རྒྱ་མཚོ་འོ་ལ་པའི་མཚོ་གླིང་དུ།

СИНДХУ ГЪЯМЦО РОЛПЕЙ ЦО ЛИНГ ДУ

На острове Игривого проявления в океане Синдху,

མེ་ཏོག་པདྨ་འབར་བའི་སྤང་པོ་ལ།

МЕТОГ ПЕМА БАРВЕЙ ДОНПО ЛА

На сияющем цветке лотоса,

ཨ་དང་མ་མེད་རང་བྱུང་བྱུགས་ལས་བྱུང།

ПХА ДАНГ МА МЕ РАНГ ДЖУНГ ШУГ ЛЕ ДЖУНГ

Самовозник произвольно без отца и матери,

རྒྱ་དང་རྒྱུ་མེད་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན།

ГЮ ДАНг КЬЕ МЕ ДрОВЕЙ ДОН ЛА ДЖЁН
Без причин и условий явился на благо скитальцев.

རང་བྱུང་དོ་མཚན་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

РАНг ДЖУНг НгОЦАР ЧЕН ЛА СОЛ ВАНДЕБ
Чудесному самовозникновению молюсь!

ཨོ་རྒྱུ་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНг НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ
Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

སངས་རྒྱས་ཀྱི་གྲི་སྒྲུ་ཡི་སྒྲུལ་བ་སྟེ།

САНГЬЕ КУН ГЫ КУ ЙИ ТрУЛПА ТЕ
Воплощение Тела всех Будд,

རང་བྱུང་མཚན་དང་དབེ་བྱད་ལྡན་པར་བྱོན།

РАНг ДЖУНг ЦЕН ДАНг ПЕЧЕ ДЕНПАР ДЖЁН
Самовозникший явился со всеми Приметами и Признаками³⁷,

ཉི་མ་སྟོང་གི་འོད་ལས་གཟི་མདངས་ཆེ།

НЬИМА ТОНг ГИ О ЛЕ ЗИ ДАНг ЧЕ
Сияешь ярче света тысячи солнц,

བྱོད་གྱི་སྒྲུལ་པས་འཛིག་རྟེན་བྱབ་པར་འབྱེད།

КЬЁ КЬИ ТрУЛПЕ ДЖИГ ТЕН КхЬЯП ПАР ГЬЕ
Твои проявления распространяются и заполняют весь мир!

ཡ་མཚན་སྒྲུལ་པའི་སྒྲུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ЯМЦЕН ТрУЛПЕЙ КУ ЛА СОЛ ВАНДЕБ
Удивительной Нирманакае молюсь!

ཨོ་རྒྱུ་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНг НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ
Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

སངས་རྒྱས་ཀྱི་གྲི་གསུང་གི་སྒྲུལ་བ་སྟེ།

САНГЬЕ КУН ГЫ СУНг ГИ ТрУЛПА ТЕ
Воплощение Речи всех Будд

³⁷ Совершенного Тела Будды

མ་ཆགས་བདུང་སྤྱོད་པོའི་ཕྱི་ལས་འབྱུངས་མེད།

МАЧАГ ПЕМЕ ДОНПОЙ ЦЕ ЛЕ ТРУН

[Ты] родился из цветка лотоса бесстрастия,

འབྲུག་ཆེན་སྤྱོད་གི་སྐྱེ་བས་གསུང་གདངས་ཆེ་མེད།

ДРУТ ЧЕН ТОН ГИ ДРА ВЕ СУНГ ДАНГ ЧЕ

Твоя Речь сильнее раскатов тысячи громов.

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་ཐེག་ཆེན་ཆོས་སྐྱོ་སྒྲགས་མེད།

ДРО ВЕЙ ДОН ДУ ТХЕГ ЧЕН ЧЁ ДРА ДРОГ

Провозглашающей Дхарму Махаяны для блага скитальцев,

འབྲུག་ལྟར་སྒྲགས་པའི་གསུང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མེད།

ДРУГ ТАР ДРОГ ПЕЙ СУНГ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

И звучащей как раскаты грома Речи молюсь!

ཨོ་རྒྱན་བདུང་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མེད།

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНГ НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

སངས་རྒྱས་ཀྱན་གྱི་བྱུགས་ཀྱི་སྐུ་ལ་བ་སྟེ་མེད།

САНГЬЕ КУН ГЫИ ТХУГ КЫИ ТРУЛПА ТЕ

Воплощение Ума всех Будд

རྒྱ་མཚོ་གཏིང་མཐའ་མེད་པའི་གྲོང་ལས་སྐྱེས་མེད།

ГЬЯМЦО ТИНГ ТХА МЕПЕЙ ЛОНГ ЛЕ КЬЕ

Ты родился из глубоких и бескрайних океанских просторов

ནམ་མཐའི་གྲོག་ལས་བྱུགས་ཇེ་དེ་ཕྱིན་ལས་སྐྱུར་མེད།

НАМ КХАЙ ЛОГ ЛЕ ТХУГ ДЖЕЙ ТРИНЛЕ НЬЮР

В деяниях Милосердия стремительный словно вспышка молнии в небе

དགོངས་པ་ཟབ་མོ་ནམ་མཐའི་མཐའ་དང་མཉམ་མེད།

ГОНГ ПА ЗАБМО НАМ КХАЙ ТХА ДАНГ НЬЯМ

Глубокое Воление обширно словно небо

ཅིར་ཡང་ས་ལའི་བྱུགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མེད།

ЧИР ЯНГ СА ЛЕЙ ТХУГ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Всесторонне ясному Уму молюсь!

ཨོ་རྒྱལ་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНГ НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་ཡིད་བཞིན་ཅོར་བུའི་སྐྱེ།

ДРО ВЕЙ ДОН ДУ ЙИ ШИНГ НОРБУЙ КУ

Тело — Драгоценность Исполняющая Желания для блага скитальцев,

ཁྱེད་གྱི་མཚན་ཐོས་ཅམ་གྱིས་སྒྲག་བསྐལ་སེལ།

КБЁ КЫ ЦЕН ТХО ЦАМ ГЫИ ДУГ НГЕЛ СЕЛ

Просто слышанье Твоего имени устраняет страдания,

འཇའ་ཚོན་བཞིན་དུ་ཡོན་ཏན་སོ་སོར་གསལ།

ДЖА ЦОН ШИН ДУ ЁН ТЕН СОСОП САЛ

Твои всеразличные Достоинства сияют подобно радуге,

སྐད་ཅིག་དྲན་པས་བྱང་ཆུབ་ལམ་སྣ་འདྲེན།

КЕЧИГ ДРЕНПЕ ДЖАНГ ЧУБ ЛАМ НА ДРЕН

Вспомнив о них на мгновение, встаешь Путь!

ཡོན་ཏན་ཀུན་བྱང་ཁྱེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ЁНТЕН КУН ДЖУНГ КБЁ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Тебе, источнику всех Достоинств молюсь!

ཨོ་རྒྱལ་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОРГЬЕН ПЕМА ДЖЮНГ НЕ ЛА СОЛ ВАНДЕБ

Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

བྱགས་རྗེའི་ཕྱིན་ལས་དབང་གིས་དོན་མཛད་པའི།

ТХУГ ДЖЕЙ ТРИНЛЕ ВАНГ ГИ ДОН ДЗЕ ПЕЙ

Милосердными могущественными Деяниями свершаешь благо,

ཞི་རྒྱས་དབང་དྲག་ཕྱིན་ལས་རྣམ་བཞི་ཡིས།

ЩИ ГЕ ВАНГ ДРАГ ТРИНЛЕ НАМ ЩИ ЙИ

Четырьмя Деяниями — Умирением, Увеличением, Подчинением и Яростными

ཉོན་མོངས་གདུལ་དཀའི་སེམས་ཅན་ཐབས་གྱིས་འདུལ།

НЬЁН МОНГ ДУЛ КЕ СЕМЧЕН ТХАБ КЫИ ДУЛ

Ты искусно покоряешь трудноподчиняемых и оскверненных существ,

བར་ཆད་ཀྱན་སེལ་བདུད་འདུལ་བྲག་པོ་ཕྱལ།

БАРЧЕ КУНСЕЛ ДУДУЛ ДРАГ ПО ЦАЛ

Яростный Подавитель мар, устрани все препятствия!

དངོས་གྲུབ་མཆོག་སྟོལ་ཨོ་རྒྱན་རི་པོ་ཆེ།

НгО ДруБ ЧОГ ЦОЛ ОРГЬЕН РИНПОЧЕ

Драгоценность Уддияны, даруй высшие Достижения!

ད་ལྟ་ཚད་དུས་ལྔ་བརྒྱའི་སྒྲིགས་དུས་འདིར།

ТАДА ЦЁДУ НгАБГЬЕ НЫИГ ДУ ДИР

Сейчас, во времена раздоров и Пяти сотлетий упадка

འབྱུང་པོས་རྒྱད་དགྲགས་སྒྲེ་བོས་ལོག་པར་འཆོ།

ДЖУНг ПО ГЬЮ ТрУГ КЬЕ ВО ЛОГ ПАР ЦЕ

Когда Призраками тревожат умы, сбивая существ с Пути,

མཐའ་ཡི་དམག་དབུང་ནད་མཆོན་ཟུ་གེ་སྒྲགས།

ТхА ЙИ МАГ ПУНг НЕ ЦОН МУТЕ СОК

Голод, войны, болезни и орды последних времен,

བྱུར་དང་ལྷས་ངན་གཞོན་པ་ཀྱན་ཞི་ཞིང།

ДЖУР ДАНг ТЕ НгЕН НОПА КУН ЩИ ЩИНг

Напасти и дурные знаки — всё вредоносное — усмири!

རྒྱལ་བའི་བསྟན་དང་བྱད་པར་བྲེག་དགའི་སྟོལ།

ГЬЯЛВЕЙ ТЕНг ДАНг КЬЕПАР ТхЕГ ГУЙ СОЛ

Пусть Учение Победоносных, Особая Традиция Девяти Колесниц

དེ་འཛིན་ཆོགས་ནམས་དར་སྒྲིན་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

ДЕ ДЗИН ЦОГ НАМ ДАР МИН ГЬЕ ГЬЮР ЧИГ

И множество Её Держателей появляются, возрастают и распространяются!

སུན་ཆོགས་བསམ་ཡས་ལྟན་གྲུབ་པོ་བྱང་ནས།

ПхУН ЦОГ САМЬЕ ЛхУН ДруБ ПхО ДРАНг НЕ

В спонтанно совершенном благоприятном храме Самье,

བདྲ་འབྱུང་གནས་ལམ་ཐབ་ཆོས་སྟོན་བ།

ПЕМА ДЖУНг НЕ ЛАМ ЗАБ ЧЁ ТОНПА

Лотосорожденный, излагающий Учение Глубокого Пути,

ཐེག་ཆེན་རྒྱལ་སྤྱི་རྩི་ཆེན་བདུན་ལྷན་ཆོས།

ТЕГЧЕН ГЬЯЛСИ РИНЧЕН ДУНДЕН ЧЁ

Дхарму с семью драгоценностями Великой Колесницы Сынов
Победителей,

སྐལ་ལྷན་ལས་ཅན་དག་པ་རྣམ་ལཱའི་འཁོར།

КАЛДЕН ЛЕЧЕН ДАГПА НАМ НГЕЙ КхОР

В чистом окружении из пяти счастливых с соответствующей кармой

འོད་དཀར་རྒྱལ་གྱིས་གང་བའི་བཟླ་གིས་དུས།

О КАР ГЬЯЛ ГЫ ГАНГ ВЕЙ ТАЩИ ДУ

В благоприятные времена, наполненные победоносным белым светом.

དེར་འདིར་བསམ་པ་ལྷན་གྲུབ་བཟླ་གིས་ཤོག།

ДЕН ДИР САМПА ЛхУН ДРУБ ТА ЩИ ЩОГ

Так пусть также здесь и сейчас благоприятно осуществляются все наши
замыслы!

В будущем в конце времен на западе появится мой последователь, тайный йогин, приносящий много блага существам, чрезвычайно мне преданный, с малыми сомнениями, хранитель рода Царя Дхармы. Во времена упадка на благо этого, кармой уготованного существа, сокрыто [это] Сокровище.

Намо Гуру! Когда Ачарья Падмасамбхава отправился на юго-запад в страну ракшасов, на перевале Гунтанг, царевич Мутри Ценпо свершив простираие и обход по кругу, коснулся макушкой стоп [Гуру], и ухватившись за полог его одежд, с хлынувшими слезами, зарыдал и вопрошал в печали: «Кье ма! О, Драгоценный Учитель, в последние времена Пятисотлетнего периода Упадка, здесь, на снежном горном перевале Гунтанг страны Манг, вопрошаю: — «[Если] Мои потомки превратятся в простолюдинов и будут страдать, [если] царь Тибета [будет] вызывать жалость и сострадание, на кого [тогда] надеяться моим наследникам?

[Когда повсюду распространяются] войны и раздоры, нарушается строгое уединение, по горам и долинам рыскают грабители, отсутствует желание осуществлять Дхарму, Царь и Ачарья несчастны, будущие же существа, исполненные веры, вызывают жалость и сострадание, [когда] храмы превращены в места ссор и раздоров, опоры Тела, Речи и Ума разрушаются, чернь поглощает субстанции обетов, ... [когда] разрушается Колесо Учения, святые Опоры Учения, о, как несчастны, на кого [тогда] надеяться Защитникам Дхармачакры?

[Когда] Уважаемых и Старейших монахов убивают ядом и отравленной пищей, влиятельных людей поражают в сердце, благородные семейства принижают и низвергают в простолюдины, [когда] сердечно любимые друзья оказываются ворами, а министры Тибета из рода Шанг, вызывают жалость и сострадание, на кого [тогда] надеяться, кто сердечно позаботится о царе?

[Когда] распространяется период болезней, войн и засух, люди с окраин оказываются в центре, демоны, злые духи, препятствующие силы насылают бедствия, [когда] возникает все нежеланное и страдания подданных Тибета, вызывают жалость и сострадание, на кого надеяться беззащитным живым существам?

Трисонг Децен ушел на небеса, Гуру отправится в Уддияну, [я] Мутри Ценпо брошен в Тибете! Срок жизни Отца-Царя был так краток! Сострадание Гуру так мало! Мои заслуги так невелики! Колесо Учения в упадке! Настал конец счастью тибетцев!

Когда были вместе отец и Гуру, не умер Мутри Ценпо. На кого же мне теперь опереться? Кто даст мне совет, исполненный любви и заботы? У кого испросить Святую Дхарму? В момент смерти кто свершит Перенос? Кто устранил страдания промежуточного периода бардо? Кто осуществит очищение недобродетелей? О, как тягостно, как печально!» — так произнес царевич и упал, лишившись чувств.

Затем, Учитель Падмасамбхава смочил ухо царевича слюной с языка и вернул его к жизни. Положив голову царевича себе на колени произнёс: «Слушай, о царь Тибета исполненный веры, связанный [со мной] кармой, обладающий верой и преданностью, мой сын! Срок жизни Трисонг Децена подошел к концу, не печалься, о, царевич, владыка Тибета! Я вновь [буду] являться для блага Тибета. Обладающим верой воочию передам Учение, не печалься, о, царевич, Владыка Тибета! Все без исключения твои пороки и скверны всего лишь видением моего лика истинно очистятся! Не печалься, о, царевич, Владыка Тибета! В этой жизни, в будущей и в бардо, во всех трех периодах, вновь и вновь [ты] повстречаешь меня и страдания устранишься. Не печалься, о, царевич, Владыка Тибета, в следующих 16 рождениях [ты] будешь приносить благо живым существам. Затем отправишься в Уддияну, обитель Дакинй. Не печалься, о, царевич, Владыка Тибета! Здесь, вблизи снежной гряды страны Манг в Гунтанге все твои будущие потомки будут безошибочно поддерживать правление Дхармой. [Я буду] без усталости с Состраданием заботиться о них. Не печалься, о, царевич, Владыка Тибета! Практикующие Дхарму в уединении, обладающие верой и преданностью, все подвластные царским указам, будут защищены моим Сострадательным Благословением!

Не печалься, о царевич, Владыка Тибета! Несчастные, совершающие недобродетельные поступки, из демонического рода ложных воззрений, живые существа с черными умами соперничества и измышлений, мной не защищаемые, следующие всему дурному, даже нынешние злые министры и родственники, смутившие ум Царя, и нарушившие мои Обеты действительно отправятся в три нижних рождения. Однако, из-за того, что лицеизрели мой Лик, слышали мою Речь, в конце концов из всего дурного возродятся моими учениками.

Не печалься, о царевич, Владыка Тибета! Когда наступит конец дурных времен, на востоке, на горе называемой Тразанг, один тайный йогин, силой своих устремлений, откроет мои Сокровища терма и защитит наследников царевича.

Не печалься, о царевич, Владыка Тибета! Живые существа в конце дурных времен, будут во власти лжецов! Из-за их пороков погрязнут в пучине ложных воззрений. [Их] сомнения будут велики, и не смогут различить Дхарму и подобие Дхармы.

В это время у горы Тразанг возникнет следующее: Тайный йогин следующий пути добродетели и Учению Тайной Мантры Махаяны, истинно защитит Царя и Подданных Гунтанга. Не печалься, о царевич, Владыка Тибета!» — так произнес.

Затем изрек способ устранения страданий Царя, называемый «Самоосвобождение омрачений скверн».

Из уст Гуру: «[Царевич], сам ты чрезвычайно исполнен заботы о благе детей и подданных. Всех потомков царского рода вплоть до конца времен Упадка, Я буду охранять своим Сострадательным Благословением. Своим детям и подданным передай этот завет!» — так произнёс.

«Благородный род, источник которого линия богов Ясного Света, до Мутри Ценпо не пресеклась линия потомков, и впредь Я буду своим Состраданием постоянно поддерживать. Не дам следовать дурным советам министров и товарищей, погрязших в недобродетели. Согласно Законам Дхармы поддерживай Законы Царства! Не обладающих Дхармой злодеев, притворщиков и обманщиков, которые появлялись во времена упадка, пресеки и упрочь Закон Дхармы! Если следовать Дхарме, то возникнет благо для всей страны. Если и случатся опасность для жизни, захват владений, низвержение царя в простолюдины, то призвав в свидетели богов и демонов свершай отбрасывание! В помощь царю Гунтанга во времена упадка, у основания горы, подобной скопищу свернувшихся змей, находятся Тайные Наставления для защиты потомков рода царевича. В те времена, люди будут обуреваемы сомнениями, не следуйте ложным взглядам, поступайте как я указал! Тем самым ис-

полнятся намерения царя Гунтанга. Царя, следующего недобродетели, я не спасу.

Когда моими терма будут спасены последние поколения царского рода страны Манг в Гунтанге, придёт время страданий для Тибета. Возникнет все противное существам. Боги и демоны верха придут в смятение, Наги и Ньены внизу придут в смятение, посредине Хозяева Местности придут в смятение, недобродетельные цари придут в смятение, подданные простолюдины придут в смятение, семьи придут в смятение. В эти времена Учение Будды подойдёт к концу. Прекратятся достижения сиддхи Идамов. Дакини и Дхармапалы [отвернувшись], обратят свой взор к Горе Меру. Счастье скитальцев истощится.

Царь-милостынедатель, Владыка и Подданные, следуйте моему Завету, осуществляйте практику Учений Терма! И тогда мое, Падмасамбхавы, быстрое Благословение, с огромной силой проявится! Постоянно возносите мне молитву!» — Так произнес.

༄། གསེལ་འདེབས་བསམ་བ་ལྷན་འབྲུབ་ནི།

ГЛАВА СЕДЬМАЯ. Молитва спонтанного исполнения желаний

ཨེ་མ་ཌེ་ རྒྱལ་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།

ЭМАХО НУБ ЧОК ДЕВА ЧЕН ГЫИ ШИНГ KxAM CY

В Чистой земле Великого блаженства западного направления,

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ཐུགས་རྗེའི་བྱིན་རྒྱབས་གཡོས།

НАНГ ВА ТхА ЙЕ ТхУГ ДЖЕ ЧЖИНЛАБ ЙО

Распространилось милосердное благословение Амитабхи.

སྤྱལ་སྤྱུ་བདུ་འབྱུང་གནས་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ།

ТруЛКУ ПЕМА ЧЖУНГ НЕ ЧЖИНЛАБ ТЕ

Благословенный Нирманакайя Лотосорожденный

འཇམ་བུའི་གླིང་དུ་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱིན།

ДЗАМБУЙ ЛИНГ ДУ ДРОВЕ ДОН ЛА ЧЖОН

Проявился на благо существ на континенте Джамбудвипа.

འགྲོ་དོན་རྒྱན་ཆད་མེད་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན།

ДРО ДОН ГЬЮНЧЕ МЕПЕ ТхУГ ДЖЕ ЧЕН

Милосердному, неустанно приносящему благо существам,

ཨོ་རྒྱལ་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОРГЬЕН ПЕМА ЧЖУНГ НЕ ЛА СОЛВА ДЕБ
Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

САМПА ЛХУН ГЫИ ДРУБ ПАР ЧЖИН ГЫИ ЛОБ
Благослови на спонтанное исполнение желаний!

རྒྱལ་པོ་ཁྱི་སྤོང་ལྷེ་འུ་བཙན་མན་ཆད་ནས།

ГЬЕЛПО ТРИСОНГ ДЕЦЕН МЕНЧЕ НЕ
От царя Трисонг Децена,

ཆོས་རྒྱལ་གདུང་རྒྱུད་མཐའ་ལ་མ་སྤོངས་བར།

ЧОГЬЕЛ ДУНГ ГЬЮ ТХА ЛА МА ТОНГ БАР
И пока не прервется царский род,

དུས་གསུམ་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

ДУСУМ ГЬЮН ЧЕ МЕПАР ЧЖИН ГЫИ ЛОБ
В Трёх временах беспрерывно дарующий благословение,

བོད་ཀྱི་ཆོས་སྦྱོང་རྒྱལ་པོའི་གཉེན་གཅིག་པུ།

ПО КЫИ ЧОКЬОНГ ГЬЕЛПО НЬЕН ЧИКПУ
Единственная опора Царей, защищающих Дхарму в Тибете.

རྒྱལ་པོ་ཆོས་སྦྱོང་སྦྱོང་བའི་བླགས་རྩི་ཅན།

ГЬЕЛПО ЧО ЧО КЬОНГВЕ ТХУГ ДЖЕ ЧЕН
Милосердному Защитнику Царей, практикующих Дхарму —

ཨོ་རྒྱལ་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОРГЬЕН ПЕМА ЧЖУНГ НЕ ЛА СОЛВА ДЕБ
Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

САМПА ЛХУН ГЫИ ДРУБ ПАР ЧЖИН ГЫИ ЛОБ
Благослови на спонтанное исполнение желаний

སྐྱའི་ལྷོ་རུབ་སྤོང་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛད།

КУ НИ ЛХО НУБ СИНПО КА НОН ДЗЕ
Телом Ты на юго-западе — подавляешь ракшасов,

ཐུགས་རྗེས་བོད་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཡོངས་ལ་གཟིགས།

TxUT ДЖЕ ПЁ КЫ СЕМЧЕН ЙОНГ ЛА ЗИК

Милосердно зришь всех существ Тибета,

མ་རིག་ལོག་པའི་སེམས་ཅན་འདྲན་པའི་དཔལ།

МАРИК ЛОКПЕ СЕМЧЕН ДРЕНПЕ ПЭЛ

Славный поводырь существ, заблудших в неведении,

ཉོན་མོངས་གདུལ་དཀའི་སེམས་ཅན་ཐབས་ཀྱིས་འདུལ།

НЬОН МОНГ ДУЛ КЕ СЕМЧЕН ТхАБ КЫ ДУЛ

Искусно покоряющий труднопокоримых омраченных существ,

བརྩེ་གདུང་རྒྱན་ཆད་མེད་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན།

ЦЕ ДУНГ ГЫОН ЧЕ МЕПЕ ТхУГ ДЖЕ ЧЕН

Милосердному, исполненному нескончаемой заботы и любви,

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОРГЬЕН ПЕМА ЧЖУНГ НЕ ЛА СОЛВА ДЕБ

Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

བསམ་པ་ལྟན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས།

САМПА ЛХУН ГЫИ ДРУБ ПАР ЧЖИН ГЫИ ЛОБ

Благослови на спонтанное исполнение желаний.

དུས་ངན་སྟིགས་མའི་མཐའ་ལ་ཐུག་པའི་ཆེ།

ДУ НгЕН НЬИГ МЕ ТхА ЛА ТхУГ ПЕ ЦЕ

В дурные последние времена упадка,

ནངས་རེ་དགོང་རེ་བོད་ཀྱི་དོན་ལ་བྱོན།

НАНГ РЕ ГОНГ РЕ ПЁ КЫ ДОН ЛА ЧЖОН

Каждое утро и каждый вечер приходишь в Тибет для свершения блага

ཉི་ཟེར་འཆར་སྐྱད་མདངས་ལ་བཙུགས་ཏེ་བྱོན།

НЬИ ЗЕР ЧАР ДУ ДАНГ ЛА ЧИБ ТЕ ЧЖОН

На восходе и на закате верхом на солнечных лучах,

ཡར་ངོ་ཆོས་བརྩའི་དུས་སྐད་ངོས་སྐྱོན།

ЯР НгО ЦЕ ЧУ ДУ СУ НгО СУ ЧЖОН

В десятый день растущей луны приходишь воочию.

འགྲོ་དོན་སྟོབས་ཆེན་མཛད་པའི་གྲགས་རྩེ་ཅན་མཆོག་ལ་

ДРО ДОН ТОБ ЧЕН ДЗЕПЕ ТхУГ ДЖЕ ЧЕН

Милосердному, огромной силой вершащему благо всех существ,

ཨོ་རྒྱལ་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཆོག་ལ་

ОРГЬЕН ПЕМА ЧЖУНг НЕ ЛА СОЛВА ДЕБ

Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

བསམ་པ་ལྟུན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས་མཆོག་ལ་

САМПА ЛХУН ГЫ ДрУБ ПАР ЧЖИН ГЫ ЛОБ

Благослови на спонтанное исполнение желаний.

ལྷ་བརྒྱའི་ཐ་མ་ཚུད་དུས་སྟིགས་མ་ལམ་ལ་

НгАБГЬЕ ТхАМА ЦО ДУ НЬИГМА ЛА

Во времена раздоров Пяти сотлетий упадка

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉོན་མོངས་དུག་ལྡེ་རགས་ལ་

СЕМЧЕН ТхАМ ЧЕ НЬОНМОНг ДУГ НгА РАГ

Пять ядов скверн всех существ сильны.

ཉོན་མོངས་འབྱོལ་ཉོག་དུག་ལྡེ་རང་རྒྱུད་སྟོད་ལ་

НЬОНМОНг ЧОЛ НЬОГ ДУГ НгА РАНг ГЬЮ ЧО

Погрызали они в сквернах и потворствуют пяти ядам,

དེ་འདྲའི་དུས་ན་བྱོད་འདྲའི་གྲགས་རྩེ་སྟོབས་མཆོག་ལ་

ДЕ ДРЕ ДУ НА КЬО ДРЕ ТхУГ ДЖЕ КЬОБ

Которые сильны сейчас. Сохрани нас сильным милосердием!

དད་ལྡན་མཐོ་ངེས་འདེན་པའི་གྲགས་རྩེ་ཅན་མཆོག་ལ་

ДЕ ДЕН ТхО РИ ДРЕНПЕ ТхУГ ДЖЕ ЧЕН

Милосердному, ведущий верующих в высшие миры,

ཨོ་རྒྱལ་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཆོག་ལ་

ОРГЬЕН ПЕМА ЧЖУНг НЕ ЛА СОЛВА ДЕБ

Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

བསམ་པ་ལྟུན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས་མཆོག་ལ་

САМПА ЛХУН ГЫ ДрУБ ПАР ЧЖИН ГЫ ЛОБ

Благослови на спонтанное исполнение желаний.

རྟོར་སོག་འཛིག་ས་པའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐྱོར་ནས།

ХОР СОК ДЖИГ ПЕ МАГ ГИ ТхА КОР НЕ

Когда окружены войсками ужасающих захватчиков³⁸,

ཆོས་འཁོར་གཉིན་པོ་འཛིག་ལ་བྱུག་པའི་ཆེ།

ЧО КхОР НЬЕНПО ДЖИГ ЛА ТУТ ПЕ ЦЕ

И близок час уничтожения святых оплотов Дхармы,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཆོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

ЙИ НЬИ ТхЕ ЦОМ МЕПАР СОЛВА ДЕБ

Без колебаний и сомнений обращаюсь с молитвой!

ཨོ་རྒྱན་ལྷ་སྒྲིན་སྡེ་བརྒྱད་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།

ОРГЬЕН ЛхА СИН ДЕГЬЕ КхОР ГЫ КОР

Уддияна³⁹, окруженный свитой восьми классов божеств и ракшасов,

རྟོར་སོག་དམག་དབུང་བསྐྱོག་པར་ཐེ་ཆོམ་མེད།

ХОР СОК МАГ ПУНГ ДОКПАР ТхЕ ЦОМ МЕ

Несомненно обратит вспять войска захватчиков!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОРГЬЕН ПЕМА ЧЖУНГ НЕ ЛА СОЛВА ДЕБ

Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

བསམ་བཤུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས།

САМПА ЛХУН ГЫ ДРУБ ПАР ЧЖИН ГЫ ЛОБ

Благослови на спонтанное исполнение желаний.

སེམས་ཅན་སྐྱུ་ལུས་འཛིག་པའི་ནད་བྱུང་ཆེ།

СЕМЧЕН ГЬЮЛУ ДЖИГ ПЕ НЕ ЧЖУНГ ЦЕ

Во время болезней разрушающих иллюзорные тела существ,

མི་བཟོད་སྐྱུ་ག་བསྐྱེད་ནད་གྱིས་ཉན་བ་ན།

МИ ЗО ДУГ НгЕЛ НЕ КЬИ НЬЕН ПА НА

Пораженные нестерпимыми мучениями болезней,

38 Дословно в тексте говорится об уйгурах и монголах — наиболее мощных завоевателях того времени.

39 В этой молитве «Уддияна» — сокращение от «Лотосорождённого из Уддияны»

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

ЙИ НИ ТхЕ ЦОМ МЕПАР СОЛВА ДЕБ

Обращаюсь с молитвой без сомнений и колебаний!

ཨོ་རྒྱལ་སྐྱེ་གྱི་སྒྲ་དང་དབྱེར་མེད་པས།

ОРГЬЕН МЕН ГЫИ ЛА ДАНг ЙЕРМЕ ПЕ

Уддияна, неотделимый от Будды Медицины,

ཆེ་ཟད་མ་ཡིན་པར་ཆད་ངེས་པར་སེལ།

ЦЕ ЗЕ МА ЙИН БАРЧЕ НгЕ ПАР СЕЛ

Истинно устранил несвоевременную смерть.

ཨོ་རྒྱལ་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОРГЬЕН ПЕМА ЧЖУНг НЕ ЛА СОЛВА ДЕБ

Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

བསམ་པ་ལྟན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

САМПА ЛХУН ГЫИ ДРУБ ПАР ЧЖИН ГЫИ ЛОБ

Благослови на спонтанное исполнение желаний

འབྱུང་བ་དབྱར་ལངས་ས་བཙུང་ཉམས་པའི་ཆེ།

ЧЖУНгВА ДРАР ЛАНг СА ЧУ НЬЯМ ПЕ ЦЕ

Когда элементы враждуют⁴⁰, земля и вода истощаются,

སེམས་ཅན་མུ་གཤི་ནད་གྱིས་ཉེན་པ་ན།

СЕМЧЕН МУ ГЕ НЕ КЫИ НЬЕН ПА НА

Существа страдают от голода,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

ЙИ НИ ТхЕ ЦОМ МЕПАР СОЛВА ДЕБ

Обращаюсь с молитвой без сомнений и колебаний!

ཨོ་རྒྱལ་མཁའ་འགྲོ་ཙམ་ལྷའི་ཚོགས་དང་བཅས།

ОРГЬЕН КАДРО НОР ЛХЕ ЦОК ДАНг ЧЕ

Уддияна вместе со свитой дакинь и божеств богатства,

དབུལ་ཕོངས་བཀྱས་སྒྲོམ་སེལ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

УЛ ПхОНг ТРЕ КОМ СЕЛВАР ТхЕ ЦОМ МЕ

Несомненно устранил засуху, голод и нищету!

40 Пять великих элементов-стихий — Пространство, Вода, Земля, Огонь и Ветер. Их дисгармония приводит к бедствиям и катаклизмам.

ཨོ་རྒྱལ་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОРГЬЕН ПЕМА ЧЖУНГ НЕ ЛА СОЛВА ДЕБ

Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

САМПА ЛХУН ГЫИ ДРУБ ПАР ЧЖИН ГЫИ ЛОБ

Благослови на спонтанное исполнение желаний.

ལས་ཅན་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་གཏེར་འདོན་ན།

ЛЕ ЧЕН ДРОВЕ ДОН ДУ ТЕР ДОН НА

Когда обладающие кармой, извлекают Терма на благо скитальцев,

དམ་ཚིག་ཟོལ་ཟོག་མེད་པའི་དཔའ་གདིང་གིས།

ДАМЦИК ЗОЛ ЗОК МЕПЕ ПА ДИНГ ГИ

Обладая отвагой и незапятнанными самайями,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

ЙИ НИ ТХЕ ЦОМ МЕПАР СОЛВА ДЕБ

Обращаюсь с молитвой без сомнений и колебаний!

ཨོ་རྒྱལ་ཡི་དམ་ལྷ་དང་དབྱེར་མེད་པས།

ОРГЬЕН ЙИДАМ ЛХА ДАНГ ЙЕРМЕ ПЕ

Уддияна, неотделимый от божественного Йидама,

ཕ་ཙོར་བྱ་ཡིས་ལོན་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

ПХА НОР БУ ЙИ ЛОН ПАР ТХЕ ЦОМ МЕ

Несомненно одаришь наследников Сокровищем Отца!

ཨོ་རྒྱལ་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОРГЬЕН ПЕМА ЧЖУНГ НЕ ЛА СОЛВА ДЕБ

Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

САМПА ЛХУН ГЫИ ДРУБ ПАР ЧЖИН ГЫИ ЛОБ

Благослови на спонтанное исполнение желаний.

སྤུལ་ཡུལ་ནགས་ཁྲོད་དབེན་ས་སྟོགས་པའི་ཆེ།

БЕ ЮЛ НАГ ТРО ЭН СА НЬОГ ПЕ ЦЕ

В местах уединений, лесных чащобах, скрытых землях

ཁ་ཆར་བུ་ཡུག་འཚུབས་གིང་ལམ་འགགས་ནེ།

KA ЧАР БУ ЮГ ЦУБ ШИНг ЛАМ ГАГ НА

Когда путь преграждают ураганы, снега и дожди,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

ЙИ НИ ТХЕ ЦОМ МЕПАР СОЛВА ДЕБ

Обращаюсь с молитвой без сомнений и колебаний!

ཨོ་རྒྱུན་གཞི་བདག་གཉན་པོའི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱར།

ОРГЬЕН ШИДАГ НЬЕН ПОЙ КхОР ГЫИ КОР

Уддияна со свитой свирепых хозяев местности,

ཆོས་མཛད་ལམ་སྣ་འདྲན་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

ЧОДЗЕ ЛАМ НА ДРЕНПАР ТХЕ ЦОМ МЕ

Несомненно, Ты проведешь практикующих по пути!

ཨོ་རྒྱུན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОРГЬЕН ПЕМА ЧЖУНг НЕ ЛА СОЛВА ДЕБ

Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

བསམ་བཤུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

САМПА ЛХУН ГЫИ ДРУБ ПАР ЧЖИН ГЫИ ЛОБ

Благослови на спонтанное исполнение желаний.

སྟག་གཟིག་དོམ་དྲེད་དུག་སྐུལ་མཆེ་བ་ཅན།

ТАГ ЗИГ ДОМ ДРЕ ДУГ ДРУЛ ЧЕВА ЧЕН

Когда клыкастые тигры, медведи, леопарды, ядовитые змеи,

འབྲོག་ཆེན་འཛིགས་པའི་འཕྲང་ལ་འགྲིམས་པའི་ཆེ།

ДРОГ ЧЕН ДЖИГПЕ ТРАНг ЛА ДРИМПЕ ЦЕ

Угрожают во время странствий в опасных местах,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

ЙИ НИ ТХЕ ЦОМ МЕПАР СОЛВА ДЕБ

Обращаюсь с молитвой без сомнений и колебаний!

ཨོ་རྒྱུན་དཔའ་བོ་གིང་དང་སྤང་མར་བཅས།

ОРГЬЕН ПАВО ГИНг ДАНг СУНгМАР ЧЕ

Уддияна с Героями, Гингами, Охранительницами,

САМПА ЛХУН ГЫ ДРУБ ПАР ЧЖИН ГЫ ЛОБ
Благослови на спонтанное исполнение желаний.

ལམ་སྒང་འཛིགས་པའི་འབྲང་ལ་འགྲིམ་པའི་ཚེ།

ЛАМ САНГ ДЖИГ ПЕ ТРАНГ ЛА ДРИМ ПЕ ЦЕ

Во время странствий узкой тропой по опасным местам,

བསང་བྱེར་ཇག་པ་ཚུམ་པོས་ཉེན་པ་ནེ།

СЕ КхЬЕР ДЖАГ ПА ЧОМ ПО НЬЕН ПА НА

Когда угрожают воры, грабители и разбойники,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚུམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབསེ།

ЙИ НИ ТхЕ ЦОМ МЕПАР СОЛВА ДЕБ

Обращаюсь с молитвой без сомнений и колебаний!

ཨོ་རྒྱན་བྱག་རྒྱ་བཞི་ཡི་དགོངས་པར་ལྟེནེ།

ОРГЬЕН ЧАГЬЯ ШИ ЙИ ГОНГ ПАР ДЕН

Уддияна, обладающий реализацией четырех мудр,

ཙྰ་ར་མི་རྟོད་རུམ་སེམས་བརྒྱག་པར་བྱེདེ།

ЦОу РА МИ ГО НГАМ СЕМ ЛАГ ПАР ЧЖЕ

Ты повергнешь в прах все насилие и злые намерения.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབསེ།

ОРГЬЕН ПЕМА ЧЖУНГ НЕ ЛА СОЛВА ДЕБ

Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

བསམ་པ་ལྟུན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབསེ།

САМПА ЛХУН ГЫ ДРУБ ПАР ЧЖИН ГЫ ЛОБ

Благослови на спонтанное исполнение желаний.

གང་ཞིག་གཤེད་མའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐྱར་ནསེ།

ГАНГ ШИГ ШЕМЕ МАГ ГИ ТхА КОР НЕ

Когда я со всех сторон окружен убийцами,

མཚོན་ཆ་རྩོན་པོས་འདེབས་ཤིང་ཉེན་པ་ནེ།

ЦОНЧА НОНПО ДЕБ ШИНГ НЬЕНПА НА

Грозящими острым обнаженных оружием,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚུམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབསེ།

ЙИ НЬИ ТхЕ ЦОМ МЕПАР СОЛВА ДЕБ

Обращаюсь с молитвой без сомнений и колебаний!

ཨོ་རྒྱལ་རྩོམ་པ་ལྷན་པ་ཡིས།

ОРГЬЕН ДОРДЖЕ ГУР ДАНГ ДЕНПА ЙИ

Уддияна своим ваджрным положом

གཤེད་མ་བྲེད་ཅིང་མཚན་ཆ་འཐོར་བར་འགྱུར།

ШЕМА ДРЕ ЧИНГ ЦОНЧА ТхОР ВАР ГЬЮР

Изгонишь прочь убийц, рассеишь оружие.

ཨོ་རྒྱལ་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОРГЬЕН ПЕМА ЧЖУНГ НЕ ЛА СОЛВА ДЕБ

Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

བསམ་པ་ལྟན་གྱིས་འགྱུར་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

САМПА ЛХУН ГЫ ДРУБ ПАР ЧЖИН ГЫ ЛОБ

Благослови на спонтанное исполнение желаний.

ནམ་ཞིག་ཆེ་བད་འཆི་བའི་དུས་བྱུང་ཆེ།

НАМШИК ЦЕ ЗЕ ЧИ ВЕ ДУ ЧЖУНГ ЦЕ

Когда жизнь близится к концу и настает миг смерти,

གནད་གཅོད་སྤྱད་བསྐྱལ་དྲག་པོས་ཉེན་པ་ན།

НЕ ЧО ДУГ НгЕЛ ДРАГ ПО НЬЕНПА НА

Страдаю нестерпимо от боли разрушения⁴¹,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

ЙИ НИ ТхЕ ЦОМ МЕПАР СОЛВА ДЕБ

Обращаюсь с молитвой без сомнений и колебаний!

ཨོ་རྒྱལ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་སྤུལ་བ་སྟེ།

ОРГЬЕН НАНГ ВА ТхА ЙЕ ТРУЛПА ТЕ

Уддияна — проявление Амитабхи

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དུ་ངེས་པར་སྟེ།

ДЕВА ЧЕН ГЫ ШИНГ ДУ НгЕ ПАР КЬЕ

Истинно поможет возродиться в Сфере Великого Блаженства.

ཨོ་རྒྱལ་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОРГЬЕН ПЕМА ЧЖУНГ НЕ ЛА СОЛВА ДЕБ

Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

41 Разрушения Составляющих тела во время умирания.

བསམ་པ་ལྟན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབསམ།

САМПА ЛХУН ГЫИ ДРУБ ПАР ЧЖИН ГЫИ ЛОБ
Благослови на спонтанное исполнение желаний.

སྐུ་ལུས་གཡར་པོ་ཞིག་པའི་བར་དོ་རུ།

ГЬЮЛУ ЯРПО ШИГ ПЕ БАРДО РУ

Когда в бардо после разрушения «одолженного» иллюзорного тела,

འབྲུལ་སྣང་ཉིང་འབྲུལ་སྐྱུག་བསྐྱལ་ཉིན་པ་ན།

ТруЛ НАНг НЫНг ТруЛ ДУТ НгЕЛ НЬЕНПА НА
Страдаю, смятенные ложными видениями,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབསམ།

ЙИ НЬИ ТхЕ ЦОМ МЕПАР СОЛВА ДЕБ

Обращаюсь с молитвой без сомнений и колебаний!

ཨོ་རྒྱུན་དུས་གསུམ་མཁའ་པའི་བྲུགས་རྩེ་ཡིས།

ОРГЬЕН ДУСУМ КЬЕНПЕ ТхУТ ДЖЕ ЙИ

Уддияна милосердно прозревающий Три Времени,

འབྲུལ་སྣང་རང་སར་གྲོལ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

ТруЛ НАНг РАНг САР ДроЛ ВАР ТхЕ ЦОМ МЕ

Несомненно, освободит ложные видения в их основе!

ཨོ་རྒྱུན་པ་དྲུ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབསམ།

ОРГЬЕН ПЕМА ЧЖУНг НЕ ЛА СОЛВА ДЕБ

Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

བསམ་པ་ལྟན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབསམ།

САМПА ЛХУН ГЫИ ДРУБ ПАР ЧЖИН ГЫИ ЛОБ

Благослови на спонтанное исполнение желаний.

གཞན་ཡང་ལས་དང་རྒྱུན་གྱི་དབང་གྱུར་ཏེ།

ШЕН ЯНг ЛЕ ДАНг КЬЕН ГЫИ ВАНг ГЬЮР ТЕ

Когда захваченный силой кармы и обстоятельств,

འབྲུལ་སྣང་དངོས་པོར་ཞེན་ཅིང་སྐྱུག་བསྐྱལ་ན།

ТруЛ НАНг НгО ПОР ШЕН ЧИНг ДУТ НгЕЛ НА

Страдаю привязавшись к ложным видениям как к существующим,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

ЙИ НИ ТХЕ ЦОМ МЕПАР СОЛВА ДЕБ

Обращаюсь с молитвой без сомнений и колебаний!

ཨོ་རྒྱལ་བདེ་ཆེན་རྒྱལ་པོའི་ངོ་བོ་སྟེ།

ОРГЬЕН ДЕЧЕН ГЬЕЛПО НГОВО ТЕ

Уддияна — сам Царь Великого Блаженства,

སྐྱལ་བསྐྱལ་འབྲུལ་བ་རྩད་ནས་གཞིག་པར་བྱེད།

ДУТ НГЕЛ ТРУЛПА ЦЕ НЕ ШИГ ПАР ЧЖЕ

Омрачения страданий полностью искоренит.

ཨོ་རྒྱལ་བདེ་ཆེན་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОРГЬЕН ПЕМА ЧЖУНГ НЕ ЛА СОЛВА ДЕБ

Лотосорождённом из Уддияны молюсь!

བསམ་བ་ལྟན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

САМПА ЛХУН ГЫ ДРУБ ПАР ЧЖИН ГЫ ЛОБ

Благослови на спонтанное исполнение желаний.

འགྲོ་བྱལ་སྐྱལ་བསྐྱལ་ཆེན་པོས་ཉན་བ་དང་།

ДРО ДРУК ДУТ НГЕЛ ЧЕНПО НЬЕНПА ДАНГ

Мучаемых огромными страданиями скитальцев шести уделов,

བྱད་པར་བོད་གྱི་རྗེ་འབངས་སྐྱལ་བསྐྱལ་ན།

КЪЕПАР ПЁ КЫ ДЖЕ БАНГ ДУТ НГЕЛ НА

В особенности страдающих тибетцев — Царя и подданных,

དད་གུས་མོས་པའི་གདུང་ལུགས་བྱལ་བོ་ཡིས།

ДУ ГУ МОПЕ ДУНШУК ДРАКПО ЙИ

Исполненных искренней веры и преданности,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

ЙИ НИ ТХЕ ЦОМ МЕПАР СОЛВА ДЕБ

Обращающихся с молитвой без сомнений и колебаний

ཨོ་རྒྱལ་ཐུགས་རྗེས་འཕོ་འབྲུང་མེད་པར་གཞིགས།

ОРГЬЕН ТХУТ ДЖЕ ПХО ГЬЮР МЕПАР ЗИК

Уддияна узрит с непреходящим милосердием.

ཨོ་རྒྱལ་པ་ལྷ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОРГЬЕН ПЕМА ЧЖУНГ НЕ ЛА СОЛВА ДЕБ

Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

བསམ་བ་ལྷུན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས།

САМПА ЛХУН ГЫИ ДРУБ ПАР ЧЖИН ГЫИ ЛОБ

Благослови на спонтанное исполнение желаний.

Так произнес. И с умом, исполненным любви к царевичу, даровал [ему] 13 Тайных Наставлений, подобных Исполняющей Желания Драгоценности. Затем царевич с почтением простерся и обошел [Гуру] по кругу. Гуру, обратив взор в сторону Уддияны, верхом на солнечном луче отправился туда.

Царевич Мутри Ценпо, «Сокровища Наставлений о самоосвобождении скверн» и «Тайные наставления, подобные Исполняющей Желания Драгоценности», вместе с Заветом, сокрыл в стране Манг, в скале подобной груде драгоценностей. Быть Охранителями сокровищ было поручено богине Се Лхамо с 4 сестрами.

«Однажды в конце времен, когда придет час страданий для моей кровной линии, на восточном склоне горы Тразанг, появится существо, обладающее кармической связью и найдет эти сокровища. Пусть защитит мою кровную линию!» — так произнес.

Из уст царевича Мутри Ценпо: «Мои сыновья и подданные, обладающие верой и преданностью. Эту Молитву Трем Телам Гуру — возносите всегда, когда вспоминаете об Учителе-Защитнике. Молитву, изреченную для Царя-Отца, возносите на закате во время Яростной активности. Молитву, изреченную для Благородной Еще Цогьел, возносите перед рассветом, во время [активности] Увеличения. Молитву, изреченную для гелонга Намкай Нингпо, возносите на заре, во время Умиротворяющей активности. Молитву, изреченную для Нанам Дордже Дуджوما, возносите вечером во время Подчиняющей активности. Молитву, изреченную для царевича Мутри Ценпо, возносите во мраке полуночи. Молитву, изреченную для царя Гунтанга, произносите в полдень, оставив хлопоты. В целом, молитесь во времена тягот и страданий. Я являюсь Истинным наследником царского рода. Существа, обладающие кармической связью, практикующие согласно Дхарме, в целом должны быть чрезвычайно благодарны всем Буддам, в особенности, же Гуру Падмасамбхаве, чья милость безгранична. Слушайте мое, царя — хранителя Дхармы, повеление: постоянно с верой возносите молитвы!»

Так произнёс. Эта молитва, дарованная [для будущего] царя Гунтанга, называемая «Спонтанное исполнение желаний» была сокрыта Царевичем Мутри Ценпо в храме Дрампа Гьянг, Рулаг. Охрана сокровища была поручена Богине Лхамо Дреу Шонма.

Печать. Печать. Печать.

В год Воды-Дракона в храме Гьянг, Рулаг, Тулку Зангпо Драгпа извлек это Сокровище и вручил Великому Видьядхаре Гокьи Демтрочену [Ригдзин Годему]. Великий Видьядхара из желтого свитка раскрыл.

Печать Сокровища. Печать Сокрытия. Печать Глубины. Итхи.

Получение Благословения и Растворение

ལམ་མེ་ལ་སུམ་དུ་སུམ་ལམ་།

ЛАМЕЙ НЕ СУМ ДРУ СУМ ЛЕ

Из трёх центров Учителя⁴² — из трёх слогов —

འོད་ཟེར་རིམ་དང་གཅིག་ཆར་འབྲོས་།

ОЗЕР РИМ ДАНГ ЧИГ ЧАР ТРО

Последовательно и одновременно⁴³ испускаются лучи света

བདག་གི་གནས་གསུམ་གྱི་པ་ཡིས་།

ДАГ ГИ НЕ СУМ ТХИМ ПА ЙИ

И растворяются в наших трёх центрах

དབང་བཞི་ཐོབ་ཅིང་སྒྲིབ་བཞི་དག་།

ВАНГ ШИ ТХОБ ЧИНГ ДРИБ ШИ ДАГ

Так Обретаются четыре Посвящения и очищаются четыре загрязнения

ལམ་བཞི་བསྐོས་པའི་སྣོད་དུ་གྱུར་།

ЛАМ ШИ ГОМ ПЕЙ НО ДУ ГЬЮР

Мы становимся сосудом для созерцания четырёх путей

མཐར་ཉི་འདུག་གི་དབྱེར་མེད་པར་།

ТХАР НИ РАНГ ТХИМ ЕР МЕ НГАНГ

В конце, (Учитель) растворяется в нас. Нераздельно пребываем.

42 Гуру Ринпоче, нераздельного с нашим коренным Учителем

43 Сначала из трех центров — лба, горла и сердца — **последовательно** испускаются белый, красный и синий света и входят в наши три центра. Так обретаются Посвящения Тела, Речи и Ума. Затем все три света исходят **одновременно** — и так мы обретаем четвертое Посвящение.

ལོ་དང་སྐྱོ་རྩི་རང་ཞལ་བསྟུང་།

ЛО ДЕ ЧЁ КУЙ РАНг ЩЕЛ ТА

Всматриваемся в свой лик — Дхармакаю за пределами ума.

Посвящение заслуг

དེའི་བ་འདི་ཡིས་སྟུར་དུ་བདག།

ГЕВА ДИ ЙИ НЬЮР ДУ ДАГ

В силу этой заслуги пусть я быстро

མཐོ་རྒྱལ་སྤྲོ་མ་འགྲུབ་བྱུང་ནས།

ОРГЬЕН ЛАМА ДРУБ ГЬЮР НЕ

Достигну [Состояния] Учителя из Уддияны

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ།

ДрОВА ЧИГ КЬЯНг МА ЛЮ ПА

И всех скитальцев без исключения

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

ДЕ ЙИ СА ЛА ГО ПАР ЩОГ

Приведу к этому Состоянию.

Так запечатывайте практику посвящением заслуг. Сочинил слуга Лотосорождённого Гуру, Кхьенце Вангпо Пема Осел Донгаг Лингпа, в ответ на просьбу великого тертона Чогьюра Лингпа.

Да пребудет благо!

Научное издание

ИСТОЧНИК ДОСТИЖЕНИЙ

*Блага от чтения ВАДЖРА ГУРУ мантры и объяснение её слогов.
Молитва второму Будде — Ачарье, в семи главах*

Сдано в набор 14.10.2012 Подписано в печать 15.10.2012.

Формат 60х90 $\frac{1}{16}$

Печать офсетная. Тираж 1000 экз.

Заказ №

ООО Издательство

«Институт Общегуманитарных Исследований»

119071, Москва, Ленинский проспект, д.18

Отпечатано с готовых файлов заказчика

в ГУП ППП «Типография «Наука»

121099, Москва, Шубинский переулок, 6